

特64  
412

## GREFACE

Mr. Tanihashi's excellent little Book of Conversations has successfully stood the test of public criticism. The number of editions already made is ample proof of the popularity which the booklet now enjoys. So far as I am concerned, I can do no more than express my approval of the English herein contained and at once the wish that this book will fulfil the purpose for which it has been intended—the popularization of the English language in Japan.

F. W. Eastlake. PH. D.

Tōkyō, March, 1900.



### 英語發音法

英語ヲ學ブニ最モ大功ナルモノハ發音ナレド此不規則ナル言葉ハ假令ヒ良教師ニ就テ親シク口授ヲ受クル者ト雖モ容易ニ其音調ヲ會得シ難ク况シテ書物上ニ於テ獨學スルモノニ至リテハ特ニ其困難ヲ覺ユルガ故ニ次下其大要ヲ示シテ讀者ノ一助トナサム

英字ハ二十六アリ之ヲ Alphabet (字母) ト云フ即チ次ノ如シ

<sup>エー</sup> A, a.	<sup>エイチ</sup> H, h.	<sup>オー</sup> O, o.	<sup>ヴィー</sup> V, v.
<sup>ビー</sup> B, b.	<sup>アイ</sup> I, i.	<sup>ピー</sup> P, p.	<sup>ダブルユー</sup> W, w.
<sup>シー</sup> C, c.	<sup>ジエー</sup> J, j.	<sup>キュー</sup> Q, q.	<sup>エックス</sup> X, x.
<sup>ディー</sup> D, d.	<sup>ケー</sup> K, k.	<sup>アール</sup> R, r.	<sup>ワイ</sup> Y, t.
<sup>イー</sup> E, e.	<sup>エル</sup> L, l.	<sup>エス</sup> S, s.	<sup>ゼット</sup> Z, z.
<sup>エフ</sup> F, f.	<sup>エム</sup> M, m.	<sup>ティー</sup> T, t.	
<sup>ジー</sup> G, g.	<sup>ニン</sup> N, n.	<sup>ユー</sup> U, v.	

以上二十六字ノ中 a, e, i, o, u, ノ五字ヲ Vowels (母音) ト云ヒ w 及 y ヲ Semi-dowels (半母韻) ト

云ヒ其他ノ十九字ヲ Consonants (子韻)ト云フ  
 母韻ハ單獨ニテ舌及口ノ働キニ依リ自由ニ響カシ  
 得ルモノニシテ子韻ハ母韻ト結合セザレバ判然ル  
 タ音ヲ響カスヲ能ハザルモノナリ  
 半母韻ハ時トシテハ母韻トナリ時トシテハ子韻ト  
 ナルモノナリ即チ w 及 y ハ母音ノ前ニ在リテハ  
 子韻トナルコト <sup>スウイング</sup> Swing ノ <sup>ウエツト</sup> Wet 等ノ如ク然ラザル  
 片ハ母音トナルコト <sup>ニュー</sup> New ノ <sup>ライ</sup> Rye ノ等ノ如シ

○ 母音ノ發音

母韻ニ正則音 (regular sound) ト偶發音 (occasional  
 sounds) トノ二種アリ而シテ各種ニ長短ノ別アリ  
 チ次ノ如シ

正則音

- ā ハ長音ニシテ(エー)ニ等シ即チ  
<sup>フェーム</sup> fame, <sup>エール</sup> ale, <sup>ケーキ</sup> cake, <sup>テースト</sup> taste, 等ノ如シ
- ă ハ短音ニシテ(エッ)又ハ(アッ)ニ稍ヤ近キ音ナ  
 レトモ少シク異ナル所アリ即チ其二音ノ中間ニ  
 シテ(エッ)ト云ハントシテ(アッ)ト云ハハăノ音  
 ヲ出スナリ即チ

- <sup>マツ</sup> mat, <sup>ファット</sup> fat, <sup>ハット</sup> hat, <sup>ハッ</sup> had, <sup>アクト</sup> act, 等ノ如シ
- ē ハ長音ニシテ(イー)ニ等シ即チ  
<sup>メート</sup> mēte, <sup>ヒーロ</sup> hēro, <sup>スイーダー</sup> cēdar, <sup>リーガル</sup> lēgal, 等ノ如シ
- ē ハ短音ニツテ(エッ)ニ等シ即チ  
<sup>グット</sup> gēt, <sup>ベツト</sup> bēd, <sup>メツト</sup> mēt, <sup>ネツト</sup> nēt, <sup>メロン</sup> mēlon, 等ノ如シ
- ī ハ長音ニシテ(アイ)ニ等シ即チ  
<sup>アイス</sup> ice, <sup>ファイン</sup> fine, <sup>ライク</sup> like, <sup>マイン</sup> mind, 等ノ如シ
- ī ハ短音ニシテ(イ)ト(エ)トノ中間音ナリ即チ  
<sup>スイツト</sup> sīt, <sup>キン</sup> kīn, <sup>イツト</sup> it, <sup>イン</sup> īn, <sup>ピン</sup> pīn, 等ノ如シ
- ō ハ長音ニシテ(オー)ニ近キ(オウ)ニ等シ即チ  
<sup>ノート</sup> nōte, <sup>トーン</sup> tōne, <sup>ホープ</sup> hōpe, <sup>ゴールド</sup> gōld, <sup>オールド</sup> ōld, 等ノ如シ
- ō ハ短音ニシテ(オツ)ニ等シ即チ  
<sup>ホツト</sup> hōt, <sup>ノツト</sup> knōt, <sup>ラツド</sup> rōd, <sup>ポツド</sup> pōd, <sup>ソツト</sup> sōt, 等ノ如シ
- ū ハ長音ニシテ(ユー)ニ等シ即チ  
<sup>ミュー</sup> mūte, <sup>アキュー</sup> acūte, <sup>ユーズ</sup> use, <sup>デューク</sup> dūke, 等ノ如シ
- ū ハ短音ニシテ(アッ)ニ近シ即チ  
<sup>バツト</sup> būt, <sup>カツト</sup> cūt, <sup>ナツト</sup> lūt, <sup>ブラント</sup> brūnt, <sup>フラックス</sup> flūx, 等ノ如シ

偶發音

ā ハ長音ニシテăヲ少シク延ハシタル音ナリ此音

- ハ常ニ r ノ前ニ來ルモノトス即チ  
ケール シェール フェール ベール チェール  
 càre, shàre, fàre, bàre, chàir, 等ノ如シ
- ã ハ伊太利ノ長音ニシテ口ヲ大キク開キテ發スル  
 (アー)ニ等シ即チ  
ファーム ファール ファザル ファーム バーム  
 fàrm, fàr, fàther, àrm, bàlm, 等ノ如シ
- â ハ伊太利ノ短音ニシテ ä ノ音ヲ縮メタルモノナ  
 リ即チ  
アスク アッス クテッス ラッスト グラス ファクト  
 àsk, àss, càss, làst, gràss, fàct, 等ノ如シ
- ã ハ廣長音ニシテ充分口ヲ開キテ發シタル(オー)  
 ニ等シ即チ  
コール オール ソールト ウォーム ボール コーク  
 còll, àll, sàlt, wàrm, .bàll, còrk, 等ノ如シ
- ã ハ a ノ短音ニシテ口ヲ大キク開キテ發シタル  
 (オ)ニ等シ即チ  
ワズ ウォンダー スワロ ワントン  
 wàs, wànder, swàllow, wànton, 等ノ如シ
- è ハ常ニ r ノ前ニ來ル音ニシテ â ニ等シ即チ  
ゼール エール ゼール  
 thère, ère, thèir, 等ノ如シ
- é ハ長音ニシテ â ニ等シク(エー)ノ音ナリ即チ  
フレイ エイト ゼイ ヴェイル  
 prèy, èight, thèy, vèil, 等ノ如シ
- ē ハ長音ニシテ r ノ前ニ來ルキ發スル e ノ音ニシ

- テ(アー)ト(オー)トノ中間ノ音ナリ此音ハ(オー)  
 ト云ハントシテ(アー)ト云ヘル發音ニ等シ  
 即チ  
ヴァーグ ターム アールリー アールミン  
 vèrg, tèrm, èarly, èrmine, 等ノ如シ
- i ハ長音ニシテ, ē ノ音ニ等シク(イー)ト發音ス  
 即チ  
マシーン ピーク ポリース  
 màchine, pìque, pòlice, 等ノ如シ
- l ハ r ノ前ニ來ルトキノ i ノ發音ニシテ ē ニ等シ  
 即チ  
ヴァーグ バード ファーム ファースト  
 vèrgin, bìrd, fìrm, fìrst, 等ノ如シ
- ô ハ長音ニシテ a ノ發音ノ如シ即チ  
オーブ オーダー オルガン オルナメント  
 ôrb, ôrder, ôrgan, ôrnamènt, 等ノ如シ
- ö ハ短音ニシテ其發音 ü ノ如シ即チ  
ダヴ サン サム ガヴァー  
 dôve, sòn, sòmè, gòvern, 等ノ如シ
- o ハ長音ニシテ(ウー)ニ等シ即チ  
ドゥー ムーヴ プルヴ  
 dō, mōve, prōve, 等ノ如シ
- o ハ短音ニシテ o ノ發音ヲ縮メタルモノナリ即チ  
ヴォルフ ボソム ウーマン  
 wòlf, bòsom, wòmàn, 等ノ如シ
- oo ハ長音ニシテ其發音 o ノ如シ即チ

moon, food, boom, loom, 等ノ如シ

oo ハ短音ニシテ o ノ如ク o ノ發音ヲ詰メタルモノナリ即チ

book, good, hook, foot, 等ノ如シ

u ハ長音ニシテ oo ノ發音ノ如シ即チ

rude, rumour, rural, 等ノ如シ

u ハ短音ニシテ oo ノ發音ニ等シ即チ

put, bull, pull, push, 等ノ如シ

oi 或ハ oy ハ (オイ) ノ如ク發音ス即チ

oil, join, foible, joy, 等ノ如シ

ou 或ハ ow ハ (アウ) ノ如ク發音ス即チ

out, owl, loud, now, 等ノ如シ

(注意) ou ニ其外(オー), (オウ), (ウ), (ア) ノ發音

アリ即チ次ノ如シ

(オー)	(オウ)	(ウ)	(ア)
bought	moult	should	enough
sought	mould	would	touch
thought	shouldr	could	courage
ought			

(注意?) ow ニ(オウ)ノ發音アリ即チ次ノ如シ  
mow, show, bow, own, know, 等ナリ

○子韻ノ發音

th ノ發音ハ上齒へ舌ノ先ヲツケテ息ヲ出スベシ

即チ

path, tenth, thing, throng, 等ノ如シ

eh ハ th ノ濁音ナレバ全シ方法ニテ濁リタル音ヲ發

スベシ即チ

ehinc, ehis, that, them, 等ノ如シ

eh ノ發音ハ(チ)ニ等シ即チ

much, chase, chcap, church, 等ノ如シ

eh ノ發音ハ k ニ等シ即チ

christ, chorus, chasm, 等ノ如シ

ch ノ發音ハ sh ニ等シ即チ

chaise, machine, chivalry, 等ノ如シ

ph ノ發音ハ f ノ如シ即チ

philosophy, phrase, nymph, 等ノ如シ

sh ノ發音ハ(シュ)ノ如シ即チ

shall, should, marsh, shed, 等ノ如シ

ngノ發音ハ(ング)ニ等シ即チ  
スینگ スینگ ストツキング リング  
thing, sing, stocking, ring, 等ノ如シ

whノ發音ハ(ホ)ノ中間ナリ即チ  
ホエン ホワット ホワイル ホイツチ  
when, what, while, which, 等ノ如シ

quノ發音ハkwノ如シ即チ  
クウキック クウエスト クウキール クウエンチ  
quick, quest, qneer, quench, 等ノ如シ

scノ發音ハ a, o, u, r ノ前ニ在リテハskノ如ク又

e, i, y ノ前ニ來ルトキハ單ニsニ等シ即チ  
スケール スコッフ スカッド スクロル スイーン サイエンス  
scale, scoff, scud, scroll, scene, science,  
サイズ  
scythe, 等ノ如シ

fノ發音ハ上齒ト下唇トヲツケテ息ヲ漏スベシ

vノ發音ハfノ發音ト同ジ方法ニテヨシ但シ異ナル所ハfハ息ノミニシテ聲ナクvハ息ト共ニ聲

ヲ發ス即チ次ノ如シ  
フランク フレッシュ フット フラッシュ ハーフ フェイン フェール  
frank, fresh, foot, flush, half, fane, fall,  
ヴァイン ヴァース ヴォイス ムーヴ ヴォールト  
vane, vase, voice, move, vault, 等ノ如シ

tノ發音ハ上顎ノ正面へ舌ノ先ヲツケテ舌ノ兩側ヨリ聲ヲ出スベシ

d及tノ發音ハ同ジ仕方ニシテ只異ナル所ハ前者

ハ聲ヲ明カニ發シ後者ハ謐聲ヲ發ス此發音ハ上齒ノ根ニ近キ上顎ニ舌ノ先ヲツケテ聲ヲ發スベシ

zトzノ發音ハ其方法同一ナリト雖モsノ響音ハ

清低ニシテzノ聲音ハ濁音ナリ即チ次ノ如シ

スタール ステイ スイーング マッスト セーム デンス トリーズ  
star, stay, sing, must, same, dense, trills,  
ジベツト ゾーン ゼーニー  
zibet, zone, zany, 等ノ如シ

gニ剛音ト軟音ノ二種アリ即チ次ノ如シ

剛音 ġ begin, ġun, ġirl, ġive, 等ノ如シ

軟音 ģ ģinger, eġegy, ģist, ģender, 等ノ如シ

xハ ks 及ビ gz ノ發音ヲ有ス即チ

ウオックス エクスペクト オックス アクシックス アクシイヨム  
ks. wax, expect, ox, axis, axiom, 等  
ノ如シ

エッグザクト エグジズィスト エッグザンプル エッグゾールト  
gz. exact, exist, example, exalt, 等  
ノ如シ

長音規則

ブレイ	ブリー	ブライ	ブロー	ブルー	クレイ	クリー	クライ	クロイ
bra	bre	bri	bro	bru	cra	cre	cri	cro
クルー	フレイ	フリー	フライ	フロ	フル	フライ	グレイ	グリー
cru	fra	fre	fri	fro	fru	fry	gra	gre
グライ	グロ	グル	グライ	フレ	フリ	フライ	フロ	フル
gri	gro	gru	gry	dle	dli	dli	dlo	dlu

フライ	プレー	プリー	プライ	プロー	ブルー	プライ	スクー	スキュー
dly	pra	pre	pri	pro	pru	pry	ska	ske
スカイ	スコー	スクー	スカイ	フェー	フパー	ファイ	フォー	フー
ski	sko	sku	sky	pha	phe	phi	pho	phu
ファイ	シェー	シー	シャイ	シヨウ	シユウ	シヤイ	ステー	ステイ
phy	sha	she	shi	sho	shu	shy	sta	ste
クウエー	クイー	クワイ	クオー	クウー	クワイ	チエー	チー	チャイ
qua	que	pui	quo	guu	quy	cha	che	chi
チヨウ	チユウ	チャイ	スウエー	スウー	スワイ	スウオウ	スウー	スワイ
cho	chu	chy	swa	swe	swi	swu	swu	swy
シユレー	シユリー	シユライ	シユロー	シユルー	シユライ	スクレー	スクリー	スクライ
shra	shre	shri	shro	shru	shry	sera	sere	seri
スクロー	スクルー	スクライ	スプレイ	スプリー	スプライ	スプロウ	スプルー	スプライ
scro	seru	scry	spla	sple	splu	splu	splu	sply

規則音短

キャップ	ウェブ	ラッド	ポット	キッド	ギブ	メット	リップ	カット
cab	web	lad	pot	kid	gib	met	rip	cut
マツア	ジツア	モツア	タツア	バッド	サッド	リッド	ソッド	ポッド
mab	jib	mob	bud	bad	sad	lid	sod	pod
ロツグ	ナツグ	ドツグ	ケツグ	ワツグ	シヤツグ	ヤム	ラム	ハム
log	nag	dog	keg	wag	jug	yam	ram	ham
ヒム	ヘン	ポッド	パッド	ホッド	ゴッド	ハブ	ミッド	ウェッド
him	hen	pod	pad	hod	god	hub	mid	wed
ハツク	ベン	セン	ウェン	フィン	ファン	パン	ラン	ボツグ
huk	ben	sen	wen	vin	fun	pun	run	bog
バルブ	バンド	ウェンド	フバンド	スタツグ	ブラツグ	プリム	ステム	ショツグ
bulb	band	wend	fond	stag	blab	prim	stem	shop
メン	スキム	プラム	チン	トウイン	トラツグ	フラツクス	サンド	スイツグ
glan	skim	plum	chin	twin	trap	flux	sand	sitt
スタンプ	トランプ	ヘンブ	ランプ	テスト	ヴェスト	ドレスト	ラツスト	
stamp	tramp	hemp	lamp	test	vest	drest	lust	
ベツスト	ゼツスト	クウエスト	スロツグ	スウオツグ	ショツト	スガン	ヴェツト	
best	zest	quest	slop	swop	shot	scan	whet	
ホエン	ファン							
when	fund							

次ノ言葉ニ於テbハ啞音ナリ

コム	ラム	デツトル	クラム	リム	デツト	ダツト
rumb	lamb	debtor	crumb	limb	debt	debt
シヤム	ナム	トウーム	カタコム	クラム	クライム	スヨム
Yamb	numb	tomb	catacomb	crumb	climb	thumb

以上ノ言葉ノ如クbナル文字mノ後ニ在ルカ又ハ

ノ前ニ在ルトキハ無音ナリ

ノ言葉於テgハ啞音ナリ

ノモン	ナール	ナット	フォツレン	ソツヴェレー	サイン
gnomon	gnarl	nat	foreign	sovereign	sign
サイン	レイン	エンサイン	アサイン	ピナイン	インビューレ
resign	reign	ensign	assign	benign	impugn

以上ノ言葉ノ如クgナル文字nノ前ニ在ルトキハ

無音ナリ

ノ言葉ニ於テghハ啞音ナリ

チーボル	ストレイト	エイト	スルー	ボロ	
neighbor	straight	light	through	borough	
マイト	オート	ノート	トート	ライト	サイト
might	ought	naught	taught	right	sight
オルゾー	ハイ	ナイ	サイ	ゾー	ハイト
although	high	nigh	sigh	chough	height
ライト	タイト	ハイ	ヴェイト	ブライト	ボート
light	tight	high	weight	bright	bought

以上ノ言葉ノ如クghガ言葉ノ中央ニ在ルカ又ハ

終リニ在ルトキハ無音ナリ然レトモ次ノ言葉ハ其

限リニ非ズ

コーフ	チャフ	エナフ	トローフ	ラツフ	ラツフ
cough	chough	enough	trough	rough	laugh
タツフ	スラツフ	クラツフ			
tough	slough	clough			

以上ノ言葉ニ在テハ gh ハ f ノ音ヲ有ス

<sup>ホツク</sup>hough, <sup>ロツク</sup>lough, <sup>シヨツク</sup>shough.

以上ノ言葉ニ在テ gh ハ k ノ音ヲ有ス

<sup>ゴスト</sup>ghost, <sup>ガストリー</sup>ghastly, <sup>ガールキン</sup>gherkin, 等ノ如ク gh ガ言

葉ノ始メニ在ルトキハ g ノ剛音ヲ發ス

次ノ言葉ニ於テ h ハ啞音ナリ

<sup>アワール</sup>hour, <sup>エアル</sup>heir, <sup>アールブ</sup>herb, <sup>オツキスト</sup>honest, <sup>オツノア</sup>honour, <sup>ア</sup>ah,  
<sup>ロム</sup>rhom, <sup>キヤタール</sup>cutarrh, <sup>レツトリツク</sup>rhetoric, <sup>ルバーブ</sup>rhubarb, <sup>アガースト</sup>aghast,  
<sup>ライノサセロツス</sup>rhinoceros, <sup>ラマプリディー</sup>rhapsody, <sup>オスラー</sup>hostler.

(注意) rhetoric ノ如ク r ノ後トニ在ル所ノ h ハ通例啞音ナリ

p 文字言葉ノ首メニ在リテ n, s, t ノ文字之ニ次ク

トキハ p ハ啞音ナリ 即チ

<sup>サム</sup>Psalm, <sup>ソールタル</sup>psalter, <sup>シー</sup>pshaw, <sup>テイザン</sup>ptisan, <sup>トレミー</sup>ptolemy, <sup>シューフ</sup>pseudo,  
<sup>ニューマティクス</sup>pneumatics, <sup>ニューモーニヤ</sup>pneumonia, 等ノ如シ

n ノ文字ハ l 及 m ノ後ニ在ルトキハ啞音ナリ

即チ

<sup>キル</sup>kiln, <sup>ヒム</sup>hymn, <sup>ソツレム</sup>solemn, <sup>オーナム</sup>autumn, <sup>コラム</sup>column, <sup>コンデム</sup>condemn,  
<sup>リム</sup>limn, 等ノ如シ

同一ノ綴ニ於テ n ノ前ニ在ル所ノ k ハ啞音ナリ

則チ

<sup>ナイフ</sup>knife, <sup>ニツト</sup>knit, <sup>ニール</sup>kneel, <sup>ナツク</sup>knack, <sup>ナツプナツク</sup>knapsack, <sup>ニーフ</sup>kneud,  
<sup>ノツブ</sup>knob, <sup>ノツク</sup>knock, <sup>ノーレエジ</sup>knowledge, <sup>ナイト</sup>knight, <sup>ニー</sup>knee,  
<sup>ナツクル</sup>knuckle, <sup>ニュー</sup>knew, 等ノ如シ

次ノ言葉ニ於テ s ハ啞音ナリ

<sup>アイル</sup>isle, <sup>アイランド</sup>island, <sup>ウアイカサント</sup>viscount, <sup>ビユーニー</sup>puisne

同一ノ綴ニ於テ r 前ニ在ル所ノ w ハ啞音ナリ

即チ

<sup>リスト</sup>wrist, <sup>ライト</sup>write, <sup>レツク</sup>wreck, <sup>レツスル</sup>wrestle, <sup>ロンク</sup>wrong, <sup>リツク</sup>wring,  
<sup>レン</sup>wren, <sup>リース</sup>wreath, 等ノ如シ

其他次ノ言葉ニ於テ w ハ啞音ナリ

<sup>ホール</sup>whole, <sup>アンサー</sup>answer, <sup>ソード</sup>sword, <sup>ホウ</sup>who, <sup>ホウツブ</sup>whoop, <sup>ホーリ</sup>whore.

發音ノ不規則ナル語

<sup>スキーム</sup> scheme,	<sup>ルーズ</sup> lose,	<sup>ヴィニヤールド</sup> vineyard,	<sup>ダツズ</sup> does,
<sup>デツト</sup> debt,	<sup>ワイメン</sup> women,	<sup>アイヨン</sup> iron,	<sup>ホーリ</sup> wholly,
<sup>ワウンド</sup> wound,	<sup>マツスル</sup> muscle,	<sup>ロースト</sup> lawsuit,	<sup>ビスケット</sup> biscuit
<sup>ブラッド</sup> blood,	<sup>オヴ</sup> of,	<sup>ファツスン</sup> fasten,	<sup>オツファン</sup> often,

グリスル gristle,	ボー beau,	ビズイー busy,	ゲージュ gauge
ミズルトー mistletoe,	カーネル colonel,	アプローボー apropos,	ボス beaux.
ヤット yacht,	ビユーロ bureau,	デミーン demesne,	ヴィツチユアルス victuals
ディナール dishabille,	スイツズム schism,	セツド said,	ダン done,
カヌー canoe,	ヴァイグ vague,	ローグ rogue,	オブリーク oblique,
タンク tongue,	アバーヴ above,	エゲン again,	ウルフ wolf,
ヘヴン heaven,	ベーコン bacon,	ベースン basin,	レツスン lesson,
ファマイン famine,	セナート senate,	マウンテン mountain,	ブレイク break,
ビーフステーキ beefsteak,	スプレッド spread,	ウエツボン weapon,	レツフテナント lieut nant,
ボソム bosom,	ベア bear,	テヤル tear,	ウエヤル wear,
グレイト great,	メント meant,	レザー leather,	ペツサント peasant,
フォーファイフト forfeit,	カントリー country,	エツヴリー every,	フィーフノメント feelfment,
サートウト surtout,	ハルスイヨン halcyon,	エツキストラオールデイナリ extraordinary,	
デツリアム bdellium,	スイニオール seignior,	チェンバレン chamberlain,	フランボー flambeau,
ライトイヤツス righteous,	セツズ says,	ヘツリアル burial,	デツト debt,
アンナイヒレート annihilate,	ハンカチツフ handkerchief	ソワル sower,	ゼツラス zealous,
アウンス ounce,	インノセント innocent,	ピープル people,	エーク ache,
ボースン boat-swain,	サツロ thorough,	ルージュ rouge,	ビツズイチツス business,
ラツフ rough,	アンホイツボディーズ antipodes,	カールテスイー courtesy,	

目次

第一編  
單語

第二編  
對話

第一 基数..... 1	第一 挨拶之部.....61—64
第二 序数..... 2	第二 寶貨之部.....64—69
第三 天文.....3—5	第三 小問物屋話.....70—72
第四 地理.....6—9	第四 靴屋ニテ買物ノ話73—75
第五 時令.....10—11	第五 仕立屋ニテノ話...76—78
第六 人倫.....12—18	第六 理髮處ニテノ話...79—81
第七 官位.....19—21	第七 書籍店ニテノ話...82—83
第八 官廳.....22—23	第八 時計屋ニテ買物ノ話 .....84—84
第九 學校.....24—26	第九 利器製造屋ニ於テノ話 .....88—89
第十 宗教.....27	第十 文具商店ニテノ話 .....90—98
第十一 陸海軍.....28—33	第十一 人力車ニ乗ル時ノ話 .....94—95
第十二 身体.....31—36	第十二 汽船會社ニテノ話 .....96—97
第十三 動物.....37—40	第十三 入港ノ話.....98—100
第十四 植物.....41	第十四 旅館ノ話.....101—103
第十五 服飾.....42—43	第十五 貸房室ノ話...104—106
第十六 飲食.....44—45	第十六 下宿屋ニテノ話
第十七 宮室.....46—47	
第十八 家具器財.....48—52	
第十九 樂器遊具.....53	
第二十 金石.....54	
第二十一 商業.....55	

.....107—109	第一 貨幣.....166
第十七 咖啡店ニテノ話...110	第二 尺度.....166
第十八 兩替ノ話.....111—112	第三 液量.....167
第十九 預金ノ話.....113—114	第四 乾量.....168
第二十 葉茶器ニテノ話	第五 衡量.....168
.....115—116	第六 金石量.....169
第二十一 煙館ニテノ話	第七 藥局屋.....169
.....117—119	○ 佛 國 西
第二十二 醫者ノ話...120—123	第一 貨幣.....170
第二十三 八百屋ニテノ話	第二 尺度.....170
.....124—125	第三 液量.....170
第二十四 居酒屋ニテノ話	第四 乾量.....171
.....126—128	第五 衡量.....171
第二十五 手紙ヲ郵送スルキノ	○ 北 米 合 衆 國
話.....129	第一 貨幣.....172
第二十六 洗濯ノ話...130—131	○ 日 耳 曼
第二十七 散歩ノ話...132—133	第一 貨幣.....173
第二十八 朝飯前ノ話.....134	第二 尺度.....173
第二十九 朝飯ノ話...136	第三 衡量.....174
第三十 訪問ノ話...138—142	○ 魯 西 亞
第三十一 晝飯.....143—147	第一 貨幣.....174
第三十二 食後ノ菓子...148	第二 尺度.....174
第三十三 茶ノ話.....149—151	○ 和 國
第三十四 劇場ノ話...152—156	第一 貨幣.....175
第三十五 觀櫻ノ話...157—161	第二 尺度.....175
受取證.....162	第三 乾量.....175
約束手形.....163	第四 液量.....176
勸定書.....164	○ 支 那
爲替手形.....165	第一 貨幣.....176
	第二 尺度.....177
	第三 衡量.....177



PRACTICAL AND PROMPT  
COMMERCIAL CONVERSATION.

IN  
ENGLISH AND JAPANESE.

實用速成英和商用會話

PART I.

第 壹 編

VOCABULARY.

單 語

I. CARDINAL NUMBERS. 第一 基数

ワン	一	ナイン	九
One	一	Nine.	
ツー	二	テン	十
Two.	二	Ten.	
スリー	三	エレヴン	十一
Three.	三	Eleven.	
フォー	四	トゥエルフ	十二
Four	四	Twelve.	
ファイブ	五	サーティーン	十三
Five	五	Thirteen.	
シックス	六	フォーティーン	十四
Six.	六	Fourteen.	
セブン	七	フィフティーン	十五
Seven.	七	Fifteen.	
エイト	八	シックスティーン	十六
Eight.	八	Sixteen.	

( 2 )

セブンティーン Seventeen.	十七	セブンティー Seventy.	七十
エイトーン Eighteen.	十八	エーティー Eighty.	八十
ナインティーン Nineteen.	十九	ナインティー Ninety.	九十
トゥエンティー Twenty.	二十	ワン ハンドレッド One hundred.	百
トゥエンティーワン Twenty-one.	廿一	ツー ハンドレッド Two hundred.	二百
トゥエンティースリー Twenty-three.	廿三	スリー ハンドレッド Three hundred.	三百
トゥエンティーフォー Twenty-four.	廿四	ワン サウザンド One thousand.	千
サーティー Thirty.	三十	ツー サウザンド Two thousand.	二千
サーティーワン Thirty-one.	卅一	ファイヴ サウザンド Five thousand.	五千
サーティーツー Thirty-two.	卅二	テン サウザンド Ten thousand.	一萬
フォーティー Forty.	四十	ハンドレッド サウザンド Hundred thousand.	十萬
フィフティー Fifty.	五十	ワン ミリオン One million.	百萬
シックスティ Sixty.	六十	ツー ミリオン Two million.	二百萬

2. ORDINAL NUMBERS. 第二序以

ファースト First.	第一	セブンス Seventh.	第七
セコンド Second.	第二	エース Eighth.	第八
サード Third.	第三	ナインス Ninth.	第九
フォーサ Fourth.	第四	テンス Tenth.	第十
フィフス Fifth.	第五	エレヴンス Eleventh.	第十一
シックス Sixth.	第六	トゥエルフス Twelfth.	第十二

( 3 )

サーティーンズ Thirteenth.	第十三	サーティース Thirtieth.	第三十
フォーティーンズ Fourteenth.	第十四	フォーティース Fortieth.	第四十
フィフティーンズ Fifteenth.	第十五	フィフティース Fiftieth.	第五十
シックスティーンズ Sixteenth.	第十六	シックスティース Sixtieth.	第六十
セブンティーンズ Seventeenth.	第十七	セブンティース Seventieth.	第七十
エイトティーンズ Eighteenth.	第十八	エイトティース Eightieth.	第八十
ナインティーンズ Nineteenth.	第十九	ナインティース Ninetieth.	第九十
トゥエンティ Twentieth.	第二十	ハンドレッド Hundredth.	第一百
トゥエンティーファースト Twenty-first.	第廿一	サウザンド Thousandth.	第一千
トゥエンティーセコンド Twenty-second.	第廿二		

第三天文

ヘヴン Heaven.	天	サンセット Sun-set.	日ノ没
スカイ Sky.	空	サン ビーム Sun beam.	日光
ファーマメント Firmament.	天 涯	サン シャイン Sun shine.	同上
ユニヴァース Universe.	宇宙	レー Ray.	光線
ホライゾン Horizon.	地平	ライジング サン Rising sun.	朝日
ネーチャー Nature.	天然	セッティング サン Setting sun.	夕日
ブルー スカイ Blue sky	青天	ムーン Moon.	太陰月
サン Sun.	太陽	ニュー ムーン New moon.	新月
サン ライズ Sun-rise.	日出	フル ムーン Full moon.	満月

クレセント Crescent.	ミカツキ 三日月	ミルキーウェイ Milky way.	天河
ムーンライト Moon light.	月光	エア Air.	空氣
スター Star.	星	アトモスフェア Atmosphere.	大氣
フィクスター Fixed star.	恒星	ウィンド Wind.	風
イブニングスター Evening star.	太白星	フェヴラブルウィンド Favorable wind.	順風
モーニングスター Morning star.	明星	コントラリーウィンド Contrary wind.	逆風
ドッグスター Dog star.	狼星	ストーム Storm.	暴風雨
コメット Comet.	彗星	テムペスト Tempest.	暴風
エクリプス Eclipse.	蝕	ハリケーン Hurricane.	颶風
エクリプスオブザサン Eclipse of the sun.	日蝕	ブリーズ Breeze.	微風
エクリプスオブザムーン Eclipse of the moon.	月蝕	コールドウィンド Cold wind.	寒風
ジュピター Jupiter.	木星	クールウィンド Cool wind.	冷風
マーズ Mars.	火星	ホワールブラスト Whirl blast.	旋風
サターン Saturn.	土星	ファイア Fire.	火
ヴェーナス Venus.	金星	ウォーター Water.	水
マーキュリー Mercury.	水星	ウッド Wood.	木
シューティングスター Shooting star.	流星	メタル Metal.	金
ユラナス Uranus.	天王星	アース Earth.	土
シェード Shade.	陰	レイン Rain.	雨
ヘーロー Halo.	暈	シャワー Shower.	驟雨
コンステレーション Constellation.	星宿、星座	レインボウ Rain-bow.	虹
フェノメノン Phenomenon.	空中ノ現象	レインドロップ Rain-drop.	雨滴

ヘール Hail.	霰	コールド Cold.	寒
フォッグ Fog. (Mist.)	霧	テムペラチャー Temperature.	溫度
スノー Snow.	雪	アースクウェイク Earth-quake.	地震
スノードリフト Snow-drift.	吹雪	カタミチー Calamity.	天災
スノースリップ Snow-slip. (Avalanche)	雪崩	ディレクションズ Directions.	方位
シュー Dew.	露	イースト East.	東方
ホニーデュー Honey-dew.	甘露	サウス South.	南方
アイス Ice.	氷	ウェスト West.	西方
アイシクル Icicle.	氷柱	ノース North.	北方
ライト Light.	光	サウスイースト South-east.	東南方
フレイム Flame.	火	サウスウェスト South-west.	西南方
スパーク Spark.	火花	ノースイースト North-east.	東南方
ヴェーポア Vapour.	蒸氣	ノースウェスト North-west.	西北方
スモーク Smoke.	煙	ゾーン Zone.	帶
クラウド Cloud.	雲	ゼフリジッドゾーン The Frigid zone.	寒帶
クラウドiness Cloudiness.	曇	ゼトロピックゾーン The Tropic zone.	熱帶
サンダー Thunder.	雷	ゼテムペレートゾーン The Temperate zone.	溫帶
ライトニング Lightning.	電	ゼソーラーシステム The solar system.	太陽系
クライマート Climate.	氣候	メリヂアン Meridian.	子午線
ヒート Heat.	熱	ラチテュード Latitude.	緯度
ウォームス Warmth.	暖	ゼセンター The center.	中心
クール Cool.	涼	アキス Axis.	地軸

セ フルビト The orbit.	軌道	セ ポール The pole.	極(地球ノ), 極星
イグエーター Equatar.	赤道		

第 四 地 理

セ ワールド The world.	世界	グラベル Gravel.	砂 利
セ アース The earth.	地球	ペブル Pebble.	礫
セ グローブ The globe.	地球	マウンテーン Mountain.	山
コンチネント Continent.	大陸	ヒル Hill.	小山, 丘
カントリー Country.	國	テーブルランド Table land.	岡
アイランド Island.	島	ヴァレー Valley.	谷
アイム アイレット Isle. (Islet).	小島	エレーンシ ヲアマウンテーンズ サンミヤク A range of Mountains. 山脈	
ペニンシュラ Peninsula.	半島	マウンテーン レンジ (Mountain range)	
セ グループ The group.	群島	サムミット Summit.	山 嶺
ランド Land.	陸	ピーク Peak.	峰
ランド アンド ウォーター Land and Water.	水陸	フット Foot.	麓
エ ファイユ ランド A fertile land.	沃土	マイン Mine.	礦 山
エ バレン ランド A barren land.	瘠地	ゴールド マイン Gold mine.	金 山
グラウンド Ground.	地	シルヴァー マイン Silver mine.	銀 山
ソイル Soil.	地, 土壤	ヴォルカノ Volcano.	火 山
マッド Mud.	泥土	スロープ Slope.	坂
サンド Sand.	砂	パス Pass.	峠, 路

トンネル Tunnel.	隧道	ショア シー コースト Shore, (Sea-coast).	海 岸
デクリヴィティ Declivity.	斜 坡	オフリング Offling.	沖
プレーン Plain.	平原	ショール Shoal.	淺 洲
デザート Desert.	沙漠	サンド バンク Sand-bank.	洲 河 口
ワイルド ワイルズ Wild (wilds).	不毛ノ地	エスタuary Estuary.	河 口
フォレスト Forest.	林, 森	クリフ Cliff.	暗 礁
ウッドズ (グローブ) Woods. (Grove)	林	ストレート Strait.	海峡, 瀬戸
メドウ Meadow.	草地, 牧地	チャンネル Channel.	海峡, 灣
フィールド Field.	野, 畑	ワーフ Wharf.	埠 頭
コーン フィールド Corn field.	田地	ダイク Dike.	堤
パシュチュア Pasture.	牧場	ストラタ Strata.	地 層
ガーデン Garden.	花園, 庭	ベズン Basin.	圈 谷
オーチャード Orchard.	樹園	ホライゾン Horizon.	地 平
ルーイン Ruin.	墟 址	ファーム Farm.	莊 田
イスマス Isthmus.	地 峽	エステート Estate.	所 有 地
シー Sea.	海	ロック Rock.	岩
オーシャン Ocean.	大洋	アイスバーグ Iceberg.	浮 氷
ガルフ Gulf.	灣	ウェーブ Waves.	波
ベイ Bay.	浦, 灣	ブレイカーズ Breakers.	波 碎
アーム Arm.	入 江	サージ Surge.	巨 浪
ケープ プロモントリー Cape. (Promontory).	海 角	リバー River.	河
ハーバー Harbour. (Port)	港	ブрук Brook.	小 河

レーク Lake.	湖	ソース (ヘッド) Source (Head)	水 源
ウォーター スポウト Water-spout.	瀑	トーレント Torrent.	急 流
ビロース Billows.	怒 濤	マーシュ Marsh.	沼
タイド Tide.	潮	スワンプ Swamp.	澤
フォーム Foam.	泡	ポンド Pond.	池
ハイ タイド High tide.	潮 満	インレット Inlet.	入口, 浦
ロー タイド Low tide.	潮 退	カレント Current.	流
カレント Current.	潮 流	コンフルエンス Confluence.	合 流
リビュレット Rivulet.	溪	ラピッズ Rapids.	早 瀬
ストリーム Stream.	流, 小河	ダイク Dyke.	堰
ブリッジ Bridge.	橋	スプリングウォーター (spring) Spring-water. (spring).	泉
フロートブリッジ Floating bridge.	浮 橋	シーウォーター ソールト Sea-water (Salt water).	海水, 鹽水
サスペンションブリッジ Suspension bridge.	吊 橋	フレッシュウォーター Fresh-water.	淡 水
シップブリッジ Ship bridge.	船 橋	ミネラルウォーター Mineral water.	温泉, 鐵泉
レールウェイ (Rail-road) Rail-way. (Rail-road).	鐵 道	レインウォーター Rain water.	雨 水
レールウェイステーション Rail-way station.	停 車 場	ウェル Well.	井
ウォーターフォール Waterfall. (cataract).	瀑	アグウェダクト Aqueduct.	水 道
ライトハウス Light-house.	燈 臺	ウォーターパイプ Water-pipe.	水 管
ブイ Buoy.	浮 標	シスターン Cistern.	水 槽
キャナル Canal.	濬 渠	フラッド Flood (Deluge).	洪 水
マウス The mouth.	河口, 海口	リザーヴァー Reservoir.	堰 池
ディッチ (Moat) Ditch (Moat)	濬		

リップル Ripple.	漣	プライベートエステート Private estate.	私有地
ドラフト Drought.	旱 魃	パブリックエステート Public estate.	官有地
ファーム Famine.	饑 饉	エンパイア Empire.	帝 國
セウアー Sewer.	暗渠, 下水	キングダム Kingdom.	王 國
ステート State.	國, 州	シティ City.	府, 市街
カンツリー Country.	故 國	キャピタル Capital.	首 府
カウンティ County.	郡	メトロポリス Metropolis.	都會地
ディストリクト District.	地方, 州, 郡	タウン Town.	町, 市街
ワード Ward.	區	ストリート Street.	街, 巷, 通衢
プロヴィンス Province.	州, 國	メインストリート Main street.	大通衢
ローカリティ Locality.	地 方	ザネイティブカンツリー The native country.	本 國
テリトリー Territory.	領 地	ロード Road, (way).	道 路
ドミニオン Dominion.	管 轄 地	パブリックロード Public road.	官 道
ジュリスディクション Jurisdiction.	管 轄	パヴェメント Pavement.	鋪石(鋪石路)
レジョン Region.	地 方	クロスウェイ Cross-way.	十字街
プレフェクチャー Prefecture.	縣	レーン Lane.	小路, 横町
インランド Inland.	内 地	ザネイティブプレイス The native place.	故 郷
ネイブアー Neighbour.	隣 國	ヴィシニティー Vicinity.	近 隣
バウンダリー Boundary.	國 境	ヴィレッジ Village.	村 (邑)
フォーレン Foreign country.	外 國	ヴィル Vill.	村 落
フットパス Footpath.	小 徑	セトルメント Settlement.	居留地
コムモンエステート Common estate.	共有地	コロニー Colony.	殖民地

トラック Track.	跡, 路	オープンポート Open port.	開港場
ファーム Farm.	小作場	エ コンマーシヤル シティ A commercial city.	商業市場
フェアマーケット Fare, (Market).	市場	プレイス Place.	場 所
カントリー プレース Country place.	里	ポイント Point.	點, 所
セ プロステイテュートクォーター The prostitute quarter.	遊里		

第五時令

センチュリー Century.	一世紀	ジャナリー January.	一月
エージ Age.	時代, 年齢	フェブリアリー February.	二月
イヤー Year.	年	マーチ March.	三月
Leap year.	閏年	エープリル April.	四月
セ ソーラー イヤー The solar year.	太陽暦ノ年	メイ May.	五月
セ リューナー イヤー The lunar year.	太陰暦ノ年	ジュン June.	六月
シーズン Season.	時節, 季候, 時令, 季	ジュライ July.	七月
スプリング Spring.	春	オーガスト August.	八月
サマー Summer.	夏	セプテンバー September.	九月
オータム Autumn.	秋	オクトーバー October.	十月
ウィンター Winter.	冬	ノーヴェンバー November.	十一月
フォーア シーズンズ Four seasons.	四季	デセムバー December.	十二月
マンズ Month.	月	エクイノックス Equinox.	晝夜平分
トウェルヴ マンズ Twelve months.	十二ヶ月	レーニー シーズン Rainy season.	入梅季節

ウィーク Week.	週	ナイト Night.	夜
フォートナイト Fortnight.	二週日	トナイト (This night).	今夜
サンデー Sunday.	日曜日	ラスト ナイト Last night.	昨夜
マンデー Monday.	月曜日	ゼ ホール デー The whole day.	終日
チューズデー Tuesday.	火曜日	ゼ ホール ナイト The whole night.	終夜
ウェンズデー Wednesday.	水曜日	THIS MONTH This month,	今月, 本月
サーズデー Thursday.	木曜日	インスタント (Instant)	
フライデー Friday.	金曜日	ラスト マンス Last month.	去月
サタデー Saturday.	土曜日	ネクスト マンス Next month.	來月
デー Day.	日	エヴリー マンス Every month.	毎月
エヴリー デー Every day.	毎日	THIS YEAR This year.	今年
ゼ アザー デー The other day.	他日, 過日	ラスト イヤー Last year.	昨年
エヴリー アザー デー Every other day.	隔日	ネクスト イヤー Next year.	明年
サーテン デー Certain day.	某日	アワー Hour.	時
トゥー デー ジス デー To-day, (This day).	今日(此日)	ハーフ アン アワー Half an hour.	半時
アザー デー アナザー デー Other day (another day).	他日	エ ミニユート A minute.	一分時
ラスト デー エスマーデー Last day (Yesterday).	昨日	エ セコンド A second.	一秒時
ゼ デー ビフォーア The day before	一昨日	モーニング Morning.	朝
エスマーデー yesterday.		ドゥーン Dawn.	曉, 天明
トモロー (Next day).	明日	アーリー モーニング Early morning	早朝
ゼ デー アフター The day after	明後日	フォア Noon. Fore noon.	午前
トモロー to-morrow.		Noon.	正午

アフターヌーン After-noon.	午後	エ フェスティバル A festival.	祝日
イーヴニング Evening.	夕	アンニヴァーサリー Anniversary.	ムカハリ 期月,生日,例年
トワイライト Twilight.	薄明;黄昏(日出 前日没後)	バースデー Birth day.	誕辰
ナイト Night.	夜	クリスマスデー Christmas day.	耶蘇降誕日
ミッドナイト Midnight.	夜半	ニューイヤーズフェスティバル New-year's festival.	新年宴會
トモロー To-morrow morning.	明朝	タイム Time.	時
トモロー To-morrow evening.	明晩	ピリオド Period.	時限,時期
デート Date.	日附,月日	セ エムペロースバース The Emperor's birth day.	天皇節
アルマナック Almanac. (calendar)	暦	デー day.	
アンナリス Annals.	歴代史記	ピ アンニヴァーサリー The anniversary of	紀元節
クロノロジー Chronology.	年代記	セ ジムム テンノース the Jimmu Temno's	
ニューイヤーズデー New-year's day.	元日	コロナーション coronation.	
ホリデー Holiday.	祭日		

第六人倫

マンカインド Mankind.	人間,人類	ウーマン Woman (Women)	二女
ヒューマン Human being.	人物,人間		人以上ノ性)
マン Man. (Men)	二人以男,人	ボーイ Boy.	男兒
	上ノ時)	ガール Girl.	女兒
パーソン Person	人	チャイルド Child. (children)	二小兒

人以上ノ性)		フォアファー Forfather. (Prede-)	先祖
ラッド Lad.	少年	セスソー cessor).	
ラッス Lass.	少女	ポスターリティー Posterity.	子孫,苗裔
インファント Infant.	嬰兒	デセンドアント Descendant, (off-)	子孫
ベビー Baby.	赤子	スプリング sprig).	
ユース Youth.	若者,青年	ゼネレーション Generation.	血統
バージン Virgin.	處女	ゼネアロジ Genealogy.	系圖
バチラー Bachelor.	未婚者	ブラッド Blood.	骨肉,血屬
オールドマン Old man.	老人	ハウスホルド Household.	眷屬
オールドウーマン Old woman.	老婦	ファミリー Family.	家族
ジュニオール Junior.	若者,若輩	リレーション Relation, (Kindred).	親戚
セニオール Senior.	先輩,長者	パーレンツ Parents.	兩親
レディー Lady. (Ladies)	二人貴婦人	ファーザー Father. (Sire).	父
	以上ノ性)	マザー Mother.	母
ノーブルマン Noble man.	貴人	グランドファーザー Grand father.	祖父
ゼントルマン Gentleman.	紳士,且那	グランドマザー Grand mother.	祖母
ロード Lord.	君,君主	グレートグランド Great grand father.	曾祖父
	(封建時代ノ)	グレートグランド Great grand mother.	曾祖母
モナーク Monarch.	君主,皇帝	ファーザー Father-in-law.	舅
サブジェクト Subject, (Vassal).	臣下	マザー Mother-in-law.	姑
サーヴァント Servant.	僕,召仕	ステップファーザー Step father.	繼父
アンセスター Ancestor.	先祖	ステップマザー Step-mother.	繼母

サン Son.	子息	グレート グランド ドーダー Great grand daughter. 曾孫女	
ドーダー Daughter.	娘	ブラザー Brother. 兄弟	
エムデスト サン Eldest son.	長子	シスター Sister. 姉妹	
ヤングスト サン Youngest son.	末子	エルダー ブラザー Elder brother. 兄	
エムデスト ドーダー Eldest daughter.	長女	ヤングー ブラザー Younger brother. 弟	
ヤングスト ドーダー Youngest daughter.	末女	エルダー シスター Elder sister. 姉	
トウィンス Twins.	双子	ヤングー シスター Younger sister. 妹	
ヘアー Heir.	嫡男	ブラザー イン ロー Brother-in-law. 小舅	
ヘアーレス Heiress.	嫡女	シスター イン ロー Sister-in-law. 小姑	
レジティメート サン Legitimate son.	正出子	アンクル Uncle. 伯父	
レジティメート ドーダー Legitimate daughter.	正出女	アUNT Aunt. 伯母	
イレジティメート サン Illegitimate son.	庶子	カズン Cousin. 従兄弟	
イレジティメート ドーダー Illegitimate daughter.	庶女	フェメール カズン Female consin. 従姉妹	
サン イン ロー Son-in-law.	婿	ネフュー Nephew. 甥	
ドーダー イン ロー Daughter-in-law.	嫁	ニース Niece. 姪	
アダプテッド サン Adopted son.	養子	コンソート Consort. 同伴, 夫妻	
アダプテッド ドーダー Adopted daughter.	養女	ハズバンド Husband. 夫	
ステップサン Step-son.	繼子	ワイフ Wife. 妻	
ステップ ドーダー Step-daughter.	繼女	コンキューバイン Concubine. 妾	
グランド サン Grand son.	孫	ブライド グルーム Bridegroom. ハナ新 旦那	
グランド ドーダー Grand daughter.	孫女	ブライド Bride. ハナ新 嫁	
グレート グランド サン Great grand son.	曾孫	ガーディアン Guardian. 後見人	

ミッドルマン Middle-man.	媒人	ウェイティング マード Waiting maid. 同上	
ナース Nurse.	乳母	アン エラント ボーイ An errand boy. 小個	
チャイルド ナース Child nurse.	傳婢	アップレンティス Apprentice. 丁種	
ウィドワ Widow.	寡婦	ランド ロード Land lord. 地主	
ウィドワアー Widower.	寡夫	テナント Tenant. 借地人	
オーファン Orphan.	孤	レース Race. 人種	
フレンド Friend.	友	バーバリアン Barbarian. 野蠻人	
インティメート Intimate.	親友	サヴァージュ Savage. 生番, 番民	
アクアエンタンス Acquaintance.	知己	セシヴァライズド The civilized. 開化人	
マスター Master.	主人	ネグロ Negro. 黑人	
ホスト Host.	亭主	セホワイト The white. 白人	
ミストレス Mistress.	女主人	ネイティブ Native. 土人	
ハウスイフ Housewife.	家婦	アボリジーンズ Aborigines. 本土人	
ヴァレット Valet.	從僕	ナション Nation. 國民	
ボーイ Boy.	小使	ピープル People. 人民	
エンプロイヤー Employer.	雇主	セパブリック The public. 公衆	
エンプロイー Employee.	雇人	インハビタント Inhabitant. 住民	
ハウスホルダー Householder.	家主	シチズン Citizen. 府民	
サーヴァント Servant.	僕, 婢	ヴィラジャー Villager. 村民	
マン サーヴァント Man servant.	下男, 僕	エカンントリー マン A country man. 田舎人	
メイド サーヴァント Maid servant.	下女, 婢	ロッジャー Lodger. 寄宿人	
チャムバー マード Chamber maid.	侍婢	クラウド Crowd. 群集	

マスター Master.	先生	アーティスト Artist.	美術者
プレセプター Preceptor.	師匠	フィロソファー Philosopher.	哲學者
ティーチャー Teacher.	教師, 先生	ナチュラリスト Naturalist.	博物學者
インストラクター Instructor.	訓導, 教師	ケミスト Chemist.	化學者
スタンデント Student.	學生, 書生	マセマティシャン Mathematician.	數學者
ピュービル Pupil.	門弟, 學生	アリスメチシアン Arithmetician.	算術師
ボーディング スタンデント Boarding student.	寄宿生	ロジシャン Logician.	論理學者
デイリー ピュービル Daily pupil.	通學生	ヒストリアン Historian.	歴史家
スコラー Scholar.	學者	ジオグラフィアー Geographer.	地理學者
エ ラーント マン A learned man.	學者	ジオロジスト Geologist.	地質學者
ドクター Doctor.	醫者, 學士	メカニスト Mechanist.	機械學者
フィジシャン Physician.	醫者, 醫師	アストロノマー Astronomer.	星學者
ミッドウィフ Midwife.	産婆	アグリカルチュリスト Agriculturist.	農學者
サージオン Surgeon.	外科醫	ゾーロジスト Zoologist.	動物學者
シック ナース Sick-nurse.	看病人	ボタニスト Botanist.	植物學者
メディカル ドクター Medical doctor.	醫學師	バachelor オフ ラウ Bachelor of law.	法學士
メディカル スタンデント Medical student.	醫學生	オーサー Author, (writer).	著述者
リテレート Literate.	學者	トランスレーター Translator.	翻譯者
エ マン オフ レターズ A man of letters.	文學者	コムパイラー Compiler.	編纂者
ポエト Poet.	詩人	エンジニア Engineer	機械手, 建築家
エ スキフル ペンマン A skilful penman.	書家	ジオメター Geometer.	幾何學者
ペインター Painter.	畫工	ミネラルジスト Mineralogist.	礦物學者

グラマリアン Grammarians.	文法家	アペラント Appellant.	上告人
サーヴェイヤー Surveyor.	測量家	コムミュニケーター Communicator.	通信者
シヴィル エンジニア Civil engineer.	土木師	ペティショナー Petitioner.	願人
エディター プリンター Editor (Printer).	出版人	ウィットネス Witness	保證人
コレクター Corrector.	校正者	グアラントー (グアラン tee).	擔保人
イムプロヴァー Improver.	改良者	コントラクター Contractor.	契約人
コムメンター Commentator.	註解者	インフォーマー Informer.	報告者
インタープリター Interpreter.	通辨者	ライヴァル Rival.	競爭者
メジエーター Mediator.	仲人	パルチザン Participant.	關係者
アドヴァケート Advocate.	辨護人	プロストリテュー Prostitute.	娼妓
ローヤー Lawyer.	狀師, 法律家	アンライセンスト Unlicensed prosti- tute.	密賣淫者
ミュージシャン Musician.	音樂師	パイレーツ Pirate.	海賊
シンガー Singer.	歌者	マードラー Murderer.	兇徒
ダンサー Dancer.	舞跳者	シーフ Thief.	盜賊
アクトー Actor.	俳優	ピルフェラー Pilferer.	竊盜
アクトレス Actress.	女俳優	スウィンドラー Swindler.	拐兒
レストラー Wrestler.	角力者	ハイウェイマン Highwayman.	追手
アムパイアー Umpire.	審判者	ガムブラー Gambler.	博徒
ジャックラー Juggler.	手術者	ベグガー Beggar.	乞食
プレントフ Plaintiff.	原告人	アンアダルト An adulterer.	姦夫
デフュンダント Defendant.	被告人		
アキューザー Accuser.	告發人		

アン アジュルテレス An adulteress.	姦婦	ブリューワー Brewer.	酒造家
クリミナル Criminal.	罪人	ハッター Hatter.	製帽師
キャーペンター Carpenter.	大工	メカニック Mechanic.	機械師
ワーカーマン Workman.	職人	ブック セラー Book-seller.	書林
ブラックスミス Black-smith.	鐵鍛冶	マーチャント Merchant. (Tradesman).	商人
ゴールドスミス Gold-smith.	金工	ディーラー Dealer.	商人
シルヴァースミス Silver-smith.	銀工	ペドラー Pedler. (Huckster).	行商
シッパ ヨイト Ship-wright.	船大工	ブローカー Broker.	手經
テーラー Tailor. (Dress-maker).	裁縫師	ポーンブローカー Pawnbroker.	質屋
ファーマー Farmer. (Peasant).	農夫	ホーナー Powner.	典人
ハズバンドマン Husbandman.	農夫	クーリー Coolie.	人夫, 人足
ガーデナー Gardener.	園丁	カーター Carter.	車夫
バッター Batter.	陶工	クック Cook.	料理人
ダイヤー Dyer.	紺屋	ペーパー セラー Paper-seller.	紙商
トランク メーカー Trunk-maker.	皮櫃匠	ワイン マーチャント Wine merchant.	酒商
プリンター Printer.	活版師	ド러그イスト Druggist.	藥商
リソグラフター Lithographer.	石版師	シルクマーサー Silkmercer.	絹商
フォトグラフター Photographer.	寫真師	グロウサー Grocer.	雜貨商
アップホルスター Upholsterer.	家具師	グリーン グロウサー Green-grocer.	八百屋
ジュエウェラー Jeweller.	玉工	ベーカー Baker.	パンヤキ 製麵包師
カッター Cutter.	利品師	バーバー Barber. (Hair-dresser).	理髮師
ウォッチ メーカー Watch-maker.	時計師	フィッシュ センガー Fish-monger.	魚商

コンフェクショナー Confectioner. 菓子商  
トバココスト Tobacconist. 煙草商

第七官位

ランク Rank.	位, 爵位	プリンセス Princess of the blood.	内親王
タイトル Title.	官名	ロード Lord. (Noble man).	華族
オフィス Office.	官職	デューク Duke. (Prince).	公爵
オフィサー Officer. (Official).	官吏	ダッチェス Duchess.	公爵夫人
シヴィル オフィシャル Civil official.	文官	マークワイズ Marquis.	侯爵
エンペラー Emperor.	帝	マーチオニス Marchioness.	侯爵夫人
エンプレス Empress.	皇后, 女帝	アール Earl. (Count).	伯爵
エンプレス ドウジャー Empress dowager.	皇太后	カウンテス Countess.	伯爵夫人
レート エンペラー Late emperor.	先帝	ヴァイカウント Viscount.	子爵
キング King.	王	ヴァイカウンテス Viscountess.	子爵
クイーン Queen.	女王, 王妃	バロン Baron.	
プレジデント President.	大統領	バロネツス Baroness.	
ヴァイス プレジデント Vice president.	副大統領	シュolar Scholar.	士
ヘイアパレント Heir apparent.	皇太子	コムモン ピープル Common people.	平民
プリンス イムペリアル Prince imperial.	皇子, 宮	プレジデント ミニスター President Minister	内閣総理
プリンス ロイヤル Prince royal.	王子	ラフ スタート of state.	大臣
プリンセス ロイヤル Princess royal.	王女	ミニスター ラフ セ ホーム Minister of the home	内務大臣
プリンス オブ ブラッド Prince of the blood.	親王	デパートメント Department.	

ミニスター タグ セ Minister of the 外務大臣 フォーレン アッフエーヤス Foreign Affairs Department.	ホルド デパートメント hold Department. セクレタリー セネラル Secretary-general. 次 官 スペシャル セクレタリー Special secretary. 秘書官 セクレタリー Secretary. 書記官 カウンスラー Councillor. 参事官 クラーク Clerk. 園 官 エムプロイー Employe. 雇 吏 コピーア Copier. 寫字生 ミニスター プレニポ Minister Plenipo- 特命全權 テンシヤリー エンブ エンヴオイ tentiery and Envoy 公 使 エキストラオーディナリ Extraordinary.
ミニスター タグ セ Minister of the 大藏大臣 ファイナンス デパートメント Finance Department.	
ミニスター タグ セ Minister of the 司法大臣 ジャスチス デパートメント Justice Department.	
ミニスター タグ セ Minister of the 文部大臣 エデュケーションナル デパート Educational Depart- ment,	
ミニスター タグ セ Minister of the 農商務大臣 アグリカルチャー アンド Agriculture and コマーシャル デパート Commercial Depart- ment.	ミニスター レジデント Minister resident. 辦理公使 チャージ オフ アッフエーヤス Charge d' affairs. 代理公使 ダイプロマチック オフ アッフエーヤス Diplomatic officer. 外交官 アッタシェー Attache. 外交官試補 コンサル セネラル Consul general. 総領事 コンサル Consul. 領 事 ダイレクター オヴ エ ビューロー Director of a Bureau. 局長 アッシスタント ダイレクター Assis ant Director 副局長 オヴ エ ビューロー of a Bureau.
ミニスター タグ セ Minister of the 拓殖務大臣 コロニアル デパート Colonial Depart- ment.	
ミニスター タグ セ Minister of the 宮内大臣 イムペリアル ハウス Imperial House-	チーフ オヴ エ セクション Chief of a section. 課 長 アドバイザー Adviser. 顧問官

ロード チャムバーレイン Lord chamberlain. 侍従長 チャムバーレイン Chamberlain. 侍 従 ジュリー Jury. 陪 審 官 フィジシャン ツー セ Physician to the 侍 醫 エムペロー Emperor. チャムバーレイン ツー セ Chamberlain to the 皇后太夫 エムプレツス Empress. チーフ ステュワード Chief steward. 大膳太夫 トレジユアー オヴ セ Treasurer of the 内 蔵 頭 イムペリアル ハウスホルド imperial Household. チーフ オヴ セ イムペリアル Chief of the imperial 圖書頭 アーカイヴス Archives. クラフティシアルス オヴ セ Official of cere- 式 部 官 モニーズ monies. マスター オヴ セレモ Master of ceremo- 式 部 長 官 ニーズ nies. アウカウナント Accountant. 會 計 官 タックスコレクター Tax-collector. 收 税 官 チーフ ジャスチス Chief Justice. 裁 判 長 ジャッジ Judge. 裁 判 官 パブリック プロセキューター Public Prosecutor- 檢 事 總 長 セネラル general.	チーフ パブリック プロ Chief Public pro- 檢 事 長 セキユーター secutor. ヘッド パブリック プロ Head Public pro- 檢 事 正 セキユーター secutor. パブリック プロセキューター Public prosecutor. 檢 事 カウンスラー Councillor. 評 定 官 ガヴァナー Governor. 府 知 事 プレフェクト Prefect. 縣 知 事 チーフ オヴ エ ミューニ Chief of a Rural 郡 長 ディヴィジョン Division. チーフ オヴ アン アーバン Chief of an Urban 區 長 ディヴィジョン Division. ヘッドマン Headman. 戸 長 インスペクター セネラル オヴ Inspector General of 警 視 總 監 ポリス Police. ポリス Police. 巡 査 インスペクター イン チーフ Inspector in-chief 警 部 長 オヴ セ ローカル ポリス of the local police. ジェーラー Jailer. 獄 吏 アプレーザ Appraiser. 評 價 者 ポスト マン Post man. 郵 便 配 送 人 プレジデント オヴ セ President of the 帝 國 大 臣
---	--

イムペリアル ユニヴァー imperial Univer- シティ. シヤ- sity.	長	プリンシパル Principal of a School.	校長
チーフ プロフェッソル Chief Professor.	教頭	インストラクター Instructor. (Teach- er).	教諭, 教員
プロフェッソル Professor.	教授	アッシスタント Assistant	助教
アッシスタント Assistant Professor.	助教授	ティーチャー teacher.	助教

第八官廳

イムペリアル カビネット Imperial cabinet.	内閣	トランスレーション Translation Bureau.	翻譯局
デパートメント Department.	省	インヴェスティガ Investigation Bureau.	取調局
ビュロー Bureau.	局	アウカウンタン Accountant's Bureau.	會計局
セクション Section.	課	セ デパートメント The Department for Home Affairs.	内務省
セネート Senate.	元老院	ビュロー オブ ローカル Bureau of Local government.	縣治局
ボード オブ オーディ Board of Auditors.	會計檢 査院	ポリス ビュロー Police Bureau.	警保局
ボード オブ スタ Board of statistics.	統計院	ビュロー オブ パブリック Bureau of Public works.	土木局
レガレチヴ ビュロー Legislative Bureau.	法制局	サニタリー ビュロー Sanitary Bureau.	衛生局
ビュロー オブ レワ Bureau of Rewards and Decorations.	賞勳局	ビュロー オブ テンプル Bureau of Temples and Shrines.	社寺局
セ デパートメント The Department for Foreign Affairs.	外務省	セ デパートメント The Department of	大藏省
コンシュラー ビュロー Consular Bureau.	通商局		

ファイナンス Finance.	振事局	パブリック プロセ Public Procurators.	振事局
バンキング ビュロー Banking Bureau.	銀行局	セ デパートメント The Department of	農商務省
ナショナル デット National Debt Bureau.	國債局	アグリカルチャー Agriculture and Commerce.	農商務省
タックス ビュロー Tax Bureau.	主税局	アグリカルチャー Agricultural Bureau.	農務局
ビュロー オブ レ Bureau of Receipts and Disbursement.	出納局	コマーシャル Commercial Bureau.	商務局
カスタムズ ビュロー Customs Bureau.	税關局	ビュロー オブ フ Bureau for Forests and Woods.	山林局
セ デパートメント The Department of Education Affairs.	文部省	ビュロー オブ Bureau for Mines.	鑛山局
エデュケーション Educational Bureau.	學務局	ウォーター Water Product	水産局
エディトリアル Editorial Bureau.	編輯局	ビュロー Bureau.	
セ デパートメント The Department of Justice Affairs.	司法省	メカニカル Mechanical Bureau.	工務局
シヤステース Justice Affairs.		セ デパートメント The Department of Communication.	通信省
ビュロー オブ Bureau of Civil Matters.	民事局	マリナー Marine Bureau.	管船局
ビュロー オブ Bureau for criminal Matters.	刑事局	レールウェイ Railway Bureau.	鐵道局
コート オブ Court of Cassation.	大審院	ポスト Postal Bureau.	郵便局
スーパーイア Superior court.	高等法院	ライト Light house Bureau.	燈臺局
コート オブ Court of Appeal.	控訴院	テレグラフ Telegraphical Bureau.	電信局
セ ディストリクト The District court.	地方裁判所	イムペリアル Imperial Household Department.	宮内省
セ ローカル The Local Court.	區裁判所	コロニアル Colonial Department	拓殖省

Minister's Chamber. 大臣官房	カウンター オフィス County office. 郡役所
Secretary's Bureau. 書記局	ヴィレッジ オフィス Village office. 戸長役場
Bureau Miscellaneous. 庶務局	プリソン オフィス Prison office. 監獄署
Legation. 公使館	シップ インスペクターズ Ship inspector's 船舶検査所
Consulate. 領事館	オフィス office.
Custom House. 税関	ミュージアム Museum. 博物館
The House of Peers. 貴族院	エデュケーショナル ミュージアム Educational Museum. 教育博物館
The House of Representatives. 衆議院	パブリック ライブラリー Public Library. 図書館
Central police office. 警視廳	ホスピタル Hospital. 病院
Police station. 警察署	ゾオロジカル ガーデン Zoological garden. 動物園
Sub-police station. 交番所	ボタニカル ガーデン Botanical garden. 植物園
City office. 府廳	メディカル ガーデン Medical garden. 薬園
Prefecture. 縣廳	ペストホスピタル Pest hospital. 避病院
Ward office. 區役所	

第九 學校

College. 專門學校	Medical Department. 醫科
School. 學校	Law Department. 法科
Imperial university. 帝國大學	Physical Department. 理科
Literature Department. 文科	Technological De- 工科

Department. 中學校	Gymnastic room. 體操場
Academy. 中學校	Play ground. 運動場
Normal school. 師範學校	Education. 教育
Public school. 公立學校	Teaching. 教授
Private school. 私立學校	Instruction. 教訓
High school. 高等學校	Gymnastic. 體操
Primary school. 小學校	Examination. 試驗
College of commercial navigation. 商船學校	Monthly examination. 月次試驗
Agricultural school. 農學校	Term examination. 定期試驗
Military school. 陸軍士官學校	Exercise. 演習
Drawing school. 畫學校	Lecture. 講義
Medical school. 醫學校	Spelling. 綴字
Technical school. 職工學校	Pronunciation. 發音
Naval school. 海軍學校	Dictation. 書取
Book-keeping school. 簿記學校	Explanation. 說明
School room. 教室	Recitation. 暗誦
Lecture room. 講堂	Reading. 讀方
Examination room. 試驗室	Review. 溫習
Laboratory. 化學試驗所	Meaning. 意義
Reception room. 應接所	Examination for a certificate of scholar- 卒業試驗
Teacher's room. 教員室	certificate of scholar-

シップ ship.	ジオグラフィ Geography.	地 理
エキザミナーション フォア Examination for 入學試験 アドミツタンス ツー エ admittance to a スクール school.	マセマテクス Mathematics. アリスメチクス Arithmetics. アルゲブラ Algebra. ジオメタリー Geometry.	數 學 算 術 代 數
オラル エキザミナーション Oral examination. 口頭試験 サクセス イン パッシング Success in passing 及 第 アソ エキザミナーション an examination.	リーダー Reader. ペンマンシップ Penmanship. コムポジション Composition	錢 何 讀 本 習 字 法
フエリユーアツ パツス アン Failure to pass an 落 第 エキザミナーション Examination.	テキストブック Text-book. ノートブック Note-book.	作 文 教 科 書
マーク Mark. 點 數 フル マーク Full mark. 滿 點 ゼロ Zero. 零 點	ノートブック Note-book. ロール Roll. レッター Letter. ワード Word. センテンス Sentence.	備 忘 錄 出 席 簿 文 字 詞 文 章
グラデュエーション セレモニー Graduation ceremony. 卒業式 レクソン Lesson. 課 程 デーリー レクソン Daily lesson. 日 課 クラス Class. 級 ディヴィジョン Division. 組 レセス Recess. 休 業 ヴァケーション Vacation. 長 休 業 レワード Reward. 賞 與 グラムマー Grammer. 文 典 ヒストリー History. 歷 史	ワード Word. センテンス Sentence. チャプター Chapter. パート Part. ライン Line. ページ Page. リーフ Leaf. テーブル Table. デスク Desk. チェア Chair.	作 文 教 科 書 備 忘 錄 出 席 簿 文 字 詞 文 章 章 節 一 行 瓦 半 枚 一 枚 机 讀 書 臺 椅 子

ベンチ Bench. 腰 掛 ブック Book. 書 籍 タイトル オヴ エ ブック Title of a book. 標 題 ブラック ボード Black-board. 黒 盤 スレート Slate. 石 盤 スレート ペンシル Slate pencil. 石 筆 ペン Pen. 鉄 筆 クワイル ペン Quil pen. 鵝 筆 ヘア ペン Hair pen. 毛 筆 スティールペン Steel pen. 鋼 筆 ペン キーパー Pen keeper. 筆 柄 ペンホルダー Penholder. 筆 軸 ペンケース Pencase. 筆 盒 ペンシル レッド ペンシル Pencil, (Lead pencil). 鉛 筆 インキ Ink. 墨 汁	インクスタンド Inkstand. 墨 斗 レッド インキ Red ink. 赤 墨 汁 ブルー インキ Blue ink. 青 墨 汁 ブロットイングペーパー Blotting paper. オシガミ 吸 墨 紙 ペーパー Paper. 紙 レター ペーパー Letter paper. 書 翰 紙 ドローイング ペーパー Drawing paper. 圖 畫 紙 ルーラー Ruler. 定 木 コムパス Compass. コンパス ワエフアー Wafer. 封 糊 シール Seal. 印 判 エンヴェロープ Envelope. 書 翰 袋 エラザー Eraser. シ 削 具 インディア ラubber India rubber. 護 膜
--	--

第 十 宗 教

ブツダイズム Buddhiim. 佛 教 コンフューシヤイズム Confucianism. 儒 道 クリスティヤニティー Christianity. 基 督 教 ローマン カソリック Roman Catholic. 天 主 教	プロテスタント Protestanism. 耶 蘇 新 教 メソダイズム Methodism. 美 蘇 法 斯 的 教 ユニタリアニズム Unitarianism. 唯 一 神 教 マハメダイズム Mahamed's'n. 回 々 教
--	--

ヘセコズム Heathenism.	異 教	ワーシップ Worship.	禮 拜
ゼ アブソリュート The Absolute.	上 帝	プレーヤー Prayer.	祈 禱
ゼ クリエーター The Creator.	造物者	バプティズム Baptism.	洗 禮
ゴッド God.	神	デヴーション Devotion.	信 心
セント Saint.	聖 人	サーモン Sermon.	訓 戒
メライスト Christ.	基督	ゼ パラダイス The paradise.	極 樂
コンフューシウス Confucius.	孔子	ヘーデス Hades.	地 獄
ブダア Buddha.	佛	アポステル Apostle.	使 徒
コンフューシアン Confucian.	孔子ノ徒	ゴースト Ghost.	精 靈
ブッディスト Buddhist.	佛教信徒	トリニティー Trinity.	三位一體
クリスチアン Christian.	耶穌信徒	マツス Mass.	供 養
モンク Monk.	僧	オラクル Oracle.	神 託
ナン Nan.	尼	ブレッシング Blessing.	天 福
クラージマン Clergyman.	傳道師	ペーガイズム Paganism.	異教, 鄙教
プリーチャー Preacher.	説教者	ゼ セーヴィヤー The Saviour.	救世主
ハーミット Hermit.	仙人	プロヴィデンス Providence.	天 命
アイドル Idole.	偶像		

第十一 陸海軍

ゼ デパートメント オヴ  
The Department of  
War.

陸軍省

ゼ デパートメント オヴ  
The Department of  
Navy.

海軍省

ミニスター オヴ ゼ Minister of the War Department.	陸軍大臣	チーフ サージョント Chief sergeant.	陸軍曹長
ミニスター オヴ ゼ Minister of the Naval Department.	海軍大臣	コーポラル Corporal.	伍 長
ゼネラル General.	陸軍大將	シーマン Seamant.	水 兵
アドミラル Admiral.	海軍大將	セーロー Sailor.	水 夫
リウテナント Lieutenant General.	陸軍中將	ストーカー Stoker.	火 夫
ヴァイス アドミラル Vice Admiral.	海軍中將	ソルジャー Soldier.	兵 卒
メジョー Major General.	陸軍少將	コムマンダー イン チーフ Commander in chief.	司令長官
リアル アドミラル Real Admiral.	海軍少將	コムマンダー Commander.	司令官
コロネル Colonel.	陸軍大佐	アジュタント Adjutant.	副 官
キャプテン Captain.	海軍大佐	エーデ カム Aide-de-camp.	傳 令 使
リウテナント Lieutenant Colonel.	陸軍中佐	ガヴァナー Governor General.	總 督
メジョー Major.	陸軍少佐	サージョン Surgeon General.	軍醫總監
コムマンダー Commander.	海軍少佐	スーパーインテendant オヴ Superintendent of the General staff	參謀總長
キャプテン Captain.	陸軍大尉	オフィース Office.	
リウテナント Lieutenant.	陸軍中尉	スタッフ チーフ Staff chief.	參 謀 長
エンサイン Ensign.	陸軍少尉	スタッフ Staff.	參 謀
リウテナント Lieutenant.	海軍大尉	ミリタリー オフフィサー Military officer.	士 官
サブ リウテナント Sub-lieutenant.	海軍少尉	ノン コミッションド Non-commissioned officer.	下 士 官
ミッドシップマン Midshipman.	海軍少尉候補生	ペーソナル Personnel.	職 員
カデツ cadets.	陸軍見習士官	ホースマン Horseman.	騎 兵

カノンコーア Cannoneer.	砲兵	ナショナル アーミー National army.	國民軍
フット ソルジャー Foot Soldier.	歩兵	レクルート Recruit.	補充兵
セントリー Sentry.	番兵	レザーヴ Reserve.	豫備軍
センチネル Sentinel.	哨兵	コンスクリプト Conscript	徴兵
トラムペッター Trumpeter.	喇叭手	トロープス Troops.	軍隊
ファイファー Fifer.	笛手	インファントリ Infantry.	歩兵隊
ミリタリー クーリス Military coolies.	軍夫	カヴァリー Cavalry.	騎兵隊
キャムペナー Campaigner.	従軍者	アーチラリー Artillery.	砲兵隊
アーミー Army.	陸軍	パイオニア Pioneer.	工兵隊
プロヴィンシャル ディヴィジョン Provincial Division.	師團	コムミサリアット Commisariat.	輜重隊
ブリゲード Brigade.	旅團	ミュージカル バンド Musical Band.	樂隊
レジメント Regiment.	聯隊	アムビュランス Ambulance.	衛生隊
バタリオン Battalion.	大隊	イムペリアル ボデー グワード Imperial Body guard.	近衛兵
コムパニー Company.	中隊	リアー グワード Rear guard.	後軍
サブコムパニー Sub-company.	小隊	ヴォランチアー Volunteer.	志願者
ガリソン Garrison.	守備隊	ランク Rank.	列
レザーヴ Reserve.	豫備隊	コラム Column.	縱列
テレグラフ バンド Telegraph band.	電信隊	フランク Frank.	側面
アタachment Detachment.	支隊	ウィング Wing.	翼
アドヴァンス グワード Advance guard.	前衛	キャンプ Camp.	陣營
スタンディング アーミー Standing army.	常備軍	バーラック Barrock.	舍營
テリトリア Territoria.	後備軍	フィールド キャンプ Field camp.	野營

エンカンプメント Encampment.	宿營	バトル シップ Battle ship.	戰艦
コート マーシャル Court-martial.	軍法會議所	クルーザー Cruiser.	巡洋艦
フィールド ホスピタル Field hospital.	野戰病院	コースト デフェンス シップ Coast-defence ship.	海防艦
フィールド ポスト オフィス Field post office.	野戰郵便局	ガン ボート Gun boat.	砲艦
レッドクロス ソサイティー Red-cross Society.	赤十字社	ディスパッチ ボート Despatch boat.	報知艦
コロニアル トロoops Colonial troops.	屯田兵	トレーニング ボート Training boat.	練習艦
アーセナル Arsenal.	武庫	フラッグ シップ Flag ship.	旗艦
フリート Fleet.	艦隊	アーマード シップ Armoured ship.	裝甲艦
レギュラー フリート Regular fleet.	常備艦隊	トルペド デポット シップ Torpedo-depot ship.	水雷母艦
ユナイテッド フリート United fleet.	聯合艦隊	トルペド シップ Torpedo-ship.	水雷艇
インデペンダント フリート Independent fleet.	遊撃艦隊	フィッシュ トルペド Fish torpedo.	魚形水雷
スクワッドロン Squadron.	一艦隊	トルペド チューブ Torpedo tube.	水雷發射管
ランディング パーティー Landing Party.	陸戰隊	トランスポート Transport.	運送船
トルペド フロタ Torpedo flotilla.	水雷艇	チーフ インスペクター Chief inspector.	艦隊大監
シップ (Vessel) Ship. (Vessel.)	船	チーフ Chief.	
セーリング ヴェッセル Sailing vessel.	帆前船	フリート エンジニア Fleet engineer.	艦隊小監
スloop Sloop.	單桅船	エンジニア Engineer	艦士
ブリグ Brig.	兩桅船	キャプテン Captain.	艦長
ボート Boat.	船艇	マスター Master.	航海長
スチーム ボート (steamer) Steam-Boat. (steamer)	蒸氣船	チーフ ガンナー Chief gunner.	砲兵
マン・オブ・ウォー (War-ship) Man-of-war. (War-ship)	軍艦	ディヴィジナル リーグナント Divisional lieutenant.	分隊長
			信手

パイロット Pilot.	水先案内	セーブル Sabre.	劔
カンノン Cannon.	大砲	スカーブ Sword.	刀
ホウカツツル Howitzer.	榴弾砲	バイヨネット Bayonet.	銃 鎗
モーター Morter.	白砲	ナショナル フラグ National flag.	國 旗
マシン ガン Machine gun.	機關砲	カラーズ Colors.	軍旗, 船旗
マスケット Musket.	小銃	レジメンタル フラグ Regimental flag.	聯 隊 旗
ライフル Rifle.	旋條銃	ザ イムペリアル スタンダード The imperial standard.	大 旗
カーバイン Carbine.	馬上銃	プレストウオーク Breastwork.	胸 壁
ピストル Pistol.	短銃	キャッセル Castle.	城
クワイック フアリン グ Quick firing gun.	速射砲	フォーレス ストロングホルド Fortress. (stronghold).	砦 塞
ブリーチ ローディング ガン Breach loading gun.	後装砲	ラムバート Rampart.	城 壁
レピーティング ライフル Repeating rifle.	連發銃	バツタリー Battary.	砲 臺
ボール Ball.	彈 丸	バトル ウォー Battle. (War).	戦争, 軍
シェル Shell.	破裂彈	エンゲイジメント Engagement.	同 上
ボム Bomb.	榴散彈	スカミッシュ Skirmish.	小 戰
ブルレット Bullet.	小銃丸	デサイシヴ バトル Decisive battle.	決 戰
パウダー Powder.	火 藥	ハード ライティング Hard fighting.	苦 戰
ガン コットン Gud-cotton.	綿火藥	コムバット Combat.	交 戰
マイン Mine.	地雷火	アスソルト Assault.	突 戰
キャントリツヅ Cantridge.	ハヤ ガウ 銃 包	フユ ジレンド Eusillade.	一齊射擊
ナプサツナ Knapsap.	背 囊	ボムバードメント Bombardment.	砲 擊
スピーア ランス Spear. (lance).	鎗	ファイディング エフィシエンス Fighting efficiency.	戰 闘 力

ミリタリー ドレウス Military dress.	軍 服	スターボード starboard.	右 舷
ユニフォーム Uniform.	正 軍 服	ラーボード Larboard.	左 舷
バタリア Batalia.	部 署	クォーター デック Quarter deck.	後 甲 板
エネミー Enemy.	敵	ポート Port.	砲 門
フレンド Friend.	味 方	ラダー ヘルム Rudder, (Helm).	舵
ヴィクトリー Victory.	勝 利	ホールド Hold.	船 輪
デフェート Defeat.	敗 軍	バンカー Bunker.	石 炭 倉
マーチ March.	進 軍	ボイラー Boiler.	汽 鍋
リトリート Retreat.	退 軍	カビン Cabin.	船 室
フライト Flight.	敗 走	コンパス Compass.	羅 針 盤
プリズナー Prisoner.	捕 虜	セーラーヤード Sailyard.	帆 桁
オクキュペーション Occupation.	占 領	ボウ スプリット Bow-sprit.	帆 嘴
スポイル Spoil.	戰 利 品	ホース パワー Horse-power.	馬 力
ハル Hull.	船 體	リギング Riggeng.	綱 具
デッキ Deck.	甲 板	ケーブル Cable.	錨 纜
メイン デック Main deck.	正 甲 板	アンカー Anchor.	錨
フォアカ スル Forecastle.	前 甲 板	ブイ Buoy.	浮 標
ボウ Bow.	船 首	ヴェンチレーター Ventilator.	通 風 機
スターン Stern.	船 尾	オー Oar.	櫂
マスト Mast.	樞	シップス マガジン ship's magazin.	火 藥 庫
セイル Sail.	帆	チムニー Chimney.	煙 突
ガンワレ Gunwale.	舷	トンナージュ Tonnage.	噸 數

ドラフト Draught.	吃	水	アドミラルティースターション Admiralty station.	海軍府
スピード Speed.	速	力	ポート アドミラルティ Port admiralty.	軍港
ブロック Blockade.	封	鎖	ドックヤード Dockyard.	造船所
シグナル Signal.	信	號	アームスティス Armistice.	一時ノ休戦
ドック Dock.	船	渠	トリス Truce.	休戦
アドミラルティコート Admiralty-court	海軍軍法		ピース Peace.	平和
	會議所		トリティータフピース Treaty of peace.	不戰條約
ナヴァルスタッフオフィス Naval staff office.	海軍軍令部		ニュートラリティー Neutrality.	局外中立
ハイドログラフィックオフィス Hydrographic office.	水路部		トリアンプ Triumph.	凱旋

第十二身體

ヒューマン ボディ Human body.	人	體	アイブロー Eyebrows.	眉	
ヘッド Head.	頭		ピュープル Pupil.	瞳	
ヘア Hair.	毛	髮	ブロー Brow.	眉	間毛
グレイヘア Gray hair.	白	髮	アイラッシュ Eyelashes.	睫	毛
アイズ Eyes.	眼		アイボール Eye-ball.	眼	珠
アイリッド Eyelids.	眼	瞼	ノーズ Nose.	鼻	
クローン Crown.	頭	頂	ノストラリス Nostrils.	鼻	孔
ブレイン Brain.	腦		イヤーズ Ears.	耳	
スカール Skull.	腦	蓋	イヤードラム Ear-drum(Tympanum)	鼓	膜
フェイス Face.	面		フォーヘッド Forehead.	額	

テムプル Temple.	額	顙	ハンド Hand.	手	腕
マウス Mouse.	口		リスト Wrist.	手	腕
リップス Lips	唇		パーム Palm.	掌	
トゥース Tooth.	齒		フィスト Fist.	拳	
スロート Throat.	咽	喉	フィンガー Finger.	指	
トング Tongue.	舌		サム Thumb.	拇	
ガレット Gullet.	食	道	フォーアフィンガー Fore finger.	食	指
チークス Cheeks.	頰		ミッドルフィンガー Middle finger.	中	指
チン Chin.	顎		ナイルズ Nails.	爪	
ジョウ Jow.	頤		チェスト Chest.	胸	
グリンドーズ Grinders.	臼	齒	ブレスト Breast.	乳	房
フロントテース Front teeth.	前	齒	ニッブル Nipple.	乳	頭
アイツーフ Eye tooth.	牙	齒	ベリー Belly.	腹	
ウィンドパイプ Wind pipe.	氣	管	ナベル Navel.	臍	
ガム Gum.	齦		サイド Side.	脇	
ファリックス Pharynx.	喉	頭	ジョイント Joint.	關節	節
パレット Palate.	上	顎	リブズ Ribs.	肋	骨
ベヤード Beard.	髭		ナベルストリング Navel-string.	臍	帶
ネック Neck.	頸		ヒップ Hip.	髖	
ショルダー Shoulder.	肩		ニーズ Knees.	膝	
バック Back.	脊		サイ Thigh.	股	
スパイン Spine.	脊	骨	エナス Anus	肛	門

ヴァルヴァ Vulva.	陰 門	アーテリー Artery.	動 脈
ペニス ヴィリル メンバー Penis (Virile member).	陰 莖	ヴェイン Vein.	靜 脈
テステクル Testicle.	睾丸	ナーヴ Nerve.	神 經
グランド Gland.	腺 頭	ストマック Stomach.	胃 府
ワーム Womb.	子宮	ハート Heart.	心 臟
アーム Arm.	腕	ダイアフラム Diaphragm.	横 膈 膜
エルボウ Elbow.	肘	リムズ Limbs.	四 肢
アームピット Armpit.	腋 下	メンバー Member.	肢 體
レッグズ Legs.	腿 脚	スケレトン Skeleton.	骸 骨
フット Foot.	足	シン ボーエルズ Thin bowels.	小 腸
カルフ Calf.	腓 腹	シック ボーエルズ Thick bowels.	大 腸
ヒール Heel.	踵	カウンテナンス Countenance.	顔 色
アングル Ankle.	脚 眼	エントラリス Entrails.	腸 腑
ソール Sole.	踵	リヴァー Liver.	肝 臟
トーズ Toes.	趾	キッドネイズ Kidneys.	腎 臟
スキン Skin.	皮	スプライン Spleen.	脾 臟
ボーン Bone.	骨	ラングズ Lungs.	肺 臟
マロー Marrow.	髓	イントestina Intestines.	腸 臟
フlesh Flesh.	肉	ブラダ Bladder.	膀 胱
マッスル Muscle.	筋	リクル Wrinkle.	皺
ブラッド Blood.	血	ディンプル Dimple.	凹 處
パルス Pulse.	脈	ティア Tear.	淚

ドリヴェル Drive.	涎	モール Mole.	痣
スワイート Sweat.	汗	イヤークロックス Ear-wax.	耳 垢
スノット Snot.	鼻 涕	ノーズ ブラード Nose bleed.	鼻 血
フレム Phlegm.	痰		

第十三動物

ドメスティック アニマルズ Domestic animals.	家 畜	ドンキー アッス ミュール Donkey (Ass, Mule).	驢 馬
クオードラペッド Quadrupeds.	四 足 獸	シープ Sheep.	羊
キャット Cattle.	家 畜	ラム Lamb.	小 羊
ワイルド ビースト Wild beasts.	野 獸	ユー Ewe.	牝 羊
ホース Horse.	馬	ヘーゴート He-goat.	牡 山 羊
シヤ Hare.	野 兔	シェーゴート She-goat.	牝 山 羊
ステーリオン Stallion.	牡 馬	キッド Kid.	小 山 羊
ポニー Pony.	小 馬	ドッグ Dog.	犬
コルト Colt.	駒	ハウンド Hound.	獵 犬
キャリコウ ホース Carriage horse.	馬 車 馬	ワッチ ドッグ Watch dog.	番 犬
パック ホース Pack horse.	小 貨 車 馬	マスティフ Mastiff.	大 犬
カウ Cow.	牛	キャット Cat.	猫
ブル Bull.	牡 牛	ワイルド キャット Wild cat.	山 猫
オックス Ox.	牛	マスコット Musk cat.	麝 香 猫
カブ Cub.	犊	ラップ ドッグ Lap dog.	執 事 犬

ピグ Pig.	豚	マーモット Marmot.	ヤマ子ツミ 土撥鼠
ライオン Lion.	獅子	マーチン Martin.	マシ 貂
ライオンネズミ Lioness.	獅子	ウイゼル Weasel.	イヌチ 鼬
タイガー Tiger.	虎	ビーバー Beaver.	カハ 水獺
タイグレス Tigress.	虎	フクワイレル Squirrel.	リス 栗鼠
ベア Bear.	熊	モル Mole.	モル 鼩鼠
レパード Leopard.	豹	ラット Rat.	鼠
エレファント Elephant.	象	マウス Mouse.	ハツ子ツミ 鼠
スタグ Stag.	鹿	カメル Camel.	駱駝
ディア Deer.	鹿	シール Slea.	海豹
レインディア Reindeer.	鹿	ワラス Walrus.	海象
アンテロープ Antelope.	羚羊	ホエール Whale.	鯨
ワイルドボーア Wild boar.	猪	バード Bird.	鳥
ウルフ Wolf.	狼	ファウル Fowl.	食用ノ鳥
ヒポポタマス Hippotamus.	河馬	ワイルドファウル Wild fowl.	野鳥
ライノセロス Rhinoseros.	犀	ドメスティック Domestic fowls.	家禽類
フォックス Fox.	狐	オーストリア Ostrich	駝鳥
バッドジャー Badger.	獾	ターキー Turkey.	七面鳥
モンキー Monkey.	猿	ピジョン Pigeon.	鳩
ヘア Hare.	兔	ドブ Dove.	家鳩
ラビット Rabbit.	家兔	ナイチンゲール Nightingale.	鶯
バブーン Baboon.	狒狒	カナリー Canary-bird.	カナリヤ 鳥

ドーム Tame duck.	鴨	スナイプ Snipe.	鶺鴒
コック Cock.	雄鶏	ワグテイル Wagtail.	鶺鴒
ヘン Hen.	雌鶏	ジャイ Jay.	人面鳥
チキン Chicken.	雌鶏	ピーコック Peacock.	孔雀
ホーク Hawk.	鷹	ワーム Worm.	蟲
イーグル Eagle.	鷹	レプタイル Reptile.	爬虫
バードオブプレイ Bird of prey.	肉食鳥	インセクト Insects.	六脚蟲
ファルコン Falcon.	大鷹	フライ Fly.	蠅
キーツ Kite.	鷹	フlea Flea.	蚤
オウル Owl.	猫頭鷹	ラウス Louse.	虱
ヘインオウル Hain owl.	貓頭鷹	アント Ant.	蟻
ストーク Stork.	鷺	ビー Bee.	蜂
クレーン Crane.	鶴	ワスプ Wasp.	蜂
スパロー Sparrow.	雀	ファイフライ Fire fly.	螢
クロウ Crow.	烏	バタフライ Butterfly.	蝶
ウレン Wren.	鶯	シルクワーム Silkworm.	蠶
ラーク Lark.	雀	リザード Lizard.	蜥蜴
カックウ Cackoo.	鳩	モスクイター Mosquito.	蚊
マグパイ Magpie.	鴉	スパイダー Spider.	蜘蛛
フェザント Pheasant.	雉	スナイル Snail.	蝸牛
パロット Parrot.	鸚鵡	スラグ Slug.	蛞蝓
...	...	...	...

ロード	ヒキガイル	ローチ	フナ
Load.	蝦	Roach.	鮒
グワイパー	マムシ	クロコイル	ワ
Viper.	蝮	Crocodile.	鱉
スネーク	ヘビ	シャーク	フ
Snake.	蛇	Shark.	鯊
リーチ	ヒル	モルフィン	イ
Leech.	蛭	Morphin.	海
ホウアールギック	ミ	クラブ	蟹
Whirligig.	鼓	Crab.	鱈
トートイス	ミ	グラムパス	鱈
Tortoise.	龜	Grampus.	鱈
グラスホッパー	ミ	タートル	海
Grasshopper.	蝻	Turtle.	龜
ローカスト	イ	フィッシュ	魚
Locust.	蝗	Fish.	比
モス	サトギ	フランダー	目
Moth.	蛾	Flounder.	魚
レッドアースワーム	ミ	ラズダ	比
Red earth-worm.	蚯	Lobster.	目
カマビラー	アラ	シー	海
Caterpillar.	ムシ	スラグ	沙
セントピード	ム	サード	イ
Centipede.	百	Sardine.	鱈
ボニート	カ	ガナード	火
Bonito.	鱈	Gurnard.	魚
トンニ	マ	マックレル	青
Tunny.	金	Mackrel.	花
ホースマックレル	ア	イー	魚
Horse-mackerel.	竹	Eel.	鱈
カッターフィッシュ	イ	キャ	鱈
Cuttle fish.	鳥	Carp.	鱈
スパイニー	イ	ダブ	鱈
Spiny lobster.	セ	Dab.	鱈
クリソフィライス	ア	マ	鱈
Chrysophrys major.	ン	Mullet.	鱈
アングラー	ア		
Angler.	ン		

第十四植物

Tree.	樹	木	アップル	林	樹
Apple tree.			蘋果		
Root.	根		ファア	松	
Fir.					
Flower.(Blossom).	花		フィグ	無	花
Mulberry tree.					
Branch.	枝		ワナナット	桑	桃
Trunk.	幹		Walnut tree.	胡	桃
Leaf.	葉		シーダー	杉	
Stalk.	莖		Beech.	山	毛
Plant.	植	物	オーク	樹	
Oak tree.					
Herb.	一年	草	パイン	松	
Pine tree.					
Weed.	雜	草	スウィート	蜜	柑
Sweet orange tree.					
Grass.	草		メープル	楓	
Maple tree.					
Evergreen tree.	常	緑	レモン	檸檬	
Lemon tree.					
The top of a tree.	樹		ウィロー	柳	
Wiliow.					
Chestnut.	栗		パーシモン	柿	
Persimmon tree.					
Cherry tree.	櫻		サイプレス	檜	
Cypress.					
Peach tree.	桃		バンブー	竹	
Bamboo.					
Pear tree.	梨		ヴァイオレット	紫	花
Violet.					
Orange tree.	橙		ダンデル	蒲公英	
Dandelion.					
Apricot tree.	杏		フラグ	草	
Flag.					
Plum tree.	梅		クリサンセム	菊	
Chrysanthemum.					

ユウナス Lotus.	蓮	ターニフ Turnip.	芜菁
ダフディル Daffodil.	水仙	ウォーターメロン Water melon.	西瓜
エッグプラント Egg-plant.	茄子	フลาวリグ フォー Flowering fern.	蕨
パースリー Parsley.	洋芹	ブレークス Brakes.	蕨
スピナチ Spinach.	菠薐菜	スクワッシュ Squash.	南瓜
キャベジ Cabbage.	甘藍	リリー Lily.	百合
レタス Lettuce.	莴苣	ローズ Rose.	薔薇
ウォータードロップワート Water-dropwort.	水芹	ピンク Pink.	竹
ジンジャー Ginger.	豆蔻	タバコ Tobacco.	烟草
ピーナット Peanut.	落花生	ウィンターラヂッシュ Winter radish.	冬菔
オニオン Onion.	葱		

第十五服飾

コート Coat.	上着	コートドレス Court dress.	朝服, 制服
グレートコート, フロックコート Great coat, (Frockcoat).	長上着	マントル Mantle.	外衣
クローク Cloak.	上掛	トラウザーズ Trowsers.	股引
ウエストコート Waistcoat.	胸着	シャツ Shirt.	袴
ジャケット Jacket.	短衣	レインコート Rain coat.	雨衣
ドレスコート Dresscoat.	小禮服	ローブ Robe.	官服
フルドレスコート Full dresscoat.	大禮服	オーバーコート Overcoat.	外套
		ショール Shawl.	肩掛

ゴウン Gown.	上衣, 寬衣	リング Ring.	指環
ナイトガウン Night-gown.	子睡衣	キャップ Cap,	帽子
カラー Collar.	領飾	ハット Hat.	高帽子
ネックレス Necklace.	頸飾	ボンネット Bonnet.	婦人ノ帽子
ネクタイ Necktie.	領紐	ハンカチーフ Handkerchief.	懷中手紙
フリースリーブス sleeves.	袖衣	シューズ Shoes.	靴
ポケット Pocket.	衣袋	ストッキングズ stockings.	莫大小ノ襪
リボン Ribbon.	紐	ソックス Socks.	靴足袋
ベッドクロース Bed-clothes.	夜具	ブラッシュ Brush.	刷毛
ベッドディング Bedding.	寝具	ブーツ Boots.	靴
マットレス Mattress.	蒲團	リップ Rip.	裂
エプロン Apron.	腰掛	パース Purse.	錢袋
ボタン Button.	鈕釦	デコレーション Decoration.	裝飾
バックル Buckle.	帶留	ブレースレット Bracelets.	腕飾
ライニング Lining.	裏	オーナメント Ornament.	飾
フォールド Fold.	襞	イヤーストッキングズ Ear-rings.	耳環
シームズ Seams.	縫	スミル Thimble.	針
ネッククロス Neck cloth.	襟	サテン Satin.	絹
カフスリストバンド Cuffs (Wrist band).	袖口飾	クレープ Crape.	縲
モーニングドレス Mourning-dress.	喪服	フラックス Flax.	麻
クィルトドクッション Quilted cushion.	坐蒲團	コットン Cotton.	木綿
グローブ Gloves.	手套	ダマスク Damask.	花織

シルク Silk-gauze.	紗	プリント Prints.	更紗
クローズ Cloth.	羅紗	ヴェーブ Velvet.	天竺絨
フック Stuff.	反物	ターキー Turkey reds.	緋金巾
ブレード Lraids.	機物	ムズリン Muslin.	麻紗
クローゼス Clothes.	衣服類	エムブroidery Embroidery.	縫箔
ブロード Brocade.	錦	カンヴァス Canvass.	粗布
シルク Silk.	絹	ティークロス Tea cloth.	天竺木綿
リン Linen.	麻布	ポンジー Pongee.	紬
フラネル Flannel.	フランネル		

第十六飲食

ブレイクファスト Breakfast.	朝食	ホワイート Wheat.	小麦
ディナー Dinner (Tiffin).	昼飯	バーレー Barley.	大麦
ランチ Luncheon.	中食	フロア Flour.	小麦粉
サパー Supper.	夕食	ボイルド Boiled rice.	飯
ミール Meal.	食事	ビーンズ Beans curd.	豆
ティー Tea.	茶	コーン Corn.	穀物
コーヒー Coffee.	咖啡	ブレッド Bread.	麵包
ライス Rice.	米	バター Butter,	乳酪
バンケット Banquet.	宴会	チョコレート Chocolate.	甘豆餅
フィースト Feast.	宴会	ワイン Wine.	葡萄酒

ビール Beer.	麥酒	エッグ Egg.	卵
スピリッツ Spirits.	燒酎	オムレット Omelet.	卵焼
ブランデー Brandy.	武南地酒	マトン Mutton.	羊肉
スタム Stam.	濁酒	フライド Fried fish.	天扶羅
シャリー Sherry.	瀨里酒	オイル Oil.	油
シャンペーン Champagne.	三鞭酒	ソイ Soy.	醬油
サイダー Cider.	林檎酒	ヴィネガー Vinegar.	酢
ヴェール Veal	嫩肉	ボイルド Boiled water.	白湯
パーク Park.	豚肉	アイス Ice.	氷
ベーコン Bacon.	鹽豚肉	アイス Ice cream.	冰菓子
ハム Ham.	火腿	ブラック Black tea.	紅茶
チーズ Cheese.	乳餅	グリーン Green tea.	綠茶
ケーキ Cake.	糖菓	スターチ Starch-sugar.	餡餅
レモネード Lemonade.	檸檬糖水	クラクネル Cracknel.	煎餅
ブロス Broth.	肉湯	トースト Toast.	燒麵包
クリーム Cream.	乳皮	スパイス Spices.	香料
クラスト Crust.	麵包皮	マスタード Mustard.	芥子
シートの Meat.	肉	ジンジャー Ginger.	薑
ボイルド Boiled meat.	煮肉	レッド Red pepper.	番椒
ロースト Roast meat.	炙肉	ブラック Black pepper.	胡椒
シュウ Stewed meat.	燉肉	ジャパニーズ Japanese pepper.	泰椒
ミンチ Minced meat.	肉	ウナモン Umanon.	肉桂

ペパーミント Peppermint.	薄荷	レモン Lemon.	檸檬
ソルト Salt.	鹽	レーヴァー Liver.	乾海苔
テーブルソルト Table-salt.	食鹽	スクワッシュ Squash.	南瓜
シガー Cigar.	卷煙草	スウィートポテート Sweet potato.	甘藷
シガレット Cigarette.	紙卷煙草	メイズ インディアン コーン Maize, (Indian corn)	玉蜀黍
キンクアット Kinquat.	金柑		

第十七宮室

ハウス House.	家	バスルーム Bath room.	浴室
エディフィス Edifice.	建家	チャムバー ルーム Chamber (room).	部屋, 室
マンション Mansion.	邸宅	オーディトリ Auditory.	應接所
パレス Palace.	宮殿	ポーチ Porch.	玄関
イムペリアル パレス Imperial palace.	皇居	エントランス Entrance.	入口
ドウェルリング Dwelling.	住居	ヴェランダ Veranda.	縁側
ビルディング Building.	建物	アヴェニュー Avenue.	通路
レジデンス Residence.	住處	アウトレット Outlet.	出口
カントリー シート Country-seat.	別荘	ウィンドウ Window.	窓, 戸
ドローイング ルーム Drawing room.	客間	シーリング Ceiling.	天井
シットング ルーム Sitting room.	居間	ドア Door.	戸
ベッド ルーム Bed room.	寢室	シャッターズ Shutters.	窓ノ戸
ダイニング ルーム Dining room.	食堂	ルーフ Roof.	屋根

フロア Floor.	床	プレー グラウンド Play-ground	遊歩場
ウォール Wall.	壁	シングル Shingle.	屋根板
チムニー Chimney.	煙突	タイル Tile.	瓦
ウォッシュ クロゼット プリヴィ Water closet (Privy)	廁所	ブリック Brick.	煉瓦
イーヴス Eaves.	檐	クロゼット closet.	押入
マット Mat.	畳	バーン Barn.	穀倉
マツチング Matting.	席	ストア ハウス Store-house.	物置
フェンス Fence.	垣	トラ Cellar.	窖
ヘッジ Hedge.	籬	ステーブル Stable.	厩
ゲート Gate.	門	エヴァーカント ハウス A vacant house.	空家
ゲート ドア Gate-door.	門扉	クラブ ハウス Club house.	俱樂部
バー Bar.	門	ミーティング ハウス Meeting house.	集會所
ウィンドー サッシ Window-sash.	障子	シアター Theatre.	劇場
ストーリー Story.	階	オレーション ホール Oration hall.	演說場
スリー ストリード ハウス Three storied house.	三階家	ステージ Stage.	舞臺
フロア Floor.	床	ボックス Box.	箱
ステア Stair.	段	ピット Pit.	土間
ステア ケース Stair-case.	階級	ショップ Shop.	店
ラダー Ladder.	梯子	チャーチ Church.	會堂
レール Rail.	欄干	チャペル Chapel.	會堂ノ禮拜堂
グレーディング Grating.	格子	モナステリー Monastery.	寺院
シェルフ Shelf.	棚	モニュメント Monument.	紀念碑

ホテル Hotel.	旅館	ログ Log.	丸太
イン Inn.	旅店	プランク Plank.	板
ボーディングハウス Boarding house.	下宿屋	ダイニングハウス Dining house.	料理店
ビリヤードハウス Billiards house.	玉突所	レストラン Restaurant.	割烹店
グラヴヤード Grave-yard.	墓所	ティーハウス Tea-house.	茶店
プリズン Prison, (Jail)	獄舎	コーヒーハウス Coffee-house.	珈琲店
コンヴェント Convent.	尼寺	ブロセル Brothel.	妓樓
ハウス ツー レット House to let.	貸家	タVERN. Tavern.	居酒屋
チムバー Timber.	材木		

第十八家具器財

ファニチュア Furniture.	家具, 什器	ベッドステッド Bedstead.	臥榻
テーブル Table.	机	ダイニングテーブル Dining-table.	飯卓
チェア Chair.	椅子	ライティングテーブル Writing table.	卓
アーム Arm-chair.	肘掛椅子	ウォッチ Watch	懐中時計
スツール Stool.	床几	ウォッチキー Watch key.	時計ノ鍵
ルッキンググラス Looking-glass.	鏡	ウォッチチェーン Watch-chain.	時計ノ鎖
ドローアー Drawer.	抽斗	クロック Clock.	柱時計
チェスト Chest.	抽斗附ノ箱	サイドボード Side board.	棚
ベンチ Bench.	腰掛	ワードローブ Wardrobe.	衣服戸棚
ソファ Sofa.	長椅子	ビュロー Bureau.	算笥

カーペット Carpet.	舖物	サーモメーター Thermometer.	寒暖計
トランク Trunk.	革箱, 革箱	バッグ Bag.	囊
ボックス Box.	箱	ピロー Pillow.	枕
タブレット Tablet.	額	ロッキングピロー Rocking pillow.	船底枕
パイプ Pipe.	管	シート Sheet.	上掛
タバコボックス Tobacco-box.	煙草箱	フラグ Flag.	旗
スマーキングトレイ Smoking tray.	煙草盆	ランプ Lamp.	洋燈
スマーキングパイプ Smoking pipe.	煙管	シャンデリア Chandelier.	枝燈
ピクチャー Picture, (Paint).	圖畫	キャンドル Candle.	燭
スクロールピクチャー Scroll-picture.	掛物	キャンドル スティック Candle-stick.	燭臺
ハンギング Hanging.	掛物	ウィック Wick.	燭心
スクリーン Screen.	屏風	スナッフアー Snuffers.	燭剪
バムブースクリーン Bamboo screen.	簾	エクスチングィッシャー Extinguisher.	消燈器
タバコケース Tobacco case.	煙草入	カーテン Curtain.	帳帷, 窓掛
ストーブ Stove.	煖爐	モスクイトネット Mosquionet.	蚊帳
グレート Grate.	鉄網	ブランケット Blanket.	アランケット子
キッチンレンジ Kitchen range.	カマド	トンクス Tongs.	火箸
ウッド Wood.	薪	アッシュレベル Ash-level.	火灰
コール Coal.	石炭	ショベル Shovel.	火鉢
チャーコール Charcoal.	木炭	チンダー Tinder.	火種
ファグット Faggot.	木ノ束	トイレット Toilet.	鏡臺
スカットル Scuttle.	スリ斗	ニードルボックス Needle-box.	針箱

スプーン Spool.	絲 卷	ベローズ Bellows.	フ イ 風 爐
ミロー Mirror.	鏡	アックス Ax.	斧
スペクタクルズ Spectacles.	眼 鏡	チゼル Chisel.	鑿
テレスコープ Telescope.	望 遠 鏡	ファイル File.	鋸
タオル Towel.	手 拭	グラインド ストーン Grind stone.	砥 石
ソープ Soap.	石 礫	アンヴィル Anvil	カナ シキ 鉄 砧
ポマータム Pomatum.	髮 油	ハンマー Hammer.	ヤイツチ 椎
モンタツウ ウォーダー Scented water.	香 水	アイロン ハンマー Iron hammer.	カナツチ 鎚
ヘア パウダー Hair-powder.	髮 粉	プレーン Plane.	カンナ 鉋
ヘア ピン Hair-pin.	簪	メジューア Measure.	モン サン 尺 度
ヘア レース Hair-lace.	結 髪	ルーラー Ruler.	定 木
コム Comb.	櫛	コムパツセス Compasses.	ブンマハン 規
ツイザーズ Tweezers.	毛 拔	スクエア Square.	サンガ子 矩
イヤー ピツクス Ear-picks.	耳 爬	バランス Balance.	ハカ リ 權 衡
アバカス Abacus.	算 盤	ニードル Needle.	針
ストロンク ボックス Strong-box	金 庫	ナール Nail.	釘
クッキング ユーティンシユルズ Cooking utensils.	料理道具	ピン Pin.	留 針
バムブー ブルーム Bamboo broom.	竹 箒	ニードル カツシヨウ Needle cushion.	留 ハリ 針 指
センサー Censer.	香 爐	ロープ Rope.	繩
アッシュ シーヴ Ash-seive.	灰 篩	ファイヤー ベル Fire-bell.	半 鐘
ブランドイロクアイロン Brandingiron.	烙 印	ネット Net.	網
スポンジ Sponge.	海 綿	ウイノー Winnow.	箕

ペストル Pestle.	杵	ファン Fan.	扇
モルター Mortar.	臼	レーザー Razor.	剃 刀
ストーン ミル Stone mill.	石 磨	シソノールズ Scissors.	剪 刀
ギムレット Gimlet.	錐	ナイフ Knife.	小 刀
ピンサーズ Pincers.	鉗 子	ソー Saw.	鋸 子
ローラー Roller.	麵 棒	スティック Stick.	杖
ファイヤ ホック Fire-hook.	竈 口	コック Cock.	管 口
ミル Mill.	磨 石	ファンネル Funnel.	漏 斗
ホー Hoe.	除 草 器	ボトル Bottle.	罇
フレール Flail.	種 枷	フラフク Flask.	玻 璃 罇
スパード Spade.	鍬	コーク Cork.	塞 子
プラウ Plough.	犁	コークスクリュー Corkscrew.	塞 子 拔
シッケル sickle.	鎌	ハット ラック Hat-rack.	帽 架
ハツチエツト Hatchet.	鉋	ブルーム Broom.	掃 帚
ロッド Rod.	竿	スパチュラ Spatula.	刮 刀
ケーン Cane.	杖	グレーター Grater.	擦 子
ダスト パン Dust pan.	塵 斗	カヴァー Cover.	蓋
クログス Clogs.	木 履	ピッチャー Pitcher.	注 水
サンダルズ Sandals.	草 履 鞋	クリーヴァー Cleaver.	大 庖 丁
ソングス Thongs.	鼻 緒	ターンスピット Turnspit.	串 子
ブーツ マテ Boots mate.	靴 拭	トレンチャー Trencher.	掘 棒
シュー ホーン Shoe-horn.	穿 靴	ポール Pole.	棒

ダスター Duster.	ハキ 拂子	タツブ Tub.	ダサイ 鹽 桶
ディパー Dipper.	シヤ 柄杓	カスク Cask.	樽
シーヴ Sieve.	フシヒ 篩	トレイ Tray.	盆
バスケット Basket.	カゴ 籃	グラス Glass.	杯
フック Hook.	カギ 鈎	プレート Plate. (Dish)	皿
トゥース Tooth brush.	ミガキヤウコ 齒刷子	フォーク Fork.	肉叉
トゥース Tooth powder.	齒磨粉	ナプキン Napkin.	手巾
ピック Pick.	小楊枝	バケツ Bucket.	手桶
ハンドベル Hand-bell.	呼鐘	ペール Pail.	手桶
ケツル Kette.	鐵	ウッド Wooden-bow	碗
テレフォン Telephone.	傳話機	ゴブレット Goblet.	酒杯
ティーポット Tea-pot.	土瓶	ソーサー Saucer.	茶碗碟
ティーカップ Tea-cup.	茶碗	カップ Cup.	杯
ボウル Bowl.	鉢	ケーキプレート Cake plate.	菓子皿
ジャー Jar.	瓶 壺	パン Pan.	鍋
コーヒーポット Coffee-pot.	珈琲壺	ポット Pot.	壺
ティーケツル Tea-kettle.	茶藥罐	ホッグスヘッド Hogshead.	大桶
ベズン Basin.	盥	バレル Barrel.	小桶
ケツルクッション Kettle cushion.	鐵敷	ミートセーフ Meat-safe.	肉帳
ベーキングパン Baking pan.	焼烙	ディッシュクロス Dish-cloth.	巾
フラワーヴェーズ Flower vase.	花瓶		

第十九樂器遊具

ミュージカル Musical instrument.	樂器	マスク Mask.	假面
ピアノ Piano-forte.	大 洋 琴	ボール Ball.	球
ギター Guitar.	六 絃	マーブル Marble.	石 彈子
ハープ Harp.	立 琴	シャトル Shuttle-cock.	羽子
オルガン Organ.	風 琴	バトル Battle-door.	羽子板
ヴァイオリン Violin.	鼓 弓	ロッキング Rocking-horse.	木馬
フルート Flute.	笛	ファイヤー Fire-work.	煙火
パイプ Pipe.	橫 笛	マジック Magic lantern.	幻燈
ドラム Drum.	太 鼓	チェス Chess.	將 棋
ゴング Gong.	銅 羅	チェス Chess board.	將 棋 盤
ベル Bell.	鐘, 鐃	カード Card.	牌 子
トランペット Trumpet.	喇 叭	ダイス Dice.	骰 子
ホルン Horn.	小 喇 叭	ビリヤード Billiards.	玉 突 遊
ドラム Drum, stick.	太 鼓 桴	ビリヤード Billiard table.	玉 突 臺
プレクトラム Plectrum.	大 絃 桴	クレードル Cradle.	搖 籃
トイ Toy.	玩 物	フック Hook.	釣 針
ドール Doll.	人 形	ライン Line.	釣 糸
トップ Top.	獨 樂	フィッシング Fishing-rod.	釣 竿
フープ Hoop.	圈	フーイ Hoop.	木

ベイト Bait.	餌	ゲーム Game.	遊 戯
ネット Net.	網	ガムブリング Gambling.	博 奕
ソング Song.	歌	プレーブック Play-book.	演劇ノ筋書
トーン Tone.	節	ドラマチックブック Dramatic book.	淨瑠璃本
エア Air.	調 子	ノヴェル Novel.	小 説
コンコード Concord.	和合同音	フエブル Fable.	作 話
スケイティング Skating.	氷 滑	ドラマ Drama.	戯 曲
ハイド エンド シーク Hide-and-seek.	カクレンボウ 迷 戯		

第二十金石

ゴールド Gold.	金	ニッケル Nickel.	ニッ 結 鋼
シルヴァー Silver.	銀	スチール Steel.	ハ 鋼 子 鐵
アイロン Iron.	鐵	キャスト アイロン Cast iron.	鑄 鐵
カッパー Copper.	銅	ワット アイロン Wrought iron.	鍛 鐵
レッド Lead.	鉛	オーア Ore.	アヲガ子 礦
ティン Tin.	錫	アロイ Alloy.	マゼガ子 雜金,合金
ブラッス Brass.	眞 鍮	クイックシルヴァー Quicksilver.	水 銀
プラチナム Platinum.	白 金	ダイヤモンド Diamond.	金 剛 石
ジンク Zink.	亞 鉛	パール Pearl.	眞 珠
ピューター Pewter.	錫	アゲート Agate.	瑪 瑙
ブロンズ Bronze.	カブ 銅	コーラル Coral.	珊 瑚

アムバー Amber.	琥珀	サルファー Sulphur.	硫 黄
アスベスト Asbestos.	石 綿	クイックライム Quicklime.	生 石 灰
アラム Alum.	明 礬	ロッククリスタル Rock crystal.	水 晶
コール Coal.	石 炭	ルビー Ruby.	アカスイシロウ 紅 寶 石
グラス Glass.	玻 璃	マーブル Marble.	大 理 石
タッチストーン Touch-stone.	試 金 石	グラニット Granite.	ミカゲイシ 花 崗 石
マグネット Magnet.	磁 石	ガーネット サンド Garnet sand.	金 剛 砂

第二十一商業

コンマース Commerce, (Trade)	トレード 貿易,通商	パブリックセール Public sale.	公 賣
ビジネス Business.	商業,商法	シクレットセール Secret sale.	密 賣
オクキュベーション Occupation.	營業,職業	オークション Auction.	セリウリ 競 賣 公 賣
ホームトレード Home trade.	内地商業	セリングセール Selling (Sale)	賣 却
フォーレントレード Foreign trade.	外國貿易	バイイング パーチエーズ Buying (Purchase)	買, 購 求
コースティングトレード Coasting trade.	内地諸港貿易	ハンドセル Handsel.	初 賣
マーチャンダイズ Merchandise.	商 品	ホールセール Whole. Sale.	卸 賣
アーチクル グッズ Article, (Goods).	物 品	レテール Retail.	小 賣
フォーレン グッズ Foreign goods.	舶 來 品	サムプル Sample.	見 本
エクスポート Export.	輸 出 品	コスト Cost.	原 價
イムポート Import.	輸 入 品	ヴァリュ Value.	價 值
カーゴ Cargoes.	船 荷	セツトプライス Set price	定 價

リアル プライス Real price.	正 價	ジョイントストック Joint stock.	合 資
マーケット プライス Market price.	市 價	デポジット Deposit.	預 金
セリング プライス Selling price.	賣 價	デット Debt.	借 金
プライス Price.	直 段	ローン Loan.	貸 金
アヴァレーザル Appraisal.	評價, 估價	テンポラリー デポジット Temporary deposit	當座預金
ターム バーゲン Term bargain.	定期賣買	フィックスド デポジット Fixed deposit.	定期預金
カウシ ゼール Cash sale.	現金賣	シンキング フォンド Sinking fund.	償還準備金
クレディット ザール Credit sale.	掛賣, 信用賣買	ペーパー モニー Paper money.	紙 幣
バーゲン Bargain.	賣 買	バンク ノート Bank note.	銀行紙幣
ペーテント Patent.	專賣特許	プリンシパル Principal	元 金
モノポリー Monopoly.	專 賣	インタレスト Interest.	利金, 利息
コムミッション ゼール Commission sale.	委託販賣	ユージュリ Usury.	高 利
トランザクション Transaction.	取 引	コムパウンド インタレスト Compound interest	重 利
トラフィック Traffic.	遠國取引	シンプル インタレスト Simple interest.	單 利
カーレンシー Currency.	通 貨	チェンジ Change.	兩 替
モニー Money.	金 錢	エクスチェンジ Exchange.	兩 替
カウシ Cash.	正 金	エクスペンズ Expense.	費用, 出金
スペシー Specie.	金 銀 貨	インカム Income.	収入, 入金
ブルイオン Bullion.	金銀ノ地金	ペーメント Payment.	支 拂
カウンターフェイト コイン Counterfeit coin.	贋造貨幣	カウシ ペーメント Cash payment.	現金拂
キャピタル フォンド Capital (Fund).	資 本	ペーメント オン ターム Payment on term.	定期拂
ストック Stock.	株 式	インヴェストメント Investment.	モト 出 金

セーヴィングス Savings.	貯 金	レート ラヴ エクスチェンジ Rate of exchange.	同 上
コントリビューション Contribution.	義 捐 金	プレミアム Premium.	保 險 料
サラリー Salary.	給 料	ディスカウント Discount.	割 引
マンスリー サラリー Monthly salary.	月 給	アベートメント Abatement.	子 債 減
アンニエーター Annuity.	年 金	レート Rate.	割 合
ペンション Pension.	恩 給	デット Debt.	負 債
ウエーヂ Wage.	給 金	ディスチャージ レパイメント Discharge. (Repayment):	返 済
フィー Fee.	謝 禮 金	インストールメント Instalment.	済 崩 (賦 還)
バウンティー Bounty.	保 護 金	イヤリー インストールメント Yearly instalment.	年 賦
バーゲン マニー アーチスト Bargain money. (Earnest) 手附金	前 金	オーダー Order.	注 次
アドヴァンス マニー Advance money.	手 数 料	ゲイン Gain.	利 得
コムミッション Commission.	口 錢	プロフィット Profit.	利 益
チャージ Charge.	仲 買 口 錢	ネット プロフィット Net profit.	純 益
ブローカーレージ Brokerage.	配 當 金	ロス Loss.	損 耗
ディヴィデンド Dividend.	賞 與 金	デメージ Damage.	損 害
ボーナス Bonus.	賃 錢	サツプライ Supply.	供 給
フェア Fare.	船 賃	デマンド Demand.	需 用
フレイト Freight.	持込車力賃	スペキュレーション Speculation.	投 機
ドレーエーヂ Drayage.	勘 定	アクチヴ アツピヤランス Active appearance.	好 景 氣
アツカウト Account.	相 場	インアクチヴ アツピヤランス Inactive appearance.	不 景 氣
カレント アツカウト Current account.	爲 替 相 場	ビジネス コンディション Business's condition.	商 況
コース ラヴ エクスチェンジ Course of exchange.			

モーゲージ Mortgage.	抵 當	リアル エステート Real estate.	不 動 産
ポーン Pawn.	質	サーチファイネート オヴ デポジット Certificate of deposit.	預金證書
ライト Right.	権 利	サーチファイネート オヴ エ デット Certificate of a debt	
オブリゲーション Obligation.	義 務		借入金證書
レスポンシビリティ Responsibility.	責 任	ビル ラウ エキスチエンス ドラフト Bill of exchange (Draft)	
プロンプト デー Prompt day.	受 渡 日		爲替手形
デース オヴ グレース Days of grace.	恩 惠 期 日, 猶 豫 日	プロミッソリー ノート Promissory note.	約束手形
タイム ラウ マチュリティー Time of maturity.	期 限	アコモデーション ビル Accommodation bill.	融通手形
パブリック ローン Public loan, (Fund).	公 債	インシュアランス ポリシー Insurance policy.	保険證書
ビル Bill.	書 付	アウカウント ビル Account bill.	勘定書
ビレット Billet.	ツケ 附 箋	レシート Receipt.	請取證
ノチス アドヴァーティズメント Notice, (Advertisement).	廣 告	カタログ Catalogue.	目 録
		テーブル Table.	表
チケット Ticket.	切 符	インヴォイス Invoice.	送 状
チェック Cheque.	小 切 手	ビル オヴ レーディング Bill of lading.	
ボンド Bond.	公 債 証 書		船荷證書, 船積船書
バンクrupt Bankrupt.	破 産	エントリー Entry.	記 入
オープニング ラウ エ ショップ Opening of a shop.	開 店	ミスエントリー Misentry.	附ケ誤り
ワインディング アップ ナウ エ ビジネス Winding up of a business		オMISSION Omission.	附 落 シ
	閉 店	レジスター Register.	登 記
プロパティー エステート Property (Estate).	財 産	ステートメント Statement.	書 出 シ
ムーヴ-アブル Movables.	動 産	クリアランス Clearance.	出港免状

コンサインメント Consignment.	委 托 販 賣 證	プレジデント President.	社 長, 頭 取
デューティー Duty.	税	ディレクター Director.	理 事, 取 締 役
ダイレクト タックス Direct tax.	直 税	マネージャー Manager.	支 配 人
ビジネス デューティー Business duty	營 業 税	インスペクター Inspector.	監 査 役
タックス Taxes.	租 税	カウンスラー Counsellor.	評 議 員
エキサイズ Excise.	國 産 税	コンサルター Consulter.	相 談 役
カスタムズ Customs.	海 關 税	コミッティー Committee.	委 員
プロテクトイブ デューティー Protective duty.	保 護 税	エージェント Agent, (Factor).	代 理 商
スペシフィック デューティー Specific duty.	從 量 税	ブローカー Broker.	仲 買
アドヴァロレム デューティー Advalorem duty.	從 價 税	パートナー Partner.	社 員
アンコレージ Anchorage.	碇 泊 税	クラーク Clerk.	書 記, 番 頭
ストレージ storage.	蔵 敷 料	ブック キーパー Book-keeper.	簿 記 掛
インシュアランス Insurance.	保 險, 保 險 料	アウカウナント Accountant.	會 計 掛
アウカウント ブック Account book.	大 福 帳	カッシャー Cachier.	出 納 方
オーダー ブック Order-book.	注 文 帳	エンプロイヤー Employer.	雇 主
レジャー Ledger.	元 帳	エンプロイー Employee.	雇 人
ジヨルナル Journal.	仕 譯 帳	ドローラー Drawer.	爲 替 振 出 人
ビルブック Bill-book.	手 形 帳	ドローイー Drawee.	爲 替 仕 拂 人
セール ブック Sale-book.	賣 上 帳	インドローサー Indorser.	爲 替 裏 書 人
パスブック Pass book.	通 帳	バイヤー Buyer.	買 主
インヴェントリー Inventory.	仕 入 帳	セラー Seller.	賣 主
バランス シート Balance sheet.	精 算 帳	カスタマー Customer.	顧 客

クレディター Creditor.	貸方	クワンチター Quantity.	分量
デブター Debtor.	借方	ネットウエイト Net weight.	正味目方
ストックホルダー Stock holder.	[株主	クオリティー Quality.	品質
プロプライエーター Proprietor.	持主	バランス Balance.	天秤
コンサイニー Consignee.	荷物引受人	スチールヤード Steelyard.	秤
コンパニー Company.	会社	エクスポート Exportation.	輸出
ファーム Firm.	商社, 商館	インポート Importation.	輸入
チェンバー オブ コムマース Chamber of commerce.	商法會議所	サインボード Sign board.	招牌
バンク Bank.	銀行	プロダクツ Products.	産物
マニュファクトリー Manufactory.	製造所	ネイティブプロダクツ Native products.	國産物
シティホール City hall.	町會所	ウォータープロダクツ Water products.	水産物
オフィス Office.	局事務所	ウェアハウス Ware house (Store house).	倉庫
ショップ Shop (store).	店	ストア Store shed.	納屋
プリンシパルショップ Principal shop.	本店	ポスト Postage.	郵便税
ブランチショップ Branch shop.	支店	ポストスタンプ Postal stamp.	郵便切手
エージェンシー Agency.	代理店	レジスタードポスト Registered post.	留郵便
ウェイト Weight.	目方	ポストカード Postal card.	郵便端書
タール Tare.	風袋	テレグラフィックチャージ Telegraphic charge.	電信料
メジャー Measure.	尺度		

PART II.

第二篇

DIALOGUES.

對話

1. SALUTATION.

第一 挨拶之部

グッド モーニング Good morning.	御早ウ
グッド モーニング サー Good morning, Sir.	御早ウ御座イマス
グッド デイ サー Good day, Sir.	今日ハ
グッド アフターヌーン サー Good afternoon, Sir.	同上(午後ニ用フ)
グッド イーヴニング サー Good evening, Sir.	今晚ハ
グッド ナイト サー Good night, Sir.	御休ミナサイマセ
グッド モーニング ジェントルメン Good morning, gentlemen.	皆様御早ウ御座イマス
グッド モーニング レディーズ Good morning, ladies.	同上(婦人ノ片)
グッド モーニング マダム Good morning, madam.	同上(既婚ノ婦人ノ片)
グッド モーニング ミセス Good morning, miss (M).	同上(處女ノ片)
グッド ナイト Good night	皆様御休ミナサイ

グッド バイ  
Good bye.  
フェアウェル  
Farewell.

プリーズ プレゼント マイ レガーズ  
Please present my regards  
ツー ユーア ファミリー  
to your family.

プリーズ レメモバー ミー カインドリー  
Please remember me kindly  
ツー ユーア ファザー  
to your father.

サンク ユー  
Thank you.

エキスキューズ ミー  
Excuse me.

ハウ ドゥー ユー ドゥー ヤー  
How do you do, Sir.

ハウ アーユ ユー ヤー  
How are you, Sir.

アイアム ヴェリー ウェル  
I am very well.

アイアム アズ ユーシュアル  
I am as usual.

アイアム クワイット ウェル  
I am quite well.

アイアム トラブラブリー ウェル  
I am tolerably well.

アイアム エンジョイイング グッド  
I am enjoying good  
ヘルス  
health.

アイアム ナット フィーリング ヴェリー  
I am not feeling very  
ウェル  
well.

アイアム フィーリング ヴェリー ウィーク  
I am feeling very weak.

ホワット イズ ゼ マッター  
What is the matter?

ワール ウェル アット ホーム  
All well at home?

左様ナラ

同上(稀ニ用フ)

御内へ宜敷傳言ヲ願ヒマス

御尊父へ宜敷仰ツテ下サイ

有難ウ御座イマス

失敬致シマシク

御機嫌能フ御座イマスガ

同上

丈夫デ御座イマス

平常ノ通りデ御座イマス

達者デゴザイマス

可ナリ丈夫デ御座イマス

ドコモ何ントモ御座イマセン

気分が勝レマセン

大層弱ツテ居リマス

ドウ爲スツタノデスカ

御内ノ皆様御替リハ御座イマセ

ンカ

サンキ ユー アール ヴェリ  
Thank you, all very  
ウェル  
well.

アイ コート コールド アンド ハヴ  
I caught cold and have  
ヘッドアック  
headache.

アイ フィール ヴェリー ソーリー  
I feel very sorry.  
プリーズ テーク グッド ケアー オフ  
Please take good care of  
ユアセルフ  
yourself.

サンク ユー アイ ウィル  
Thank you I will.  
ユー アール ルツキング ウェル  
You are looking well.

アイアム グラッド フラウ イット  
I am glad of it.  
アイ ホープ ユー ウィル エキスキューズ  
I hope you will excuse  
マイ ルードネツス  
my rudeness.

オー イェス サルタンリー  
Oh yes, certainly.  
サータンリー サンク ユー  
Certainly, thank you.

プリーズ コール フラフン  
Please call often. Good  
デイ マダム  
day, madam.  
プリーズ コール アゲイン  
Please call again.  
サンクス コール アゲイン  
Thanks, call again.  
サータンリー  
Certainly.

プリーズ コール フラフン  
Please call often. Good  
デイ マダム  
day, madam.  
プリーズ コール アゲイン  
Please call again.  
サンクス コール アゲイン  
Thanks, call again.  
サータンリー  
Certainly.

プリーズ コール フラフン  
Please call often. Good  
デイ マダム  
day, madam.  
プリーズ コール アゲイン  
Please call again.  
サンクス コール アゲイン  
Thanks, call again.  
サータンリー  
Certainly.

プリーズ コール フラフン  
Please call often. Good  
デイ マダム  
day, madam.  
プリーズ コール アゲイン  
Please call again.  
サンクス コール アゲイン  
Thanks, call again.  
サータンリー  
Certainly.

プリーズ コール フラフン  
Please call often. Good  
デイ マダム  
day, madam.  
プリーズ コール アゲイン  
Please call again.  
サンクス コール アゲイン  
Thanks, call again.  
サータンリー  
Certainly.

有リ難フ皆丈夫デ御座イマス

風ヲ引テ頭痛ガ致シマス

御氣ノ毒謀デ御座イマス

御大事ニナサイマシ

有難フ左様致シマシヤウ

アナタハ御壯健デ御座イマス

チー

ソレハ結構デ御座リマス

失禮致シマシクドウゾ御赦シテ

ダサイ

イエ々々ドウ致シマシテ

カシゴマリマシタ有難フ御座イ

マス

プリーズ コール フラフン  
Please call often. Good  
デイ マダム  
day, madam.  
プリーズ コール アゲイン  
Please call again.  
サンクス コール アゲイン  
Thanks, call again.  
サータンリー  
Certainly.

プリーズ コール フラフン  
Please call often. Good  
デイ マダム  
day, madam.  
プリーズ コール アゲイン  
Please call again.  
サンクス コール アゲイン  
Thanks, call again.  
サータンリー  
Certainly.

プリーズ コール フラフン  
Please call often. Good  
デイ マダム  
day, madam.  
プリーズ コール アゲイン  
Please call again.  
サンクス コール アゲイン  
Thanks, call again.  
サータンリー  
Certainly.

プリーズ コール フラフン  
Please call often. Good  
デイ マダム  
day, madam.  
プリーズ コール アゲイン  
Please call again.  
サンクス コール アゲイン  
Thanks, call again.  
サータンリー  
Certainly.

アイウィル ツー アズ ユー デザイヤ  
I will do as you desire.  
イット イズ エー リアル プレジャア  
It is a real pleasure to  
ミート ヴァス ソー アンエキス  
meet thus so unex-  
ペクテッドリー  
pectedly.  
コール アンド シー ミー ホマン  
Call and see me when  
ユー ハブ タイム  
you have time.  
ウェル アイ ウィル コール アゲイン  
Well, I will call again.  
カム イン サー  
Come in, Sir.  
ウォーク イン サー  
Walk in, Sir.  
ウェル カム  
Well come!  
プレイ シット ダウン  
Pray sit down.  
ワート ライト  
All right.  
ウィルリソングリー  
Willingly.  
ドント メンション イット  
Don't mention it.  
アイ シャル ビー ヴェリー マッチ  
I shall be very much  
ラプライジド ツー ユー  
obliged to you.  
アイ アム マッチ ラプライジド ツー  
I am much obliged to  
ユー  
you.

キヨイ  
御意ノ通りニ致シマス  
思ヒガケナク御目ニカトリマシ  
テ誠ニウレシウ御座イマス  
ヒマ  
御閑暇ノ節チト御話ニ御出デ  
ナサイ  
ソレデハ又参リマシヨウ  
御ハイリナサイマシ  
御ハイリナサイ  
イラツシヤイマシ  
何卒御掛ケ下ダサイマセ  
宜シウ御座イマス  
有難ウ存ジマス  
御カマイ下サルナ  
誠ニ有難フ御座イマス  
同上

II. BUYING AND SEL  
LING.

第二 賣買之部

アイウィッシュ ユー トゥー メーク エ フュー  
I wish to make a few  
パーチエーゼス  
purchases.  
ホワット シャル アイ ショウ ユー  
What shall I show you?  
ホワット ツー ユー ウィッシュ ツー  
What do you wish to  
バイ  
buy?  
アイ ウォント エ ハット ハブ ユー  
I want a hat. Have you  
エニー  
any?  
イエス アイ ハブ セヴェラル ツウ  
Yes, I have several of  
セ レーテスト ファッション  
the latest fashion.  
アイ ウィッシュ ツー バイ エ ブラッシュ  
I wish to buy a brush.  
ツー ユー キープ ヲツチ  
Do you keep such  
アーツィクルス  
articles?  
ホワット イズ セ プライス ツフ  
What is the price of  
デス  
this?  
ホワット ツー ユー ウォント フォー  
What do you want for  
イット  
it?  
ハウ マッチ パー ボックス  
How much per box?  
ハウ マッチ エ パウンド  
How much a pound?  
ハウ マッチ アール セイ エ  
How much are they a  
ドズン  
dozen?  
ハウ マッチ イズ デス エ  
How much is this a  
ヤード  
yard?

私ハ 少シ 買物ガレタウ御座イ  
マス  
何チ御目ニ掛ケマシヤウカ  
何チ御買ヒナサイマスカ  
帽子ガホレユウ御座イマスガア  
リマセウカ  
近頃流行ノガ種々御座イマス  
私ハ刷毛ガ買ヒタイノデスガ  
様ナノガ有マスカ  
此レハ何程デスカ  
其レハ何程デスカ  
一箱何程デスカ  
一封度何程デスカ  
一ダース何程デスカ  
此レハ壹ヤード何程デスカ

Only two dollars.

The price is one dollar

and a half.

It ranges from six to

thirteen yen a piece.

O too dear, too dear.

It is very dear; can't

you take less?

I think it rather dear;

besides, it is not exact-

ly the thing I want.

It is too expensive; show

me a cheaper one.

This is too common; have

you no others?

It is too coarse, show

me a finer one.

This is one of the finest

made.

It looks well, how will

it wear?

I will warrant it to

只ダ二弗デ御座イマス

一弗半デ御座イマス

一反六圓カラ 十三圓迄御座イ

マス

ヤ一餘リ高イ餘リ高イ

ソレハ大層高イ, モツト安クハ

デキマセンカ

其レハ少シ高イ様ダ殊ニ私ガ欲

イ品トハ違フ

其レハ餘リ直ガハリスギルカラ

モツト安イノヲ見セテ下サイ

此レハ餘リ並スギル, 外ノハ有

リマセンカ

其レハ余リ粗過ギマスモツト買

イノヲ御見セナサイ

此レハ極良イ出来テ御座イマス

其レハ良イ様ダ持チハドウデ

スカ

持チノヨイヲハ請合ヒマス

wear well.

Can you show me a

number to choose from?

Is that your lowest price?

How dear your goods

are!

Can you not take five

yen?

No, I cannot, but I will

let you have it for

five yen and eighty

sen.

I can't take it at that

price.

How much can you give

for it?

Well, I will give you

five yen and thirty sen.

I can't sell it for that

price, five yen and thirty

sen would leave me no

profit whatever.

其ノ内カラ撰リマスカラ澤山見

セテ下サルヲ出来マセウカ

其レガ決着ノ直デ御座イマスカ

何ントマー貴店ノ品ハ高イジヤ

アアリマセンカ

五圓デハドウデスカ

ドウ致シマシテ其レデハ上ゲラ

レマセンガ五圓八十錢デ差上ゲ

マセウ

其ノ直デハ買ヘマセン

何程下サイマスカ

左様サ五圓三十錢上ゲマセウ

其ノ直デハ賣レマセン五圓三十

錢デハドウシテモ引合ヒマセン

デス

Well, let us make a compromise of it.  
 Very good. I will take five yen and fifty sen, although I will lose money by it.  
 It's a great bargain.  
 Here is your money; see if it is right.  
 It is not quite right.  
 How much is wanting?  
 Seventeen sen, please.  
 Well, here is a silver fifty sen, give me the change.  
 I want some book of modern history.  
 This is English history and that is French.  
 I will take this book and three of that.  
 Have you any commercial

其レデハ歩合ニシマセウ  
 宜シウ御座イマス ソレデハ損ガタチマスガ五圓五十錢ニ致シテオキマセウ  
 大層御安イモノデス  
 茲ニ金子ガアリマスカラソレデ  
 イハカ御取メナサイ  
 少シチガヒマス  
 何程足りマセンカ  
 拾七錢テ御座イマス  
 ソレデハ茲ニ五十錢ノ銀貨ガアルカラ端錢ヲ下サイ  
 私ハ近代史ガホシイノデス  
 此レガ英國史デ其レガ佛國史デ御座イマス  
 此本ト彼ノ本三部ヲ買ヒマセウ  
 商業史ハ御座イマスカ

history?  
 Yes, sir, I have Gibbins's Commercial history in Europe.  
 What is the price?  
 One yen, sir.  
 I will take it.  
 How much then do I owe you?  
 How much must I pay?  
 What is the total amount?  
 What do they all come to?  
 Seventy-five dollars and ninety-six cents, Sir.  
 Can't you reduce your price a little?  
 I will make a reduction of two dollars.  
 Will you please send these things to my house?

ヘージツピンス氏ノ歐洲商業史ガ御座イマス  
 何程アスカ  
 壹圓テ御座イマス  
 其レヲ買ヒマセウ  
 サウスルト何程上ゲマスノアスカ  
 何程拂フノデスカ  
 ミンナデ何程ニナリマスカ  
 同上  
 七.五弗九十六仙テ御座イマス  
 チツトマカリマセンカ  
 二弗御マケ申シテ匿キマセウ  
 其品ヲ私ノ宅マデ届ケテ下サイマセンカ

Certainly, where do you live?

This is my address.

Please write the receipt for the money.

Here is the receipt.

When can you send these articles to my house?

I will send them immediately.

Before I start for Kobe,

I will come and

purchase several books.

Thanks, Please call again

good day, gentleman.

Goodbye.

III. A TOILET-GOODS SHOP.

Good day.

Well come!

カシコマリマシタ、何方ニ御住

ヒデスカ

私ノ宛名ハ此デス

何卒請取ヲ書テ下サイ

ヘイ請取ガ出来マシタ

何時頃此ノ品ヲ私宅ヘ御届ケ下

グサルカ

直様御届ケ申シマセウ

神戸ヘ出立スル前ニ又参テ禮々

ノ本ヲ御モラヒ申シマセウ

雖有フ御座イマス何卒又御出デ

ヲ願ヒマス左様ナラ

左様ナラ

第三 小間物屋ノ話

今日ハ

イラツシヤイマシ

I wish to make a few purchases.

Please sit down.

What shall I show you?

I want a new hat. Have

you one that will

fit me?

Beaver or silk, black or gray, sir?

A black beaver, if neither too heavy nor too dear.

What is the price of a good beaver hat?

Here is one of superior quality for a guinea.

How much is a guinea?

Twenty-one shillings.

How much is a shilling?

Twenty-five cents.

Let me try it on.

私ハ少々買物ガシタウ御座イマ

ス

何卒御掛ケ下サイマセ

何ヲ御目ニ掛ケマセウカ  
 新ラシイ帽子ガ欲イノデスガ私  
 ニ合ウノガ御座イマセウカ

海狸製デスカ絹製デスカ又色ハ  
 黒ガヨウ御座イマスカ鼠色ニ致  
 シマセウカ

餘リ重クモナク亦餘リ直ガ高ク  
 モナケレバ黒色ノ海狸製ガヨウ

御座イマス  
 其イ海狸製ノ帽子ハ何程デ御座

イマスカ  
 コト  
 茲ニ壹義尼ア極上等ノガ御座イ

マス  
 壹義尼ハ何程デスカ

廿一西林デ御座イマス  
 壹西林ハ何程デスカ

廿五仙デ御座イマス  
 一ツ被ツテ見マセウ

イット イズ ラザー ツー タイト  
It is rather too tight,  
イット ウィル ハート マイ ヘッド  
it will hurt my head.

レット アス トライ アナザー  
Let us try another.

ヂス ウィル ヴー ヴェリー ウェル  
This will do very well.

ノー ショー ミー エー シルク  
Now show me a silk

ハット エ トライフル ナロー  
hat, a trifle narrower

イン セ アリム アンド ナット  
in the brim, and not

クワイット ソー ハイ イン  
quite so high in the

クローン  
crown.

エ ベリー グッド フィット イン  
A very good fit indeed;

バット セ バンド イズ ツー  
but the band is too

ナロー キヤント ユー チェンジ  
narrow, can't you change

イット  
it?

アッ! - ザット イズ エ グレート  
Ah! that is a great

イムプロヴメント ナウ ホワット  
improvement. Now what

イズ ビー プライス  
is the price?

トゥエルヴ シリングス サー  
Twelve shillings, sir

セイ ワン パウンド トゥエルヴ  
Say one pound twelve

フォー セ ツー  
for the two.

イット イズ エゲインスト アワー ルール  
It is against our rule

ツォー メーク エニー アバートメント  
to make any abatement.

ハウエヴァー アズ ユー ターク  
However, as you take

スコ  
少シカタ過ギマスカラ頭ヲ傷メ

マス

ホカ  
別ノヲ試ミマセウ

此レガ至極宜シウ御座イマス

ソコデ縁ノモウ少シ狭イ山ノ餘

リ高クナイ絹帽ガ有ルナラ見ヒ

テ下サイ

至極適合ハ宜イガ紐ガ狭細過ギ

ルカラ之ヲ變レテハ出来マスマ

イカ

コレ  
ア、之デ大層善クナリマシタ代

價ハ何程デスカ

拾貳西林デ御座イマス

兩方デ壹磅十二西林ニマケテ下

サイ

御マケ申スノハ私方ノ規則ニ背

キマスガ二個一處ニ願ヒマスガ

ヲ仰ノ通りニ致シマセウ

ツォー ハツツ アツト ワンス アイ  
two hats at once, I

ウヰル アクセプト ユーア オファー  
will accept your offer.

アイ マスト ナルソー ハヴ エ トラ  
I must also have a tra-

ヴェリンツ キヤップ  
veling cap

プリーズ ツー ステップ セ ネキスト  
Please to step the next

ルーム ヴィ ハヴ アン エキステンシヴ  
room, we have an extensive

チョイス ナヴ キヤップス セーア  
choise of caps there.

アイ シング ザット ワン ヨンダ  
I think that one yonder

ウィル スゥト ミー  
will suit me.

ハウ マチ イズ イット  
How much is it?

エイト シルリングス サー  
Eight shillings, sir.

アイ ウヰル テーク イット ゼヤ イズ  
I will take it. There is

ユーア マチー フォーティ シル  
your money, forty shill-

リングス  
ings.

ビー グット イチフ ツー センド  
Be good enough to send

ゼム ツー ギズ アドレス  
them to this address.

私ハ亦旅行帽子ヲ買ハナクレンオ

ナリマセン

ドウゾ アソコ  
何卒次ノ室へ御出下サイ彼處ニ

澤山良イ帽子ガ御座イマス

アソコ  
彼處ニアルノガ私ニ氣ニ入ルダ

ラウト思ヒマス

イクラ  
何程デ御座イマスカ

入西林デ御座イマス

其レヲ買ヒマセウ 代金四十四

林御受取下サイ、

トコロ  
何卒此宛名へ御届ケ下タサイマ

シ

IV. IN A SHOEMAKER'S SHOP.

アイ ウォント エ ペア オーア ツー  
I want a pair or two

オブ ショーズ  
of shoes.

第四靴屋ニテ買物ノ話

私ハ靴ヲ二足買ヒタウ御座イ

マス

ラヴ ホロツト カインド プレー ヲイ  
Of what kind, pray? We

ハヴ エー ラー ジ ストツク ラヴ フォール  
have a large stock of all  
ソーク ラヴ フーラ アンド シルース  
sorts of boots and shoes.

ルック ミー アウト エ ペーア ラヴ  
Look me out a pair of  
クロース フーラ  
cloth boots.

ヘヤ イズ エ ペーア ザット ヲイ  
Here is a pair that will  
ジヤスト フィット ヌー アイ シンク  
nast fit you, I think.

プリーズ ウー トサイ ゼム ラン サ  
Please to try them on, sir.

トゥ ナロー アイ フィーア  
Too narrow, I fear;  
アンド スケヤスリー ハイ  
and scarcely high

イナフ イン ゼ インスタップ  
enough in the instep.

ワイ マスト トライ アゲイン アイ  
We must try again. I

キャナット エンデュア タイト  
cannot endure tight  
シューズ  
shoes.

セーズ ヲイェ ヴー ホロツト イズ  
These will do. What is  
ゼ プライス  
the price.

シックス ドルラース サ  
Six dollars, sir

アイ シンク ザット ラザアー デア  
I think that rather dear.

レメムバー サー ザット サイ  
Remember, sir, that they

アール ゼ ヴェリ ベスト  
are the very best

クオリテイ アンド アイ ヲイ  
quality, and I will

ワラント ゼム ウー ヲエーア  
warrant them to wear

ドシナ  
何様ノが御入用テスカ弊店ニハ

長靴ヤ半靴ノ類ハ澤山御座イマ  
ス

羅紗ノ長靴ヲ見セテ下サイ

此ガ丁度貴客ニ合ウグラウト思  
ヒマス

何卒着テ御試シ下サイ

ドウモ狭スギル様ダ而シテ甲ガ  
キウクツデス モウ一度試サナ

クレバナリマセン 私ハガタイ  
靴ハガマン出来マセン

此ハ宜シイ。何程デスカ

六弗テ御座イマス

スコ  
少シ御高イ様デスチー

アナタシナガラ  
貴客品質ノ上等ナ所へ御氣ヲ付

テ御覽下サイ而シテ持チノヨイ  
トハ請合ヒマス

六弗テ御座イマス

少シ御高イ様デスチー

貴客品質ノ上等ナ所へ御氣ヲ付

テ御覽下サイ而シテ持チノヨイ

トハ請合ヒマス

六弗テ御座イマス

少シ御高イ様デスチー

貴客品質ノ上等ナ所へ御氣ヲ付

テ御覽下サイ而シテ持チノヨイ

トハ請合ヒマス

ウエル  
well.

バツト シックス ドラース  
But six dollars!

アイ ノー ザット シューズ メイ  
I know that shoes may

ビー ハツド フット エコー プライス  
be had at any price,

バツト クツド レザアー アンド  
but good leather and

ファーストレート ワークマンシップ  
first-rate workmanship

アール ゼ チーペスト アフター  
are the cheapest after

ワール イフ ゼー ヴー コスト エ  
all, if they do cost a

リトル モー アット ファースト  
little more at first.

ナウ ショー ミー サム  
Now show me some

ドレスシューズ アンド パンプス  
dress-shoes and pumps.

セーズ アール エキザクトリー ヌーア  
These are exactly your

サイズ サ  
size sir.

スタイル アイ シンク ヲイ ハツド  
Still, I think we had

ベター トライ ゼム  
better try them.

ラヴ コース サー ヒーア イズ  
Of course, sir. Here is

ゼ シューイングホーン  
the shoeing-horn.

ゼー コー ラン ヴェリ ナイスリー  
They go on very nicely,

エント フィット ミー ウェル  
and fit me well.

ハウ マッチ アール ゼイ  
How much are they?

ファイヴ ドラース フォア ゼ ツー  
Five dollars for the two

ペーア  
pair.

タツタ六弗テ御座イマスヨ

靴ハ何程デモ買ヘマスガ良イ皮

テ上製ノハ最初少シ高ク出シテ

モ到底極安イモノデス

座敷用ノ靴ト薄底ノ靴ヲ見セテ

下サイ

此ガ丁度貴客ノ御足ニ合ヒマス

其レデモ着テ見タ方ガヨウ御座

イマセウ

勿論テ御座イマス。茲ニ穿靴器

ガ御座イマス

美ク入リマス而シテ私ニヨク合

ヒマス

何程テ御座イマスカ

二足五弗テ御座イマス

二足五弗テ御座イマス

何程テ御座イマスカ

二足五弗テ御座イマス

二足五弗テ御座イマス

何程テ御座イマスカ

二足五弗テ御座イマス

ユー マイ ラムソウ キツ ムー エ  
 You may also give me a  
 ペーア ラグ ソース スリッパース  
 pair of those slippers,  
 アンド センド ゼー ホール ツー  
 and send the whole to  
 マイ ホテル ゼス イーブンイグ  
 my hotel this evening  
 ヴイズ ヤ ビル レシーヴド  
 with the bill received.

アイ ヴィア セン キツ ユー エ  
 I will then give you a  
 ペーア ラグ フーツ フー コュー  
 pair of boots to new  
 フロント  
 front.

レツト ゼ ヴァムプ ビー ヴェリ  
 Let the vamp be very  
 ソフト レザー アンド ソールス  
 soft leather and soles  
 スタウト スツト ドント メーク  
 stout, but don't make  
 ゼ ヒールズ フー ハイ  
 the heels too high.

アイ ヴィル ナット フォーゲット ユーア  
 I will not forget your  
 インストラクシヨンス ヤー  
 instructions, sir.

V. IN A TAILOR'S SHOP.

グッド モーニング  
 Good morning.

グッド モーニング サー  
 Good morning, sir.

キャン ユー メーク ミー エ コート  
 Can you make me a coat  
 フォーア サタデー チキスト  
 for Saturday next?

尙ホ上靴モ一足買ヒマスカラ皆  
 一緒ニ私ノ旅宿迄今晚請取書ヲ  
 附ケテ届ケテ下サイ

其時ニ長靴ヲ一足上ゲマスカラ  
 直シテ下サイ

上皮ハ極柔カナノテ底ヲ丈夫ニ  
 シテ下サイ然シ踵ハ余リ高ク  
 テハイケマセン

カシコマ  
 長リマシク吃ト仰ノ通りニ致シ  
 マス

第五 仕立屋ニテノ話

御早ウ

御早ウ御坐イマス

次ノ土曜日迄ニ上着ヲ一枚コレ  
 ラヘテ買ヘマセウカ

ウォーク イン サー  
 Walk in, sir;

ゼ タイム イズ ラザアー ショート  
 The time is rather short,  
 サー バツト アイ シンク イット マー  
 sir, but I think it may  
 ビー ドン  
 be done.

ゼン プリース ヤー ; フォー ムー  
 Then please to take my  
 メASURE フォー ア エ フロッグコート  
 measure for a frock-coat.

キャン ユー ショー ミー サム  
 Can you show me some  
 パツターンス ラグ クロース  
 patterns of cloth?

アイ ライク ゼス ブラック ヴェリ  
 I like his black very  
 ウェル ノ マウチ ヴァル  
 well. Low, much shall

ユー チャージ ムー フォー ア  
 you charge me for a  
 フロッグコート ラグ イット  
 frock-coat of it?

フィフティーン ドラース サー  
 Fifteen dollars, sir

ホワット イズ ユーア プライス フォー  
 What is your price for  
 エ ドレスコート  
 a dress-coat?

ゼ ゼーム サー  
 The same, sir.

マインド ユー メーク マイ コート  
 Mind you make my coat  
 ツー フィット ウェル ガット イージー  
 to fit well, but easy,  
 フォー アイ キャンナット ベア ツー  
 for I can not bear to  
 ビー コンファインド  
 be confined.

プット プレーンシルク ボツタンス アンド  
 Put plain silk buttons and  
 レツト ゼ ライニング ビー グッド  
 let the lining be good

御ハイリナサイ

期間ガ少シ短カウ御座イマスガ  
 ドウカ御間ニ合セマセウ

ソレデハ私ノ(フロッグコート)  
 寸法ヲ取テ下サイ

羅紗ノ見本ヲ見セテ下サルヲガ  
 出来マセウカ

私ハ此黒羅紗ガ至極氣ニ入リ  
 シタ。此アコシラヘレバ何程デ  
 (フロッグコート)ガ出来マセウ  
 カ

十五弗取キマス

小禮服ハ何程アスカ

御直段ハ同ジデス

私ノ身体ニ能ク合フ様ニ上衣ヲ  
 拵ヘテ下サイマシテ而シテ究屈ア  
 ハ困ルカラ成丈ク樂ニシテ下サ  
 イ

質素ナ絹ボタメントラ附テ  
 ナ良イ絹ヲ附テ下サイ

ストロング シルク  
strong silk.

ドゥ ナット メーク ゼ スリーヴス  
Do not make the sleeves  
ワイド  
too wide.

ホエン ウィル ユー トライ イット  
When will you try it  
オン?

ユウ ウィル ファインド ミー アット ゼス  
You will find me at this  
アドレス エヴリー モーニング  
address every morning  
ティル テン オックロック  
till ten o'clock.

ユウ マイ マスソー メジャール ミー  
You may also measure me  
フォー ア ウエストコート アンド  
for a waistcoat and  
トローザース  
trousers.

ショウ ミー サム ヲフ ユア  
Show me some of your  
ニューエス ト アーティクルス イン  
newest articles in  
トローザリングス アンド ウエスト  
trouserings and waist  
コーティングス  
coatings.

ワット ウィル ビー ゼ プライス  
What will be the price  
オブ ア ペア オフ トローザース  
of a pair of trousers  
オブ ゼス クロス アンド エ  
of this cloth, and a  
ウエストコート オフ ゴット  
waistcoat of that?

セヴン ドラース アンド エ ハーフ  
Seven dollars and a half  
フォー ア ゴット  
for the trousers and  
スリー ドラース アンド エチ  
three dollars and eighty

袖ヲ餘リ廣クシテハイケマセン  
ヨ  
イッゴロ キ タメ  
幾日頃着テ御試シ成サイマスカ  
毎朝十時迄ニ何日デモ此宛名ヘ  
御出下サレバ御目ニ廻リマス  
私ノ短衣ト股引ノ寸法モ取テ下  
サイ  
股引ト短衣ニスル極新地ノ料品  
ヲ御見セ下サイ  
此ノ羅紗デ股引一個ノ價ト彼ノ  
羅紗ノ短衣一個ノ價ハ各何程デ  
スカ  
股引ノ方ハ七弗半短衣ノ方ハ三  
弗八十仙ヲ御座イマス

セント フォアゼー ウエ ストコート  
cents for the waistcoat.

キャン ユー メーク ミー エ ペア  
Can you make me a pair  
オブ ガーターズ  
of gaiters?

テイク マイ メジャールゼン  
Take my measure then  
アンド レット ミー ハヴ エ ペア  
and let me have a pair  
オブ トローザース  
to match the trousers.

ホエン ユー ブリング ミー マイ  
When you bring me my  
コート アイ ウィル ギヴ ユー  
coat, I will give you  
セヴェラル ガーメントズ  
several garments that  
ワント レパアイング  
want repairing.

アイ ヴァント ヴァンツ ヴァム  
I shall want them done  
アズ スーン アズ ポッシブル  
as soon as possible.

レムババー アイ マスト ハヴ  
Remember, I must have  
ゼ コート オン サタデー  
the coat on Saturday,  
アンド ゼー アザー アーティクルス  
and the other articles  
エニデー ナクスト ウィーク  
any day next week.

脚膝ヲ一屈コシラヘテモラメレ  
マセウカ  
ソレデハ私ノ寸法ヲ取テ股引ト  
對ニ一足コシラヘテ下サ  
上着ヲ御持下サレバ其時ニ着物  
ノ直シヲ種々御願ミ申シマス  
成ル丈少御早ク御願ミ申シマス  
上着ハ土曜日ニ是非入ルノアス  
シ又其油ノ品ハ次ノ週間中ニ受  
取ラナケレバナラヌカラ其種ヲ  
ア居テ下サイ

VI. AT A HAIR

DRESSING SALOON.

Good morning, Mr. Mrtn.

第六 理髮處ニテノ話

松サン御早ク御座イマスナキヨ

アイ ワント ヲ シット シェーヴド  
I want to get shaved  
アンド マイ ヘアー カット  
and my hair cut.  
ヴェリ ウェル サー シット ダウン  
Very well, Sir sit down  
イン イス チェア プリーズ  
in this chair, please.  
マインド ユー ドー ナット カット  
Mind, you do not cut  
ミー フォー マイ スキン イズ  
me, for my skin is  
ヴェリ テンダー  
very tender.  
ユー ラザー バルツ ミー  
Your razor hurts me;  
プレイ トライ アナザー  
pray, try another.  
アッ ヴット グース マッチ イーローア  
Ah; that goes much easier.  
ナウ ユー マイ アズ ウェル カット  
Now, you may as well cut  
マイ ヘアー  
my hair.  
マインド ユー ドー ナット カット イット  
Mind you do not cut it  
トゥ ショート アイ アム アフレッド  
too short; I am afraid  
オブ テーキング コールド  
of taking cold.  
ウィル ユー ハヴ ユーア ヘアー  
Will you have your hair  
ショート カット ビハインド  
short cut behind?  
イエス バット ドー ナット テーク フー  
Yes; but do not take too  
マッチ オフ  
much off.  
プット ラン エ リトル ポマテム  
Put on a little pomatum.  
ルック アット ユーアセルフ イン ゼ  
Look at yourself in the  
グラス エンド シー イフ イット イズ  
glass, and see if it is.

イト 願ナスツテ髪ヲ刈テモ、アイ  
タイヨ  
カシコ  
畏マリマシタ。何卒此椅子ニ御  
掛ケ下サイ  
私ノ皮膚ハ大層軟カイカラ切替  
ケナイ様ニ氣ヲ附テ下サイ  
カミソリ  
其ノ剃刀ハドウモ痛イカラ他ノ  
デヤツテ見テ下サイ  
ア、善キ心持ニナリマシタ  
サア髪ヲウマク刈テ下サイ  
私ハ風ヲ引クノガ怖イカラ餘リ  
短ク刈ナイ様ニ氣ヲ付テ下サイ  
ウシロノガハ短カク致シマセウ  
左様サ然シ餘リ深ク刈リ過ギナ  
イ様ニシテ下サイ  
油ヲ少シ付テ下サイ  
御氣ニ叶フ様ニ刈レマシタカ  
一寸鏡ヲ御覽下サイ

カット ユー ユーア ライキング  
cut to your liking.  
ザット ウィル ドー ヴェリ ウェル  
That will do very well.  
ホワット ドー アイ ユー ユー  
What do I owe you?  
トウェンティー セン サー  
Twenty sen, sir.  
キャン ユー チェンジ オ フイフティー  
Can you change a fifty  
セン ノート  
sen note?  
イエス サー、ヒア イズ ユーア  
Yes, sir, here is your  
チェンジ サンティ セン  
change-thirty sen.  
バイ ゼ バイ ミス マツ  
By the by, Mr, Matsu. do  
ユー ノー ウェア セ  
you know where the  
ファイアー ウォズ ラスト ナイト  
fire was last night?  
アイ アム トールド ザット イット ウォズ  
I am told that it was  
イン ミタ  
in Mita.  
エニョーホエヤー コーア ミストル フク  
Anywhere near Mr Fuku-  
ザハス  
zawa's?  
イエス イット ビガン シックス ドアーズ  
Yes, it began six doors  
アウェイ フロム ヒズ ハウス  
away from his house.  
サンク ユー アイ ウィル カム  
Thank you, I will come  
エグザン グッドバイ  
again, goodbye.  
グッドバイ  
Goodbye.

ソレダ結搦デス  
何程上ゲマスカ  
二十銭取キマス  
五十銭デ御座候下サイマセン  
カ  
ヘイヘイ三十銭御座候上ゲマ  
ス  
時ニ松サン昨晚ノ火事ハ何處デ  
アツタカ御存ジデスカ  
三田デアツタソウデス  
福澤サンノ宅ノ近處デシタカ  
ハイ彼ノ人ノ宅カラ六軒離レク  
所カラ出マシタ  
有難フ又來マス左様ナラ  
左様ナラ

VII. IN A BOOK-STORE.

Have you a copy of Shakespeare's works?  
 Yes, sir, here is a fine copy in eight volumes elegantly bound in calf.  
 What is the price of it?  
 Twenty-five yen and seventy eight sen.  
 You must let me have it for twenty-five yen which is only seventy-eight sen less.  
 It is against my rule to make abatements, but you shall have it.  
 I want also Milton's Paradise lost.

第七 書籍店ニテ

書店ニセークスピアノ文集ハ一部御座イマセンカ  
 ハイ八冊物牛皮綴ノ美本ガ御座イマス  
 何程デスカ  
 廿五圓七十八錢デ御座イマス  
 其レハ廿五圓ニハ必ズマカリマセウチ只七十八錢ノ御マケドカ  
 御マケ申スノハ弊店ノ規則ニキマスガソレデ益上ゲマセウ  
 ミルトン氏ノパラダイスロストモホシイノデス

Here is a fine copy in octavo bound in green morocco with gilt edges.  
 The price is five yen and sixty sen.  
 I also want a good edition of Byron.  
 Here is Marray's edition in ten volumes octavo.  
 It is second hand, but in good condition, and well bound in Russia leather.  
 How much do you want for it?  
 Thirty-eight yen.  
 Can't you let me have it for less?  
 No, sir; that is my lowest price.  
 It certainly is a very fine copy and neatly

緑色莫羅歌皮綴ノ八ツ折リ金綴ノ美本ガ一部御座イマス  
 御直段ハ五圓六十錢デ御座イマス  
 バイロン之良イ版本モ欲イノアス  
 マーレー氏ノ出版チ八ツ折十巻モノガ御座イマス  
 古本デハ御座イマスガ體裁モヨシ製本モ魯西亞皮デ善ク出来テ居リマス  
 其レハ何程デスカ  
 三十八圓デ御座イマス  
 モツト負カリマセンカ  
 ドウ致レマシテ其レデ結子ノ御直段デ御座イマス  
 成程良イ本ガ製本モ奇麗ニ出来テ居マス。ソレデハ此レテ他ノ

bound. So you may  
send it me, with the  
other books, in the course  
of the day.  
Shall I send the bill with  
it?  
No, make out the bill  
now, and I will pay  
you.  
There it is, sir.  
Sixty-eight yen and  
sixty sen.  
Have you receipted it?  
Yes, sir.  
Here is your money.  
Send the books to the  
imperial hotel.

本ト一箱ニ今日中ニ届ケテ下サ  
イ  
其時御書出シテ差上ケマセウカ  
否今書出シテ書テ下サイ勘定ナ  
爲マスカラ  
ヘイ此レデ御座イマス  
六十八圓六十錢デ御座イマス  
諸取ニナツテ居マスカ  
ヘイ左様デ御座イマス  
茲へ金ヲ置キマスヨ  
帝國ホテルへ本ヲ届ケテ下サイ

VIII. AT A WATCH-  
MAKER'S SHOP.

I want a good repeating

第八 時計屋ニテ  
買物ノ話

真イ龍頭巻ノ懐中時計ヲ買イ度

watch.  
Here are two excellent  
one, that have been  
going about a month;  
I can recommend them  
to you.  
Are they of your own  
making?  
Yes, sir.  
What are the price?  
That with the second-hand  
is thirty-two pounds, and  
the other thirty pounds.  
Is not that rather dear?  
You must consider, sir,  
that they are jewelled  
in twelve holes.  
Can't you let me have  
that with the second-hand  
for thirty?  
Indeed, I cannot; I  
assure you; it is a

イノデス  
上等ナノガ二個御座イマス登ケ  
月ホド振ツテ居リマスカラ此レ  
ナラ御薦メ申シテモ大丈夫デ御  
座イマス  
此レハ貴店ノ製造デスカ  
ヘイ左様デ御座イマス  
代價ハ何程デスカ  
秒針ノ有リマス方ガ三十二磅デ  
モウーツノ方ガ三十磅デ御座イ  
マス  
少し御高イデハ有リマセンカ  
善ク御覽下サイ寶玉ガ十二入ツ  
テ居リマスカラ  
ドウデス秒針付ノ方ヲ三十磅ニ  
イキマセンカ  
實ニソレデハ差上ラレマセン其  
ノ御品ハ精合テ極御廉イノデス

very cheap watch; please  
 to observe that it has  
 an engine-turned double  
 case and a gold dial.  
 Well, this please me, and  
 I think I will take it.  
 You cannot do better, I  
 assure you.  
 You warrant it, don't you?  
 I never sell a watch  
 that I cannot warrant.  
 Do you want anything  
 else, sir?  
 Yes, let me look at  
 some chains, seals and  
 keys.  
 Here is an assortment of  
 the best and most  
 fashionable articles in  
 that line.  
 What are the prices?  
 The price is

此通り機械廻ノ二重蓋デ金ノ日  
 時計モ附テ居リマスカラ内奉其  
 邊ヲ善ク御覽下サイ  
 成程私ノ氣ニ入りマシタカラ其  
 レヲ買ヒマセウ  
 買ニ此様其イノハ又ト御坐イ  
 セン  
 確ト保証マセウ子  
 弊店デハ請合ハレヌ品ヲ選上ヲ  
 タテハ御坐イマセン  
 他品ハ如何テ御坐イマスカ  
 左様サ鎖ト印ト隨ヲ見セテ下サ  
 其類ナラ極上等デ極流行ノ品  
 ニ御坐イマス  
 我價ハ何程デスカ  
 正札サ往テ御坐イマス

every articles  
 I will take this chain,  
 these two seals and that  
 key.  
 You have made an excellent  
 choice, sir. Shall I put  
 them to the watch?  
 If you please. Now tell  
 me what they all come  
 to.  
 Thirty-five pounds fifteen  
 shillings  
 Pay yourself out of this  
 fifty pound note.  
 Yes, sir; there is the  
 difference fourteen pounds  
 five shillings.  
 Shall I send the articles  
 home?  
 It is not necessary. I  
 will take them with me.  
 Good day.

此鎖ト此印サ二個ト其ノ鍵ヲ買  
 ヒマセウ  
 御見立ガ御上手デ御坐イマス時  
 計へ附ケマセウカ  
 何卒ソウシテ下サイ。サテ勸送  
 ハ當ナデ何程ニナリマスカ  
 三十五磅十五西林デ御坐イマス  
 此五十磅札ヲ取テ下サイ  
 段リマシタ其レデハ十四磅五  
 西林ノ御端錢ニナリマス  
 御品ハ御宅へ御届ケ申マセウカ  
 其レニ及ビマセン私が持テ行  
 キマス  
 左様ナラ

Thank you.



IX

AT A CUTLER'S SHOP.

I want some good razors with ivory handles.

Here is a pair, sir, it is impossible to have better.

What is your lowest price?

Two dollars fifty cents

I cannot sell the pair. I cannot sell them for less.

Well, I will take them.

Have you any good pen-knives?

Yes, sir.

There are some of different sorts, all of which I can warrant.

What is the price of this

有難フ御坐イマス



第九

利器製造屋ニ於テノ話

私ハ象牙ノ柄ノアル剃刀ヲ買ヒタイノデアリマス

爰ニ御坐イマス此レヨリ其イノ他店様ニモ御坐イマセン

結着ノ直段ハ何程デスカ

一個デニ弗五十仙デ御坐イマス

其レヨリ一仙モ引ケマセン

ソレデハ買ヒマセウ

筒筆小刀ノ替井ノガ有リマス

カヘ

イヘイヘ

種々御坐イマス何レデモ御請合

テ差上ケマス

此両及ノハ何程デスカ

one with two blades?

Eighty-seven cents.

Well, I will take it.

Show me some scissors.

Here are some of different

sizes, and of the best quality.

These are very pretty.

How much a pair?

One dollar.

Well, I will take this

pair, put them up with

the pen-knife and razors.

Shall I send them home?

No, I will take them with

me.

What do they all come

to?

Four dollars and thirty-

seven cents.

Here is a ten dollars note

Here is your change, sir.

八十七銭デ御坐イマス

ヨロシイ其レヲ買ヒマセウ

剃刀ヲ見セテ下サイ

大小種々ノ極上等ノガ御坐イマ

ス

此等ノ随分善イ方デス

一個何程デスカ

一弗デ御座イマス

ソレデハ此ヲ一個ヲ買ヒマセウ

卒筆切小刀剃刀ト一纏ニ包ンテ

下サイ

御宅へ御届ケ申マセウカ

否私ガ持テ行キマス

總テ何程ニナリマスカ

四弗三十七仙デ御座イマス

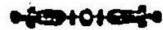
十弗札ヲ取テ下サイ

五弗六十三仙ノ御座銀ニナリ

ファイブ ドラース アンド シクシステイ  
five dollars and sixty-  
スリー センツ  
three cents.

ウエン ユー アー イン ワンツ  
When you are in want  
オブ エニソウ エスアイ  
of any thing else, I  
ハッピー ビー ハッピー ヴー ヴー  
shall be happy to serve  
ユー  
you.

ビー ソー グッド アズ ヴー  
Be so good as to give  
ミー ユア アドレス  
me your address.



X.

IN A STATIONER'S SHOP.

アイ ムスト センズ レターズ ホーム  
I must send letters home  
トゥー デイ リング フォア  
to-day. Ring for the  
ライティング マテリアルズ  
writing materials

ノー ナット ヴー ヴァット レット  
No, do not do that; let  
アス オー ヴー エ スターションアース  
us go to a stationer's  
アンド パーチャーズ ヴァット ヴィ  
and purchase what we  
レクワイア  
require.

ヴェリー ウェル ビー イット ソー  
Very well, be it so.

グッド デイ アイ ワンツ サム  
Good day; I want some  
レターペーパー ヴー ユー  
letter-paper. Do you sell

ス

何ゾ又御用ノ節ハ何卒御付ケラ  
レテ下サイマシ

トコロ  
御宿所ナ何ヒ度ウ御座イマス



第十

文具商店ニテノ話

私ハ今日國へ手紙ヲ遣ラナケレ  
バナリマセンカラ呼鈴ヲ鳴ラシ  
テ料紙類ヲ取寄セテ下サイ  
イヤフコト  
否御止ナサイ文房具屋へ参リテ  
入用ノ品ヲ買ヒマセウ

成程ソウ致シマセウ

今日ハ。私輪紙ガ欲イノチスガ  
少シバカリ賣テ下サイマセウカ

イット イン スモール  
it in small quantities?

イエス、サー。ホウワット カインド ヴァット  
Yes, sir. What kind would  
ユー ライク  
you like?

アイ ヴィッシュ イット トゥー  
I wish it to be good.

ホウワット イズ イツ プライス ラヴ  
What is the price of  
this?

トゥエルフ セン ア クワイア、サー。  
Twelve sen a quire, sir.

ウィー ハヴ サム ベター;  
We have some better;  
アンド サム アット スリー クワイアーズ  
and some at three quires  
フォーア トゥエンティーエイト セン  
for twenty-eight sen.

ホウワット ヴー ユー チャージ フォー  
What do you charge for  
this sort? It seems very  
smooth.

イフ ユー アー ゴイング トゥー ライト  
If you are going to write  
アブロード、ユー ウィル ファインド  
abroad, you will find  
ヴァット ツー シック アンド ウィル  
that too thick and will  
ハヴ トゥー ペイ ダブル  
have to pay double  
ポストエジ。 This will suit  
ユー ベター。

イエス、サ、サット イズ ジャスト、  
Yes, that is just the  
シング。 What do you call  
it?

カ

諸々何種ノガ宜シウ御座イマス  
カ

其イノガ欲イノデス。此レハ何  
程デスカ

一帖十二銭デ御座イマス。モツ  
ト其イノモ御座イマスレ三帖デ  
二十八銭ノモ御座イマス

此種ハ何程デスカ。余程滑リガ  
ロイ樹ガ

若シ外國へ御出シヨナルノナラ  
餘リ厚過キテニ倍郵税ガ掛リマ  
スカフ此ガ宜シウ御座イマセ  
ウ

左様サ。其品ガ丁度宜シイ。何  
ント云フ紙デスカ

Foreign-post paper. You will find it of excellent quality, and there is no fear of exceeding the weight allowed for a single letter.

I require some envelopes also, have you any?

O yes, of all sorts and sizes. How many will you have?

How do you sell them, by the dozen or by the packet?

Usually by the hundred, but you can take a packet, which contains twenty-five.

Are they not of the same paper.

No; if they were, they would be too dear; but

外國郵送紙ト申マス。上等ノ品  
質デ御座イマス。是レナラニ倍  
ノ郵税ヲ取ラレル氣遣ヒハ御座  
イマセン

シロカンノ  
封筒モ入用デスカ御座イマ  
スカ

イロイロ  
ヘーヘー大小種類等各種御座イ  
マス。何程差上ゲマセウカ

十二個デ御賣リナサルノデスカ  
又束デスカ

百個デ賣リマスガ束デ差上  
ゲテモヨロシイ二十五枚御座イ  
マス

此ハ同質ノ紙デ御座イマセンカ

否同ジ紙デハ直取ガ余リ高クナ  
リマス然シ其レデモ彼ノ通りユ

they are quite as light. We must not have the paper so thin as to allow of the writing being read through the envelope.

Do you sell wafers also? Yes, but you will not

require any to these envelopes, as they are made adhesive.

We shall want some postage stamps. Do you keep them?

Yes, sir, here are some at two sen, five sen, and ten sen.

I sell pens also, both steel and quill. Do you wish for any of them?

Not to-day, thank you; we have some by us.

輕フ御座イマス  
紙ガ余リ薄過キテ中ノ文字ガ透  
ト  
通リテ讀メル様デハイクマセン

封筒モ御賣リサ  
イマスカ  
ヘイ賣リマスガ此書翰袋ニハ糊  
ガ附テ居リマスカラ別段糊ハ入  
リマセン

郵便切手ガ欲イノデスカ賣店ニ  
御ザイマセウカ

ヘイ二錢ト五錢ト十錢ノガ御ザ  
イマス

賣店ニハ鋼筆モ寫筆モ賣リマス  
ガ御入用ハ御ザイマセンカ

有リ難フ今日ハ入リマセン持テ  
居リマスカラ賣入用ノ時ニハ賣

ホエン ヴィ アール イン ウォント  
When we are in want,  
ヴィ ヴィル ナット フォルゲット ユー  
We will not forget you.  
ホワット フォー ユー チャージ フォー  
What do you charge for  
スチール ペンズ  
steel pens?

セブンティファイブ セン グロス  
Seventy-five sen per gross.

バット ユー キャン ターク エ  
But you can take a  
スモール クォンティティ  
smaller quantity.

ビフォー アイ リーブ ヨコハマ  
Before I leave Yokohama,

アイ アイル カム アンド パーチャーズ  
I will come and purchase

セウエラル ボックス  
several boxes.

XI.

OF A JINRIKISHA.

ホエヤ イズ エ ジンリキシヤマン  
Where is a jirikisha-man?

ヒア アイ アム  
Here I am.

ウィル ユー テイク ミー トゥ  
Will you take me to

アサクサ  
Asakusa?

イエス シア  
Yes, sir.

ホワット イズ ユア フェア トゥ  
What is your fare to

カミナリモン  
Kaminarimon?

トゥエンティ セン プリーズ  
Twenty sen, please.

店へ確ト買ヒニ参リマス。銅鑰

ハ何程デスカ

百四十四  
一(グロス)七十五錢デ御ザイ

スガ観個デモ差上ケマス

横浜ヲ出立致ス前ニ又参リマシ

テ五六箱御買ヒ申マセウ

第十一

人力車ニ乗ル件ノ話

人力車夫ハドコニ居マスカ

コハニ居リマス

私ヲ淺草へ乗セテ行キマスカ

ハイ参リマス

雷門マテ何程デ行キマスカ

何本二十錢下サイ

ウイツチ イズ ユーア ジンリキシヤ  
Which is your jinrikisha?

ゼヤー イツト イズ  
There it is.

イツト イズ ナット ファイン ワン  
It is not fine one.

アイ ドント ライキ ヴー ライド ワン  
I don't like to ride on

サッチ ワン  
such one.

アール ナット ゼア エコー アザー  
Are not there any other

ジンリキシヤ  
jinrikisha?

ゼヤ イズ ノー ワン ナウ  
There is no one now.

プレー ライド ワン マイ ジンリキシヤ  
Pray, ride on my jinrikisha.

ホワット イズ ゼ フェア ツー  
What is the fare to

ウエノ アンダ バック  
Ueno and back?

アズ イツト イズ ユー ウェット デー  
As it is a wet day,

フィフティー セン プリーズ  
fifty sen, please.

ユー アスク ツー マッチ フォーティー  
You ask too much, forty

セン ワウド ビー クワイ  
sen would be quite

イナツフ  
enough.

ゼン アイ ヴィル ターク ユー フォア  
Then I will take you for

フォーティファイブ セン  
forty-five sen.

ノー ノー アイ キャンナット  
No, no, I cannot

アツフォード ツー ベー モア ヴァン  
afford to pay more than

フォーティ セン キヤント ユー  
forty sen. Can't you

ターク ミー フォア サット サム  
take me for that sum?

テマヘ 汝ノ車ハドレデスカ

アレデ御ザイマス

キタ 汚ナイ車ダ

私ハアナンノヘ乗ルノハイキダ

ホカ 他ノ車ハ有リマセンカ

モウ一朝モ御ザイマセン

ドウゾコノ車ヘ御乗り下サイ

上野マテ往復何程デスカ

今日ハ雨天マスカラ何卒五十錢

下サイ

其レハ余リ高イ四十錢ナラカ

ロウ

其レナラ貴客四十五錢デ参リマ

セウ

イヤイヤ四十錢ヨリハ出セナイ

テマヘ 汝 其レテ行レナイノカ

イエス アイ キヤント バット ギヴ  
 Yes, I can't, but give  
 ミー スリー モア プリーズ  
 me three more, please.  
 ストップ サー アイ ウィル テイク ユー  
 Stop, sir, I will take you  
 フォーア フォーティー セン  
 for forty sen.

其レテハ参ラレマセンカラ何卒  
 モウ三錢遺テ下サイ  
 貴客御待下サイ四十錢デマイ  
 マセウ



XII.

第十二

AT A STEAMSHIP COMPANY'S OFFICE.

源船會社ニテノ話

ホエン デズ ゼ チキスト  
 When does the next  
 スタイマー スタート フォーア コーベ  
 steamer start for Kobe?

神戸行ノ次キノ船ハ何時ノ出帆  
 デスカ

アット ミッドナイト  
 At midnight.  
 アンド ホエン ウィル イット アーライヴ  
 And when will it arrive?  
 アバウト テン オ'clock the day  
 About ten o'clock the day  
 アフター ツ モロー モーニング  
 after to-morrow morning.

夜ノ十二時テ御ザイマス  
 イツアツチ  
 何日彼地へ着キマスカ  
 明後日ノ午前十時頃テ御座イマ  
 ス

ホワット イズ ゼ フェア  
 What is the fare?  
 エーチー エン アンド フィフティー セン  
 Eighty yen and fifty sen  
 イン ゼ ファースト クラス フォーア  
 in the first class; four  
 エン アンド サーチー セン イン  
 yen and thirty sen In  
 ザー サード  
 the third.

船賃ハ何程デスカ  
 上等ガ八圓五十錢デ下等ハ四圓  
 三十錢テ御ザイマス

マスト ウィ ベイ ヒア ラアー ヲン  
 Must we pay here or on  
 ボーード ラグ ゼ フチーマ  
 board of the steamer?

此處テ拂ヒマスカ又ハ船中デ拂  
 ヒマスノカ

ジヤスト アズ ユー プリーズ  
 Just as you please.  
 ウェルゼン レット アス ハヴ  
 Well then, let us have  
 スリー チケツツ フォーア ゼ  
 three ticket for the  
 ファースト クラツス テイク ゼ  
 first class. Take the  
 アマウント アウト ラグ デス  
 amount out of this  
 ハンドレツド エン ノート  
 hundred yen note.

其レハ御隨意デ宜ウ御ザイマス  
 ソンナラ上等ノ切符ヲ三枚下サ  
 イ而シテ此百圓札テソノ代價ヲ  
 取テ下サイ

ゼヤー アール ユーア チケツツ  
 There are your tickets,  
 ゼントルメン アンド ユーア  
 gentlemen, and your  
 チェンジ セブンチー フォーア エン  
 change, seventy-four yen  
 アンド フィフティー セン  
 and fifty sen.

貴客切符ハ此處ニ御座イマス而  
 シテ七十四圓五十錢ノ御端錢ニ  
 ナリマス

ホエン マスト ウィ ゴー ヲン  
 When must we go on  
 ボーード  
 board?

何時ニ乗組マナケレバナリマセ  
 ンカ

アバウト ハーフ パスト エレブン  
 About half-past eleven.  
 エブリー ボディー イズ ヲン ボーード  
 Every body is on board;  
 ラール イズ レディー ウィ アール  
 all is ready. We are  
 ゴーイング ツー スタート  
 going to start.

十一時半頃テ御座イマス  
 皆ナ乗組ンテ仕舞ツテ仕度が出  
 來タカラ今出帆スル所デス

ホワット エ ビューティフル ムーンライト  
 What a beautiful moonlight!  
 イエス ゼ パッセージ ウィル ビー  
 Yes, the passage will be  
 アグリーエブル  
 agreeable.

何ント好イ月夜テハ有リマセン  
 カ  
 然リ此航海ハ愉快デ御座イマセ  
 ウ



XIII

第十三

ARRIVING AT A HARBOUR.

ワイ アール ナウ エンターリング セ  
We are now entering the  
ポート アンド シヤル ビー テン  
port, and shall be on  
ショア イン ファイヴ ミニユツツ  
shore in five minutes.

マスト ワイ ナウト ルック アフター  
Must we not look after  
アワー ラグゲージ  
our luggage?

プレセントリー イツト ワイル ビー  
Presently. It will be  
テイクン フロム セ スタイマー  
taken from the steamer  
インツァー セ カスタム ハウス  
into the custom-house

ヨンダー アンド セン ワイ  
yonder and then we  
マスト ゴー アンド シー イツト  
must go and see it  
エキザミンド  
examined.

ハウ ロング シヤル ワイ ハヴ  
How long shall we have  
トゥー ウエート ファースト  
to wait first?

ナウト メニー ミニユツツ  
Not many minutes,

ナウ レット アス ゴー オン ショア  
Now let us go on shore,  
アンド ウォーク アバウト エ フュー  
and walk about a few  
ミニユツツ ホウイル ザ メン  
minutes while the men

アール ランニング セ ラグゲージ  
are landing the luggage.

サツボース ワイ ゴー アンド ゲット  
Suppose we go and get

入港ノ話

今港へ入ル所デス五分時間ニ上  
陸致サレマセウ

荷物ノ注意ヲ致サナケレバ成ラ  
マセンカ

今直ニ、船カラ彼處ノ税關へ運  
ヒマスカラ其時參ツテ取メルノ  
チ立合ハナケレバナリマセン

ドントライ  
何時 最初ニ待タナケレバナリ  
マセンカ

ダント  
多分時ノトハ御座イマセン

サー上陸致シテ荷物ヲ上ゲル間  
スコシノマ  
少分時散步ヲヨウデアハ有リマセ  
ンカ

アスコ  
上陸シテ彼處ノ旅館ヲ參酒ヲ嘗

エ グラス フグ ビーア アツト セ  
a glass of beer at the  
ホテル セヤ  
hotel there.

ワイズ ラール マイ ハート  
With all my heart.

ワエーダー フリンク ミー エ ボトル  
Waiter, bring me a bottle  
フグ エニー ビヤア アンド カム  
of any beer, and Some  
ビスケットツツ  
biscuits.

ダス ビーア イズ ヴエリー ストロング  
This beer is very strong  
コムベヤード ワイズ キリン  
compared with Kirin  
ビーア  
beer.

イツト イズ ナウト ニー ノー イツト  
It is; but you know it  
イズ シヤアラー フルソー  
is dearer also.

ヒア ワエーダー テイク セ  
Here, waiter, take the  
マニー フォア ア セ ビヤア  
money for the beer  
アンド ビスケツツ  
and biscuits.

ナウ ワイ マスト ゴー フォー セ  
Now we must go to the  
カスタム ハウス  
custom-house.

ルック セ ラツファイアース ハヴ  
Look, the officers have  
ユスト カム ツー アワー  
just come to our  
ポートマントース  
portmanteaus.

アール ヴース ユアス セントルメン  
Are these yours, gentlemen?

イエス ダス イズ マイン セ  
Yes, this is mine, the  
アザー イズ マイ フレンド  
other is my friend's.

杯ヤリマセウ

其レガ宜ウ御座イマス

子イヤン  
女中參酒チ一樽ト菓子類包ヲ持  
テ御出ア。

此參酒ハ麒麟ビールヨリハ余ホ  
ド強ウ御座イマス

ソウ  
左様デスカ價モ高ウ御座イマス  
チー

オイ女中ヤ參酒ト菓子類包ノ代  
價ヲ取テ御呉レ

サア税關へ參ラナケレバナリマ  
セン

御覽ナサイ役人が丁度私共ノ荷  
物ノ處へ參リマシタ

アナタ  
此荷物ハ貴君ノデスカ

モウ  
ハイ此レハ私ノデスカ今一ツハ私  
ノ友達ノデス

Have you anything liable to duty?

Nothing at all, sir. Here are the keys of both.

When will the next train start?

In about twenty minutes.

Then let our luggage be taken to the station.

Have we time to take a look at the town and the port?

Yes; but we must make

haste if we go by the next train.

Well, our time is nearly

expired. We had better get to the station.

Can you direct me to the railway-station, sir?

Go to the end of this street, then turn to the

税金ニ掛ル品ハ御所持デスカ

何シニモ御座イマセン。コトニ

兩方ノ鍵ガ御座イマス

次ノ列車ハ何時ニ出マスカ

大概二十分間ニハ出マス

其レデハ荷物ヲ停車場へ送りマセウ

此市中ヲ港ヲ見物スル時間ガアリマスカ

左様サ併シ次ノ列車テ参レナラ

急ガナケレバナリマセン

サア時間ガ参リマシタカラ停車

場へ参ル方ガ宜ウ御座イマシヨ

停車場へ何道参ツクラヨウ御座

イマセウカ

此街道ノ端へ行テ其レカラ左ヲ

御向ニナレバ停車場ガ見ヘマス

left, and you will see the station before you.

Thank you, sir.

Well, we are just in time and have got very good places.



XIV.

A HOTEL.

This is the hotel.

Coachman, here is what

I owe you.

I have been recommended

to your hotel. Can you

let us have an apartment

for a few days?

Yes, sir; what kind of

apartment do you wish

to have?

A bed-room and a

sitting-room will be

有リ難フ御座イマス

サア丁度時間ノマニ合ツテ兩シ

テ善イ場所ヲ取リマシタ



第十四

旅館ノ話

此家が旅館デス。御者ヤ其レ賃錢ヲ

私ハ貴館へ薦メラレテ参ツタガ

四五日房室ヲ御借申サレマセウ

カ

ハイハイ房室ハ何様トコロナ御

好ミデ御座イマスカ

寢室ト居間ガ一箇所ツ、デ充分

デス

ナツフィリエント  
sufficient.

ワイ キャン アツコムモデーア ヌー  
We can accommodate you  
ウイス ヴァット ラン セ ファースト  
with that on the first  
フロア  
floor.

レツト アス シー セ ルームス イフ  
Let us see the rooms, if  
ユー プリーズ  
you please.

イエス サー ハヴ セ グッドネス  
Yes, sir; have the goodness  
トゥ ウォーク アップ ステアーズ  
to walk up stairs.

ダズ イズ セ アパートメント  
This is the apartment,  
サー アイ ビリフ ヌー ウィル  
sir; I believe you will  
ファインド エヴオリー シンク  
find every thing

チツセスナリー  
necessary.

ヒア アール ツー アーム チアアーズ  
Here are two arm-chairs,  
シックス チアアーズ エ コユー カーペット  
six chairs, a new carpet,  
エ ファイン グラス アンド ヴェリー  
a fine glass, and very  
ニート カーテンズ  
neat curtains.

ビサイド ゼーヤ アール  
Besides, there are  
コンビニエント カツナボールズ ラン  
convenient cupboards on  
ボツス サイツ ラグ セ  
both sides of the  
チムニー  
chimney.

ショー アス セ ベッド ルーム  
Show us the bed-room.

レツト アス シー ホエヴァー セ  
Let us see whether the

二階デ宜シケレバ御止メ申ス  
が出來マス

何卒室ヲ見セテ下サイ

長リマシタ何卒二階へ御上リ下  
サイマセ

此レガ居室デ御座イマス必要ノ  
物ハ皆備ハツテ居リマスヨ

臂掛椅子ガ一個ト椅子ガ六個ト  
新ラシイ毛氈ト善イ鏡ト極奇麗  
ナ帷帳ガ御座イマス

此ニ煙筒ノ兩側ニ便利ナ戸棚モ  
御座イマス

ドーン寢室ヲ見セテ下サイ

夜具ハドウダカ御見下サイ其レ

ベット イズ グッド フォア ヴァット  
bed is good; for that  
イズ セ メーン ポイント  
is the main point.

イー キャンナット ヴイツァ フォアアエ  
You cannot wish for a  
ベツター ラン  
better one.

ゼ アパートメント ウィル スート  
The apartment will suit  
アス ヴェリ ヴェル  
us very well.

ホワット イズ セ チャージ  
What is the charge?

フィフティエン エン エ ヴィーキ  
Fifteen yen a week.

ウェル アズ アイ キヤル バハハヴス  
Well, as I shall perhaps  
スター エ フォーティナイト アイ ウィル  
stay a fortnight, I will

テイク イット バイ セ ヴィーク  
take it by the week.

プリーズ ツー センド アップ アワー  
Please to send up our  
ラツゲル アズ スーン アズ ヌー  
luggage as soon as you

キャン  
can.

イエス サー; ゼ サーヴァント  
Yes, sir; the servant  
シャル ブリンク イット アップ  
shall bring it up

ダイレクトリー  
directly.

ナウ ヴィ マスト シンク オフ  
Now, we must think of  
ディナー  
dinner.

ワイ ハヴ エ コッフィー ルーム  
We have a coffee-room,  
アンド アン オルダリー オフ フィフ  
and an ordinary of five  
オ'clock, オア ヌー キャン  
o'clock, or you can

カンジン  
ガ一番肝要ダカラ

アナタ  
貴客此レヨリ善イノハ御座イマ  
セン

居室ハ至極氣ニ入りマシタ

宿料ハ何程デスカ

一週間十五圓デ御座イマス

ソレデハ二週間程逗留スルダロ

ト思ヒマスカラ週割テ御借リ  
申マス

何卒私共ノ荷物ヲ成ル丈ケ早ク  
持テ來テ下サイ

長リマシタ只今直ニ僕ガ持テ  
參リマス

サテ食ノ思考ヲ爲ナケレバナ  
ラナイ

私共ニ珈琲室ガ御座イマスカラ  
ソコデ五時ノ便飯ヲ召上リマス  
トモ又ハ御自分ノ室デ御食事ナ

take your meals in your own room, if you prefer it.

Well, we will dine at the ordinary to-day.



XV.

APARTMENT TO LET.

Have you any furnished apartments to let?

How many rooms are there?

I want two bed-rooms, a sitting-room, a dining-room, and a kitchen.

Can I see them now? I think they will suit me, if the price is not too high.

I will give you ten yen a week.

サルハ御勝手ニ成サイマセ

ソレデハ今日ハ便飯ヲ食マセウ



第十五

貸房室ノ話

裝飾ノシテアル借房室ガ御座イ

マスカ

幾間程御座イマスカ

私ハ寢室ヲ二間ト居間ト食堂ト庖厨ヲ御借り申シ度イノデス

今拜見ガ出来マスカ。借料ガ余リ御高クナケレバ私ノ氣ニ入りマス

一週間十圓上ゲマセウ

When can I enter?

Can I come this evening?

Whenever you please, sir.

Mind you have the sheets well- aired

Everything shall be properly attended to.

Have you a bed-room to let?

I should prefer one on the second floor.

We have one that will probably suit you.

It is very large, airy, and well furnished.

How much a week?

Two yen and fifty sen, including attendance.

Let me see it, if you please.

Is the bed good? Can you let me have a

何日カラ登テヨイノデスカ

今晚來テモヨイデスカ

何時カラデモ貴客ノ御都合次第

忘レズニ褥被ヲ善ク乾シテ下サ

イ

萬事不都合ノ無イ様注意致シマ

ス

貸寢室ガ有リマセウカ

私ハ二階ノ方ヲ好ムノデス

御氣ニ入りソウナノガ御座イマ

ス

餘程廣ウ御座イマシテ空氣ノ通

リモヨシ飾附モ善ク出来テ居

マス

一週間何程デスカ

附屬品共デ二圓五十錢デ御座イ

マス

ドウゾ見セテ下サイ

臥具ハ善ウ御座イマスカ。髪

ト

褥ハ御借り申サレマスカ。其方

ヘア マットレス アイ プレファー  
hair-mattress? I prefer  
ザット ツー エ フェザー ベッド  
that to a feather-bed.

マスト アイ ベー セ レント イン  
Must I pay the rent in  
アドヴァンス  
advance?

ワイズ ストレンジャー サー ワイ  
With stranger, sir, we  
ツルウエース レツクワイヤー エ デポジット  
always require a deposit,

サー ア エ レフバニテアル  
or a respectable  
レフエレンス  
reference.

ゼ リースト トラブル フォーア  
The least trouble for  
ボツス パーチエース ワイル ビー  
both parties will be

フォーア ミー ツー ベー エ  
for me to pay a  
ワイークス レント ビフォーアハンド  
week's rent beforehand.

オフ コース アンダー ソース  
Of course, under those  
サーカムスタンス アイ シヤル ビー  
circumstances, I shall be

フリー ツー リーブ ホエンイマ  
free to leave whenever  
アイ プリース ラン ギヴィング エ  
I please on giving a

ワイークス ノーチース  
week's notice.  
サーテンリー サー ザット イズ  
Certainly, sir; that is

フルリー アンダーstood  
fully understood.  
パーハツプス ユー ワイル ビー ソー  
Perhaps you will be so

グッド アズ ツー メンション  
good as to mention  
ザット コンディション ラン セ  
that condition on the

か羽夜具ノ方ヨリ宜敷御座イマ  
ス

借貸ハ前金ニ拂ハチバナリマセ  
ンカ

始メテノ方デスト<sup>イツモ</sup>常時金ヲ御預  
リ申スカ又ハ誰カナ保証人ヲ立  
テ御質ヒ申マス

御互ヒニ御手数ノ省ケル様ニ  
週間分前金ヲ御拂ヒ申マセウ勿

論其代リニ一週間前ニ御通知ヲ  
致セバ何時デモ私ノ勝手ニ轉居  
ノ出来ル様ニ致シ度イデス

畏リマシタ宜敷御座イマス

只今一週間分ノ前金ヲ御渡シ申  
シマスカラ其請取証書へ何卒其  
御約束ノ次第ヲ書キ入レテ下サ

レシート フォー セ ファースト  
receipt for the first  
ワイークス レント ホイツチ アイ  
week's rent, which I  
ナウ ギヴ ユー  
now give you.

アイ ワイル サー アンド バイ ソー  
I will, sir; and by so  
ドゥイニング ワイ シヤル アヴアイド  
doing we shall avoid  
ナール ポツンビリタイー ラヴ エ  
all possibility of a  
ミスアンダーstanding.



XVI.

AT A BOARDING HOUSE.

アイ ハヴ ビーン インフォームド  
I have been informed  
ザット ユー ラーク イン  
that you take in  
ボードー  
boarders.

ハヴ ユー エニー ヴァカンシー  
Have you any vacancies  
アット プレゼント  
at present?

キャン ユー アツコムモダート ミー  
Can you accommodate me  
アンド マイ フレンド ワイズ ツー  
and my friend with two  
グッド ベッド ルームス アンド エ  
good bed-rooms and a  
シッティング ルーム  
sitting-room?

ワイー ワイツシ ツー チーク アラー  
We wish to take our  
ミールス ワイズ セ ファミリー  
meals with the family.

イ

畏リマシタ左様致シマスレバ御  
互ヒニ後日間違ヒガ御座イマセ  
ン



第十六

下宿屋コテノ話

コテヲ  
貴家デハ下宿ヲ御サセニナルゾ  
ウデス子

イマ  
目今明キ室ガ有リマセウカ

私ト私ノ朋友デスガ善イ寢室ヲ  
二間ト居間ヲ御貸シ下サイマセ  
ンカ

若シ御不都合デナケレバ御家族  
ト一緒ニ食事ヲ致シタイ者デス

if convenient.  
 What meals should you require?  
 Breakfast and dinner always; tea and supper occasionally.  
 What is your charge per month?  
 Twenty-eight yen, if you are content with our plain family fare.  
 Can you show us the rooms now?  
 On what floor are they?  
 On the second; one front way, the other back way.  
 The beds are good, I hope?  
 They are. On each there are a wool mattress, a hair mattress, and a

御食事ノ御アツラヘハ  
 朝飯ト晝飯ハ毎日テ茶ト晚餐ハ  
 臨時ニ願ヒタイ  
 毎月何程上ゲマスカ  
 私共ノ便食テ御立シケレバ二十  
 八圓載キマス  
 只今部屋ヲ拜見出来マセウカ  
 部屋ハ何階デスカ  
 二階テ御座イマスガ一ツハ表面  
 テ其他室ノハ裏テ御座イマス  
 臥具ハヨウ御座イマスカ  
 ヨウ御座イマス。ドレニモ毛  
 被ト髪際被ト鳥毛夜被ガ御座イ  
 マス

feather bed.  
 Then, of course, we can have any one of the three uppermost, as we like best?  
 Certainly; you have only to tell the chamber-maid which you prefer.  
 Where is the sitting room?  
 On the first floor. It is the room generally used by the family.  
 So much the better; it will give us an excellent opportunity of improving our knowledge of Japanese.  
 What warning must we give when we wish to leave?  
 A week's warning is the

ソレデハ無論其内ノ好キナノヲ  
 御借リ申サレマセウチ、  
 宜シウ御座イマストモ何レデモ  
 御好キナノヲ女中ニ仰ツテ下サ  
 イマシ  
 居間ハ何處デスカ  
 下テ御座イマス。通常私共ノ家  
 族ノ居リマス部屋デ御座イマス  
 ソレナラ尙ホ宜シイ。私共ノ日  
 本語ヲ學ブニハ此上モナイ好イ  
 機會デス  
 若シ他へ轉居シタイ共ニハ其  
 ヲ幾日前ニ御通知致ナケレバナ  
 リマセンカ  
 月極メノ御客様ハ一週間前ニ御

ルール ホエン ルームズ アー  
rule, when rooms are  
テークン バイ ゼ モンス  
taken by the month.  
アズ ウィー アール ストレンジヤース ユー  
As we are strangers, you  
ラヴ コース ヲクワイヤ エ  
of course require a  
レフエレンス  
reference?

イフ ユー プリース サー  
If you please, sir.  
アワー バンカー ミストル カタヤマ  
Our banker, Mr. Katayama  
アット ギンザ ストリート ウィル  
at Ginza street, will  
サティスファイ ユー アズ ウー アワー  
satisfy you as to our  
レスペクタビリティ  
respectability.

XVII.

AT A COFFEE-HOUSE.

ギヴ ミー エ カップ ラヴ  
Give me a cup of  
กาแฟ ヴィズ エ ロール アンド  
coffee, with a roll and  
バター  
butter.

レット ミー ハヴ エ ボイルド  
Let me have a boiled  
エッグ ナット ツー ハード  
egg, not too hard.

ブリング ミー エ スライス ラヴ  
Bring me a slice of  
ブロイルド ハム  
broiled ham.

エ カップ ラヴ ティー イフ ユー  
A cup of tea, if you

通知下サルノガ規則テ御座イマ  
ス

私共ハ貴殿ト知合デナイカラ無  
論保証人が入りませウチ

何卒左様願ヒマス

私共ノ銀行員テ銀座ノ片山君ナ  
ラ保証人ニ不足ハ有リマスマイ

第十七

珈琲店ニテノ話

捲肉ト牛酪テ珈琲チ一杯下サイ

餘リ堅クナイ煮鶏卵チ一ツ下サ  
イ

焼火腿ヲ一片持テ來テ下サイ

何卒茶チ一杯下サイ

プリース  
please.  
ウェーター ビー ソー カイン アズ  
Waiter, be so kind as  
トゥー ビスピーク ゼ タイム  
to bespeak the time  
フォーア ミー  
for me.

ハヴ ユー エニー ニュースペーパース  
Have you any newspapers?  
ゲット ミー ワン アズ スーン アズ  
Get me one as soon as  
ユー キャン  
you can.

ホワット ハヴ アイ フォー ベイ  
What have I to pay?  
ゼア イット イズ ウィズ テン  
There it is, with ten  
セン フォーア ユー  
sen for you.

XVIII.

EXCHANGE.

アイ ワント サム ジャパネーズ  
I want some Japanese  
マネー  
money; where can I  
フアインド エ マネー チェンジャー  
find a money-changer?

ゼア イズ ワン クロース ナイ  
There is one close by,  
アット ナムバー スリー ホンチョー  
at No. three Honchio-  
ニチヨメ  
nichio-me.

ド ユー チェンジ イングリッシュ  
Do you change English  
マネー  
money, sir?

チーサン  
中. モウ何時デスカ

新聞紙ハ有リマセンカ

成丈ケ早ク一枚持テ來テ下サイ

何程ニナリマスカ

勘定ハ此處へ置キマスヨアナタ  
へ十錢上ゲマス

第十八

兩替ノ話

日本ノ貨幣ガ欲イノデスカ兩替  
屋ハ何處ニ御座イマセウカ

直キ近所ノ本町二丁目三番地ニ  
御座イマス

英國ノ貨幣ヲ兩替シテ下サイマ  
ス

ホウチ ヅー ユー キツ モスト  
Which do you give most  
フォー シルヴァー ゴールド オア  
for, silver, gold, or  
バンクノーツ  
banknotes?

フォー シルヴァー アンド バンクノーツ  
For silver and banknotes;  
バクト ゼ ディフェレンス イズ  
but the difference is  
スライト ジャスト ナウ  
slight just now.

ハウ マッチ ヅー ユー キツ  
How much do you give  
フォー ア パウンズ  
for pounds?

ナイン エン アンド サーティファイヴ  
Nine yen and thirty-five  
セン イーチ  
sen each.

ハウ マッチ フォー ノーツ  
How much for notes  
オブ ゼ バンク オブ イングランド  
of the bank of England?

アット ゼ レート オヴ ナイン エン  
At the rate of nine yen  
アンド サーティエイト セン  
and thirty-eight sen

フォー トゥエンティ シリングス  
for twenty shillings.

プリーズ フォー チェンジ ミー ズス  
Please to change me this  
 thousand-pound note.

ザット ウィル コム トゥ ナイン  
That will come to nine  
 thousands, three hundreds

アンド サーティエイト エン  
and thirty-eight yen.

ギヴ ユー ナイン サウザンド  
Give me nine thousand-  
 notes, two hundred-notes,

銀貨ト金貨ト銀行券ノ内何レガ  
一番直ガヨウ御座イマスカ

銀貨ト銀行券ヲ御座イマスガ其  
差ハ只今ハイサ、カデ御座イマ  
ス

磅ハ何程ニナリマスカ  
一磅ハ九圓三十五錢ニナリマス

英吉利ノ銀行札ハ何程ヲ御座イ  
マスカ

二十西林ニテ九圓三十八錢ノ割  
合デ御座イマス

此千磅札ヲ兩替シテ下サイ

丁度九千三百三十八圓ニ成リマ  
ス

千圓札ヲ九枚ト百圓札ヲ二枚ト  
アト  
残餘ハ銀貨ニシテ下サイ

アンド ゼ レスト イン シルヴァー  
and the rest in silver.

アール ゼ ノーツ グッド ワンス  
Are the notes good ones?

トゥ サティスフアイ ユー オン ザット  
To satisfy you on that  
ヘッド アイ ウィル ライト マイ  
head, I will write my  
ネーム オン ゼ バック  
name on the back.

サンキ ユー サー That  
Thank you, sir. That

レリーヴズ ミー フロム アール  
relieves me from all

フィア オヴ ゼ インコンヴェニエンス  
fear of the inconvenience

トゥ ウィチ ア パーフェクト  
to which a perfect

ストレンジャー ワウド ビー  
stranger would be

エクスポーズド イフ ハー ペイド  
exposed, if ha paid

エ ドウトフル ノート  
a doubtful note.

此札ハ善ウ御座イマスカ

其事ナラ御安心ナサル様ニ裏ヘ

私ノ名ヲ書入レテ上ゲマセウ

難有フ御座イマス。ソウシテ下

サレバ善良旅客ガ趣味ノ札ヲ使

ワテ不都合ヲ生ズル様ナ憂ヒハ

御座イマセンカラ安心デス。



XIX.

第十九

DEPOSIT.

預金ノ話

アイウォント フォー デポジット マネー  
I want to deposit money.

ホワット アマウント ドゥ ユー  
What amount do you

デポジット  
deposit?

アイウォント ツー デポジット セブン  
I want to deposit seven

サウザンド ドラール  
thousand dollars.

ドゥ ユー ウォント フキックスド  
Do you want fixed

私ハ貨幣ヲ御預ケ申度イデス

金高ハ何程御預ケ成サイ。マスカ

七千弗御預ケ申度イモノデス

定期預ケデスカ

デポジット deposit?  
 イエス アイ ヴィッシュ ユー Yes, I wish you.  
 アット ホワット レート ラヴ インタレスト At what rate of interest  
 ヅー ユー ペー フォーア ゼ do you pay for the  
 アマウント amount?  
 ウィー ウィル ペー ファイフ We will pay 5  
 パーセント インタレスト フォーア ユー % interest for you.  
 プリーズ ライト オン ユーア Please write on your  
 ナーム name.  
 バット ハウ マニー モンス But how many months  
 ヅー ユー デポジット do you deposit?  
 イエス アイ ヴィッシュ ユー ワン Yes, I wish you one  
 イヤー year.  
 ホエン アイ ワント ツー ドロー When I want to draw  
 アウト ビフォア イット マテュリティー out before its maturity.  
 ウィル ユー ペイ フォーア ミー will you pay for me?  
 イエス サー アイ ウィル ペー バット Yes, sir; I will pay, but  
 ゼ インタレスト ウィル ビー the interest will be  
 ダイミニッシュド diminished.  
 ウィル アイ シャル ブリンク ゼ Well, I shall bring the  
 マネー トモロー money to-morrow.

ハイ 諾。ドーカ  
 利子ハ何イ割合デ御拂ヒ下サ  
 イマスカ  
 五分ノ利子デ御座イマス  
 何卒御姓名ヲ御認メ下サイ  
 然シ幾ケ月御預ケニ成リマスカ  
 一ケ年間ニ願ヒタイ  
 若シ期限前ニ引出タイモハ御  
 拂ヒ下サイマスカ  
 ハイ 諾御拂ヒ申シマスガ利子が減ジ  
 マス  
 ソレデハ明日金ヲ持参致シマス



XX.

IN A TEA-SELLER'S SHOP.

グッド モーニング Good morning.  
 アイ ワント ツー バイ サム I want to buy some  
 ティー tea.  
 ヅー ユー ワント チャイコース Do you want Chinese  
 ティー ツー ジャパコース ティー tea or Japanese tea?  
 アイ ワント ジャパコース ティー I want Japanese tea.  
 ショー ミー エニー サンプルス Show me any samples.  
 イズ ゴス ナット ゼ チャイコース Is this not the Chinese  
 ティー tea?  
 ノー イット イズ ジャパコース ティー No, it is Japanese tea.  
 イン ホワット プレース ラヴ ジャパン In what place of Japan  
 イズ ゴス マコエフアクチュアード is this manufactured?  
 イット イズ マコエフアクチュアード アット It is manufactured at  
 ウヂ Uji.  
 アール ゼヤー エニー シンク Are there any thing  
 ベター better?  
 イエス サー ゴス イズ ベター Yes, sir; this is better  
 ァン ザット than that.

第二十

葉茶屋ニテノ話

御早ウ  
 茶ヲ御買ヒ申度フ御座イマス  
 支那茶デ御座イマスカ又ハ日本  
 茶デ御座イマスカ  
 日本茶ガ欲ウ御座イマス  
 ドウゾ見本ヲ見セテ下サイ  
 此レハ支那茶デハ有リマセンカ  
 イ 否エ日本茶デ御座イマス  
 此茶ノ製造所ハ日本ノ何方デス  
 カ  
 宇治デ御座イマス  
 モット更イノガ有リマスカ  
 ハイ。此方ハ其レヨリ宜ウ御座  
 イマス

ホワット イズ ゼ プライス ヲウ  
What is the price of  
ヂス ティー ワン キン  
this tea one kin?

此レ一斤何程テスカ

ツー アン アンド セヴンティ  
Two yen and seventy-  
ファイヴ セン  
five sen.

貳圓七十五錢デ御座イマス

ホワット イズ ゼ プライス ヲウ  
What is the price of  
ザット ワン キン  
that one kin?

ソチラノ一斤何程致シマスカ

ワン エン アンド ナインティ セン  
One yen and ninety sen.

壹圓九十錢デ御座イマス

アイ ウィル テーク ファイヴ キン ヲウ  
I will take five kin of  
ヂス アンド スリー ヲウ ザット  
this and three of that.

此方ノヲ五斤トソチラノヲ三斤  
コナラ

ホワット イズ ゼ プライス ヲウ  
What is the price of  
ゼ ベスト ザット ユー ハヴ  
the best, that you have  
ジャスト ナウ  
just now?

御買ヒ申シマス

ナイン エン アンド ファイフティ セン  
Nine yen and fifty sen  
エ キン サー  
a kin, sir.

只今一番上等ノ茶ハ何程致シマ  
スカ

アイ ワン ト ワン \* ヲウ イット  
I want one kin of it.  
ハウ マツチ マスト アイ ペー  
How much must I pay?

一斤九圓五十錢デ御座イマス

トウエンティエート エン アンド  
Twenty-eight yen and  
ナインティファイヴ セン サー  
ninety-five sen, sir.

其茶ヲ一斤御買ヒ申タイ

ヒーア イズ ユーア マネー  
Here is your money.

総計何程ニナリマスカ

アイ ウィル カム アナザー タイム  
I will come another time.

二十八圓九十五錢デ御座イマス

グッドバイ  
Goodby.

代金ヲ御請取下サイ

サンク ユー プリーズ コール  
Thank you, please call

又其内参リマス

左様ナラ

様有テ御座イマス何卒又御出ダ

エグザイン グッドバイ ジェントルマン  
again, Goodby, gentleman.

テ願ヒマス左様ナラ



XXI.

第二十一

AT A MEDICINE-STORE.

薬舗ニテノ話

キャン ユー メイク アップ チス  
Can you make up this  
プレスクリプション フォー ミー  
prescription for me?

此書方ノ通り調劑シテ御買ヒ申

イット イズ ヲウツン イン  
It is written in  
イングリッシュ  
English.

ス丁が出来マセウカ。其レハ英

イエス サー アイ キャン リード  
Yes, sir. I can read  
イングリッシュ アンド ウィー ハヴ  
English, and we have  
エ セット ヲウ イングリッシュ  
a set of English  
ウェイトス  
weights.

語デ書イテ御座イマス

ホエン ウィル イット ビー レディー  
When will it be ready?

長リマシタ私ハ英文ガ讀メマス

イン テン ミニユツツ サー  
In ten minutes, sir.

シ英吉利ノ權衡モ御座イマス

ゼン アイ ウィル ウェイト フォー  
Then I will wait for  
イット  
it.

何時出来マセウカ

イフ チス メディシン ショウド  
If this medicine should  
ナット レリーヴ ミー アイ シヤル  
not relieve me, I shall  
ワナント ツー コンサルト エ  
want to consult a  
フヒシヤン ウィル ユー ビー  
physician. Will you be  
ゾー カインド アズ フー キーヴ ミー  
so kind as to give me

十分時間ニ出来マス

其デハ待テ居リマセウ

此藥劑ガ効驗マセンケレバ醫者

ニ診テ買ヒ度ト思ヒマスガ相應

ノ醫師ガ御座イマスレバ宿所チ

御教ヘ下サイマセンカ

the address of one whom you can recommend?  
 You cannot do better than apply to Doctor Sato on the other side of the way. He is a very clever man.  
 Does he speak English?  
 If not, I fear that we shall hardly understand each other.  
 I have been told that he speaks English fluently, and I know that he has studied medicine for some time in London.  
 That being the case, there can be no doubt that he knows English well. At what hours

此通りノ向側ノ醫師佐藤サンニ  
 見テ御覽成サルガ一番善ウ御座  
 アノカタ  
 イマス 彼方ハ余程巧者テ御座イ  
 マス  
 ツノヒト  
 其仁ハ英語ヲ話シマスカ若シ英  
 語ガ話セナイト互ヒニ談話ガ了  
 カ  
 解ルマイカト思イマス  
 アノカタ  
 彼仁ハ英語ガ達者ダソウデス暫  
 ク倫敦デ醫術ヲ學ンダラモハ  
 存ジテ居リマス  
 其レナラバ英語ガ出來ルノハ體  
 當ズ河時ニニレバ遊ハレマセ  
 ヲカ

is he visible?  
 From one o'clock till four every day.  
 Do you know what he charges for a consultation?  
 His usual fee is five yen, I believe?  
 Is not that rather high?  
 Oh! no; five yen is the common fee in Tokyo; but he is too humane to refuse his advice to those who are unable to pay so much. He always considers the circumstances of his patients.  
 Accept my thanks for your kind information.  
 If I am not better to-morrow, I will call

毎日一時カラ四時迄デ御座イマ  
 ス  
 診察料ハ何程取ルカ御存ジテス  
 カ  
 ナミ  
 通常ノ診察料ハ五圓デ御座イマ  
 スト信ジマス  
 少シ高イデハ御座イマセンカ  
 イヤ。ドウ致シマシテ東京デハ  
 ナミ  
 五圓ガ普通デ御座イマスガ彼方  
 アノカタ  
 ハ常ニ患者ノ身上ヲ能ク察シマ  
 シテ其レ丈ケノ診察料ヲ拂フ  
 コトハ  
 ノ出來ナイ者デモ固辞ル  
 來ナイホドノ慈善者デス  
 御親切ノ御教示有テ御座イマ  
 ス若シ明日モ快ク御座イマセン  
 ツノカタ  
 ケレバ其仁ヲ尋テマセウ

オン ヒム  
on him.

ドゥー サア アイ フイーニ サライン  
Do, sir. I feel certain  
ザット ユー ウィル ハヴ ノー  
that you will have no  
リゾン ツー リグレット イット  
reason to regret it.

ゼヤ イズ ユーア メディシオン  
There is your medicine,  
サー ウィズ セプレスクリプション  
sir, with the prescription.

ハウ マチ イズ イット  
How much is it?

シックスティファイブ セン サア  
Sixty-five sen, sir.

プレイ キヴ ミー チェンジ  
Pray, give me change  
フォーア エ エン  
for a yeu.

ゼヤ イット イズ サア サア  
There it is, sir, —thirty-  
ファイヴ セン  
five sen.

左様ナサイマセ。何ニモ其様ニ  
御心配ナサルニハ及ビマセン。  
サア御薬劑が出来マシタ方書  
モ御請取下サイ

何程デスカ  
六十五錢取キマス  
ドウゾ一圓テ御端錢ヲ下サイ

ヘイ三十五錢ノ御端錢ニナリマ  
ス



XXII.  
DOCTOR.

アイ フイーニ ヴエリー ア ウエル ゴス  
I feel very unwell this  
モーニング アンド アイ キヤンナット  
morning, and I cannot  
シンク ホワット エアズ ミー  
think what ails me.

ペーハツプス ユー ハヴ コート  
Perhaps you have caught  
コールド  
cold.

イット マイ ビー ソー バット  
It may be so; but

私ハ今朝ドウモ氣分が悪ウ御座  
イマスガドウ致シタノデセウ

多分風ヲ御引キナスツタノデセ  
ウ

左様カモ知レマセンガドウ致シ

第二十二  
醫者ノ話

アイ ヴー ナット ノー ハウ  
I do not know how.

アイ ハヴ ビーン レコメンド  
I have been recommened  
ツー ドクトル サトー イズ ヒー  
to Dr. Sato. is he  
エ クッド ドクトル  
a good doctor?

インディード ヒー イズ フォーア メニー  
Indeed he is; for many  
イヤーズ パスト ヒー ハズ  
years past, he has  
ワールウエイズ アツチンデッド アワー  
always attended our  
ファミリー シヤル アイ センド  
family. Shall I send  
フォーア ヒム  
for him?

アイ シュウド ビー グレイトリー  
I should be greatly  
ラフタイズド ヴー ユー  
obliged to you.

グッド モーニング サア アイ アム  
Good morning, sir, I am  
ドクトル サトー アンド ハヴ  
Dr. Sato and have  
ジャスト ビーン インフォームド ザット  
just been informed that  
ユー デザイアド ツー シー  
you desired to see  
me.

イット イズ トルー サア アイ ハヴ  
It is true, sir. I have  
ビーン ラザー アンウェル  
been rather unwell  
フォーア ゼ ラスト ツー ラフ  
for the last two or  
スリー デイズ  
three days.

ハウ ヴー ユー フキール  
How do you feel?  
フエヴァリッシュ アンド セチラリリー  
Feverish, and generally

タラ宜ウ御座イマセウ  
醫師ノ佐藤サンヲ薦メラレマシ  
タガ彼ノ仁ハ其ウ御座イマセウ  
カ

實ニ其イ醫者デス長レマテ多年  
間私共ノ家内ノ者モ御世話ニ  
成リマシタ彼ノ方ヲ呼ビニ遣リ  
マセウカ

ソレハ有難ウ御座イマス

御早ウ御座イマス私ハ醫者ノ佐  
藤デスガ私ニ御用ノ趣デ御人ヲ  
下サイマシタカラ参上マシタ

左様テ御座イマス私ハ二三日前  
カラ不快デ御座イマス

御氣分ハ如何デスカ

熱氣ガ御座イマシテ體ニ勝レ

アンイーラー アイ ハヴ ロスト マイ  
uneasy. I have lost my  
アツベキイト ツー アンド  
appetite, too, and  
キヤンナツト スリープ ウエル  
cannot sleep well.  
ユー ハヴ タークン コールド  
You have taken cold.  
アイ ファインド バイ ユーア パルス  
I find by your pulse  
ザット ユー ハヴ エ スライト  
that you have a slight  
フィヴァー  
fever.  
ウエル ドクトル ホワウト デー ユー  
Well, doctor, what do you  
レコメンド ミー ツー  
recommend me to do?  
オンリー ツー キープ ウィthin  
Only to keep within  
ドアーズ フォーア ツー ドア  
doors for two or  
スリー デース アンド ターク  
three days, and take  
エヴエリー スリー フォーア  
every three or four  
アワーズ エ テーブルスプーンフル  
hours a table-spoonful  
ラヴ セ メディシオン ホイツ  
of the medicine which  
アイ シヤル センド ユー ヲルモスト  
I shall send you almost  
ダイレクトリ  
directly.  
イズ ザット ターレ アイ エキスペクテツド  
Is that all? I expected  
ユー ウツド ワント ツー  
you would want to  
ブリード ミー  
bleed me.  
ザット イズ エ ミーンズ アイ  
That is a means I  
セールド エムプロイ  
seldom employ.

マセン其レニ食物モ進ミマセン  
シ能ク睡ルヲ出来マセン

御風邪デ御座イマス御脈ヲ診  
致セバ御熱ガ少々御座イマス

其レデハ何ウ致シマシタラ宜ウ  
御座イマセウカ

兩三日御引籠リニ成ツテ今ニ藥  
劑ヲ差上マスカラ其レヲ三四時  
毎ニ一匙宛御用ヒ成サレバ  
御座イマス

其レ丈デ御座イマスカ私ハ刺  
ヲ成スツテ下サルグラウト思ヒ  
マシタ  
イヤ刺絡ハメツクニ致シマセン

ゼン ユー ツー ナット シンク  
Then you do not think  
ゼヤー イズ マツチ ゼ  
there is much the  
マツター ウイズ ミー  
matter with me?  
アイ ヴー ナフト イン スリー デース  
I do not. In three days,  
イフ ユー フォーロー マイ  
if you fellow my  
アドヴァイス ユー ウイル ビー アズ  
advice, you will be as  
ウエル アズ エヴアー  
well as ever.  
ユー シヤル ファインド ミー エ  
You shall find me a  
モスト サブミッシヴ ペーセント  
most submissive patient.  
ゼン アイ キヤン セーフリー プロミツス  
Then I can safely promise  
ザット ユー ウイル スーン  
that you will soon  
ビー ウエル  
be well.  
アイ アム ハツピー ツー ヒア  
I am happy to hear  
ユー セー ザット フォーア アイ  
you say that, for I  
ワズ ターリブラリー アフレイド オフ  
was terribly afraid of  
アン アタック オフ ザ  
an attack of the  
レイニング エピデミック  
reigning epidemic.  
ユー ハヴ ナン オフ ザ  
You have none of the  
シムプトムズ ホイツ アツテンド  
symptoms which attend  
イツ ソー グー ナット ビー  
it, so do not be  
アチャムド  
alarmed.  
アイ ハヴ ツー ハイ アン  
I have too high an

ソレデハ私ノ病氣ハ格別重イト  
ヲホシム  
ハ思召マセンカ

格別ノヲハ御座イマセン私ノ申  
上ク通りニ成サレバ三日ノ内ニ  
平素ノ通りニ御全快ニ成リマス

私ハ仰ノ通り屹ト守リマス

ソレデハ請合テ程ナク御全快デ  
御座イマス

私ハ悪イ傳染病ニ成リハ仕舞カ  
ト大層心配致シマシタガ其レヲ  
承リテ悦バシウ御座イマス

其様ニ御心配成サルニハ及ビマ  
セン惡病ノ徴候ハ少シモ御座イ  
マセンカラ

御高説ヲ承リテ大ニ體氣ヲ散シ

ラピニオン ラグ ユーア スキル  
 opinion of your skill  
 ヴー エンターテイン エニー グルミー  
 to entertain any gloomy  
 アップレヘンションズ ユー ヴィル  
 apprehensions. You will  
 プリース ツー コール アンド  
 please to call and  
 シー ミー アゲイン ツ モロー  
 see me again to-morrow.  
 ラグ コース アイ ヴィル ビー  
 Of course. I will be  
 ヒーア ビツイン テン アンド  
 here between ten and  
 トゥエルヴ オクローク グッド  
 twelve o'clock. Good  
 モーニング サー  
 morning, sir.  
 アイ ワイツ ユー エ ヴェリー  
 I wish you a very  
 グッド モーニング ドクトル  
 good morning, doctor.

マシタ。明日モ御來診ヲ願ハレ  
 マセウカ

勿論十時ト十二時ノ間ニ上リマ  
 ス左様ナラ

左様ナラ御機嫌ヨウ



XXIII.

IN A GREEN-  
GROCER'S SHOP.

グッド モーニング  
 Good morning.  
 グッド モーニング マダム  
 Good morning. madam.  
 ホワット ツー ユー ワオント ゴス  
 What do you want this  
 モーニング  
 morning?  
 アイ シユウド ライク ツー ハヴ  
 I should like to have  
 サム バードツグス アンド  
 some burdocks and

御早ウ  
 御早御座イマス今朝ハ何品ガ御  
 用デ御座イマスカ

オボウ コンバン  
 牛蒡ト胡蘿蔔ヲ欲イノテス



第二十三

八百屋ニテノ話

キヤローツツ  
 carrots.  
 ドント ユー ワオント サム  
 Don't you want some  
 オニオンズ  
 onions?  
 ノー ツー ナツト  
 No, I do not.  
 ハヴ ユー サム ターニップス  
 Have you some turnips,  
 ポテトーズ アンド アーロー  
 potatoes and arrow  
 ヘツツ  
 Leads?  
 イエス アイ ハヴ  
 Yes, I have.  
 ハヴ ユー フルソー サム  
 Have you also some  
 スピナチス  
 spinachs?  
 ノー アイ ハヴ ナツト ゼム  
 No, I have not them  
 ナウ バツト アイ シヤル ハヴ  
 now, but I shall have  
 イン ゼ アフターヌーン  
 in the afternoon.  
 ドント ユー ワオント エニー  
 Don't you want any  
 フルーツ  
 fruit?  
 ホワット ソーツ ラグ フルーツ ハヴ  
 What sorts of fruit have  
 ユー イン ストック  
 you in stock?  
 アイ ハヴ チェスナッツ ピーアス  
 I have chestnuts, pears.  
 アップルズ パーシモンズ フィツグス  
 apples, persimmons, figs  
 アンド スウィート オレンジス  
 and sweet-oranges.  
 アイ ヴィル テーク エ ドズン ラグ  
 I will take a dozen of  
 アップルズ  
 apples.

カマキキ  
 願恐ハ御入用御座イマセンカ

否。入りマセン  
 カブラ サトイモ クワサ  
 蕪菁ト青芋ト葱姑ハ有リマスカ

ハイ御座イマス  
 ハウレンソウ  
 波菘菜モ有リマスカ

否。只今ハ御座イマセンガ午後  
 ニハ参リマス

果實ハ御入用有リマセンカ

ドーナ  
 何種果實ガ有リマスカ

栗・梨・林檎・柿・無花果・蜜柑ガ御  
 座イマス

林檎ヲ壹ダス買マセウ

イズ ゼア エコー ストレンジ  
Is there any strange  
フルーツ  
fruit?

ヒア アール アーモンズ  
Here are almonds.

ハウ マッチ エ ピース  
How much a piece?

ファイヴ セン バット ユー ウィル  
Five sen; but you will  
ハウ エ ドズン ラヴ ゼム  
have a dozen of them

フォーア ファイフティ セン  
for fifty sen.

ウェル セン アイ ウィル テーク  
Well then, I will take  
エ ドズン アンド エ ハーフ  
a dozen and a half.

エコー シング エトス マダム  
Any thing else, madam?

ナット デス タイム  
Not this time.

ナウ センド ゼ シンクス アイ  
Now, send the things I

ハウ ボート ツー マイ  
have bought to my  
ハウス アズ スーン アズ  
house as soon as

ポッシブル  
possible.

ユー シャル ハヴ ゼム  
You shall have them  
イムメデエートリー  
immediately.

XXIV.

AT A TAVERN.

ウェーター ホワット カン ユー  
Waiter, what can you

メツ  
何ソ奇ヲシイ果實ハ有リマスカ

巴且杏が御座イマス

一個何程デスカ

五錢テ御座イマスが登ダース丑

十錢テ差上ゲマセウ

ソレデハ壹ダース半買ヒマセウ

他ニ河モ御用ハ御座イマセンカ

今ハ此レテ宜シイ

買フタ品々ヲ成丈早ク私ノ宅ニ

届ケテ下サイ

スグサマ  
直様御届ケ申マス

第二十四

居酒屋ニテノ話

チイサンナニ  
女中.何品ヲ私ニ出ス積リマス

ギヴ アス ツー イート  
give us to eat?

ビーフステーキズ サー マUTTON  
Beef-steaks, sir; mutton-  
チロツプス ロースト ビーフ ワイスダース  
chops, roast beef, oysters

アンド チーズ  
and cheese.

ブリング アス エ ボトル ラヴ  
Bring us a bottle of  
サクラダ ビヤール ホリール  
sakurada beer, while the

ビーフステーキズ アール クツキング  
beef-steaks are cooking.

ナウ レット アス ハヴ サム  
Now let us have some

チーズ アンド エ ポット ラヴ  
cheese and a pot of

サム エール  
soms ale.

リング フォーア ゼ ウエーター  
Ring for the waiter.

ホワット ヴー ユー プリーズ ツー  
What do you please to

ウォント ゼントルメン  
want, gentlemen?

ツー グラス オフ ジン アンド  
Two glasses of gin and

ウォーター ウィス シガース パイプス  
water, with cigars, pipes

アンド トバコ  
and tobacco.

ハウ ユー ゼ イーヴニング  
Have you the evening

ペーパー  
paper?

イエス マー オット イット イズ イン  
Yes, sir, but it is in

ハンド フォーア ゼ モメント  
hand for the moment.

ウェル セン ビースピーク イット  
Well then, bespeak it

フォーア ミー  
for me.

カ

ハイ. 牛肉ノ薄焼ニ羊肋ニ焼牛

肉ニ牡蠣ニ乳餅ガ出来マス

ソレデハ牛ノ薄焼ノ出来ル間

田舎酒ヲ一壺持テ来テ下サイ

乳餅ト淡麥酒ヲ一壺下サイ

女中ヲ呼テ下サイ

何御用テ御座イマスカ

杜松子酒ト水ヲ各一杯ニ巻煙草

ト煙管ト煙草ヲ一箱ニ持テ来テ

下サイ

毎夕新聞ハ有リマスカ

ハイ. モウ程ナク参リマス

ソレデハ夫ヲ取ル様ニシテ下サ

イ

ウェーター  
Waiter!

ダイレクトリー シー  
Directly, sir.

ホウフツ ヴェジタブルズ ハグ ユー  
What vegetables hve you?

カウフラワー オア グリーン ピース  
Cauliflower, or green peas.

ギヴ アス エ リトル ヲフ  
Give us a little of

グリーン ピース  
green peas.

ヒア イット イズ シー  
Here it is, sir.

ナウ ホウフツ ハグ アイ ツー  
Now, what have I to

ペイ  
pay?

トゥ エン アンド セブンティーフアイヴ  
Two yen and seventy-five

セン シー  
sen, sir.

ハグ ユー チェンジ オフ ファイヴ  
Have you change of five

エン ノート  
yen note?

サーティンリー シー ゼア イット  
Certainly, sir. There it

イズ ツー エン アンド  
is, two yen and

トウェンティーフアイヴ セン  
twenty five sen.

テイク ヒー トウェンティーフアイヴ セン  
Take he twenty-five sen

フォー Yourself.  
for yourself.

サンク ユー  
Thank ou, sir.

チイロ  
女中

ハイ 只今

何か野菜ハ有リマスカ  
何カ野菜ハ有リマスカ

ハナハコ豆  
花 柳 菜カ緑豌豆ガ御座イマス

緑豌豆ヲ少シ下サイ

ハイ之レデ御座イマス

借勘定ハ何程ニナリマスカ

貳圓七拾五銭戴キマス

五圓札デ端銭ガ有リマスカ

長リマシク、貳圓貳拾五銭ノ御  
端銭デ御座イマス

貳拾五銭ハ御前ニ上ゲマス

有難ク御座イマス



TO POST LETTER.

アイ ハフ エ レッター トゥー ライト  
I have a letter to write.

カン ユー オブライジ ミー  
Cau you oblige me

ワイズ ペンズ インク アンド  
with pens, ink, and

ペーパー  
paper?

ユウ ウィル ファインド エヴエリー  
You will find every

シング ニードフル イン ゼ  
thing needful in the

デスク オン ヴァット テーブル  
desk on that table

ヨンダー  
yonder.

アム アイ ツー レート フォーア  
Am I too late for

ジス イーヴニングス メール  
this evening's mail?

ホウフツ イズ ゼ レーテスト アワー  
What is the latest hour

フォーア ポスティング レッターズ  
for posting letters?

ファイブ イン ゼ レシーヴィング  
Five in the receiving

ハウセス シックス イン ゼ  
houses; six in the

ディストリクト オフィセス アンド ハーフ  
district offices; and half

パスト セヴン アット ゼ  
past seven at the

セントラル オフィス  
central office.

ハブ ユー エンイ エンヴロープス  
Have you any envelopes?

ヒア アー サム レディー ガムド  
Here are some read-gummed

アット ゼ エッジズ  
at the edges.

手紙ヲ郵送スルルノ話

私ハ書翰ヲ書キ度イデスガ筆ト  
墨汁ト紙ヲ下サイマセンカ

彼所ノ卓上ニ在ル寫字臺ノ中ニ  
残ラズ必要ノ物ガ御座イマス

此晚ノ郵便ニハ間ニ合ヒマスヤ  
イカ

メ切り時間ハ何時デ御座イマス  
カ

郵便請取處ハ五時デ郵便支局ハ  
六時デ本局ハ七時半デ御座イマ  
ス

書翰袋ハ御座イマスカ

縁ニ護膜引ノガ此處ニ御座イマ  
ス

As this letter is  
 important, I must seal  
 it; bring me a taper  
 and some wax.  
 Now, be so good as to  
 send a trusty person  
 to buy the stamps and  
 post it for me.

此手紙ハ大切ケカラ封印シナケ  
 レバナラナイカラ小蠟ト蜂燭ヲ  
 持テ來テ下サイ  
 サア、何卒隨カナ人ニ郵便切手  
 ヲ買ヒ此書翰ニ貼用シテ郵便局  
 へ出サセテ下サイ

XXVI.

WASHING.

I have a linen to wash;  
 can you do it for  
 me?

汗衫ヲ洗濯シテ賣ヒ度イガ出來  
 マセウカ

When do you want it,  
 sir?

何時迄ニ致シマスノテ御坐イマ  
 スカ

The day after to-morrow  
 at latest, as I leave  
 by an early train the  
 next morning.

明後々日ノ朝一番カニ番ノ汽車  
 デ出立致シマスカラ晩クモ明後  
 日中ニ願ヒ度イデス

The time is short.

日合ガ短ウ御坐イマスカラ明後

shall not be able to  
 bring it till late in  
 the evening. What are  
 the articles, sir?

日ノ晚遅クテナケレバ持參出來  
 マセンガ御品ハ何々テ御坐イマ  
 スカ

A few shirts, collars,  
 drawers, and stockings,  
 with two waistcoats, two  
 pair of trousers, and  
 a jacket. There they

肌衣ニ頭飾ニ下股引ニ靴襪ニ履  
 衣ガニ枚ニ腰衣ガニ個ニ短表衣  
 ガ一枚デス殘ラズ其處ニ有リマ  
 ス

all lie.

I need not ask your  
 prices. Of course you  
 have a regular charge  
 for such things.

洗濯賃ハ何程デモ宜シイ勿論此  
 様ノ品ハ洗濯ガ定ツテ居マセウ  
 カラ

I shall charge you just  
 the same, sir, as I

左様テ御坐イマス他ノ旦那方同  
 様ニ載キマス

do the other gentlemen  
 in the hotel.

Very good. Be punctual;

宜シイ。日限ヲ間差エ無ヒテ下

mind you wash them  
 clean, and do not make  
 the shirt collars too

サイ而シテ成丈ケ奇麗ニ洗ツテ  
 頭飾ハ餘リ硬クセン様ニ注意シ  
 テ下サイ

You may rely on me, sir.

御心配ニハ及ビマセシ

At what o'clock may I expect you?

何時ニ持テ来ラレマスカ

I can hardly be here before nine o'clock, sir.

九時前ニハ参リ兼ねマスガ多分九時頃ニ成リマス

That will do nicely. You will find me here at that hour.

夫デ丁度宜シイ其時分ニ持テ居リマス



XXVII. WALK.



第二十七 散歩ノ話

Have you taken a walk this evening, madam?

今夕御散歩ヲ成サイマシタカ

Yes, sir, we have been to the park.

ハイ公園ヘ行テ参リマシタ

Do you like the walk?

御散歩ハ御好デ御座イマスカ

Very much. It is a charming evening. We saw a great many

大好テ御座イマス。今日ハ好キ夕景テ御坐イマシテ澤山粹ナ人ヲ見掛ケマシタ

fashionable people.

Are you fatigued?

御疲勞成サイマシタカ

Yes, a little.

ハイ少々疲レマシタ

Has anybody been here to ask for us?

誰カ私共ヲ尋テ参リマシタカ

There has been one gentleman, whom I

一人私ノ存ジマセヌ紳士ガ御座ニ成リマシタガ御名前ヲ仰

don't know, and who would not leave his

リマセンデ明日又尋ルト仰リマシタ

name. He said he would call again to-morrow.

シタ

Have you received any letters for us?

書翰ハ参リマセンデシタカ

There is one; you will find it on the table

一通参リマシタ貴殿ノ御部屋ノ

in your room.

卓上ニ御坐イマス

It is getting late.

モウ大分晩クナツタ

It is time to go to bed.

寢ル時限ニ成リマシタ

It is not late.

未ダ遅クハ御坐イマセン

It is early yet.

未ダ御早ウ御坐イマス

We generally go to bed

私共ハ通例十時半カ十一時ニ寢

アクト ハーフ パスト テン オア  
at half past ten or  
エレヴン クロック  
eleven o'clock.

イット イズ オンリー テン クロック  
It is only ten o'clock.

イット エヴエリー シンク レディー イン  
Is every thing ready in

アワー ルーム  
our room?

イエス マダム  
Yes, madam.

アイ ヴィッシュ ユー エ グッド  
I wish you a good

ナイト  
night.

アイ ヴィッシュ ユー エ グッド  
I wish you a good

ナイト レスト  
night's rest.

ニ就キマス

只今ヤツト十時テ御坐イマス

室内ノ準備ハ出来テ居リマスカ

ハイ仕度ハ出来テ居リマス

御休ミナサイ

左様ナラ御機嫌能ク御休ミ成サ

イマシ

XXVIII.

BEFORE BREAKFAST.

ディッド ユー リング サー  
Did you ring, sir?

イエス ブリンク ミー サム ホット  
Yes, bring me some hot

ウォーター  
water.

ダイレクトリー サー  
Directly, sir.

アール マイ シューズ クリーンド  
Are my shoes cleaned?

イエス サー アイ ウィル ブリンク  
Yes, sir, I will bring

ゼム ツー ユー  
them to you.

ブラッシュ マイ コート アンド  
Brush my coat and

御呼ビ成サイマシタカ

ハイ、湯ヲ持テ来テ下サイ

只今差上マス

靴ノ掃除ハ出来マシタカ

ハイ、只今持参致シマス

私ノ上衣ト下股引ヲ掃ツテ成丈

パンタローンス アンド ブリンク  
pantaloons, and bring

ゼム ツー ミー アズ スーン  
them to me as soon

アズ ユー カン  
as you can.

ドゥ ユー ワント エコイソング  
Do you want anything

エレス サー  
else, sir?

ナット フォーア ゼ モーメント  
Not for the moment.

グッド モーニング サー ハウ  
Good morning, sir. How

ディッド ユー スリープ  
did you sleep?

ディッド ユー スリープ ウェル  
Did you sleep well?

ヴェリ ウェル アイ サンク ユー  
Very well, I thank you.

ユー アー アップ アーリー  
You are up early.

アイ ゼチラセリー ライズ アット セブン  
I generally rise at seven

オ'clock.

アール ユー イン ワント オフ  
Are you in want of

エニソング  
anything?

ハヴ ゼ グッドネス ツー  
Have the goodness to

ブリンク ミー ペンズ インク  
bring me pens, ink,

アンド ペーパー; アイ ハヴ エ  
and paper; I have a

レター ツー ライト  
letter to write.

ユー シヤル ハヴ ゼム  
You shall have them

ダイレクトリー  
directly.

マダム、 ゼ ブレックファスト  
Madam, the breakfast

ケ早ク持テ来テ下サイ

ホカ 他ニ御用ハ御坐イマセンカ

只今ハ何モ用ハ有リマセン

御早ウ御坐イマス。昨夜ハ善ク

御寝 ナサイマシタカ

善ク御寝ナリマシタカ

雖有御坐イマス善ウ寝リマシタ

御早イ御起デ御坐イマス

私ハ大概七時ニ起キマス

何ゾ御用ハ御坐イマセンカ

手紙ヲ書き度イノデスガ何卒

ト墨ト紙ヲ持テ来テ下サイ

只今持参致シマス

朝飯が出来マシク

イズ レディー is ready.  
 Every body is in the coffee-room.  
 We are coming down immediately.

XXIX.  
 BREAKFAST.

What shall I offer you, madam?  
 What will you take?  
 Here are coffee, tea, and chocolate.  
 Which do you prefer?  
 We prefer coffee.  
 Here are hot rolls and toast.  
 I prefer a roll.  
 The rolls are excellent.  
 I will take some toast.  
 If you prefer dry toast,

皆様が珈琲室ニ御出デ御坐イマ  
 ス  
 又今参ル所デス  
 何ヲ差上ゲマセウカ  
 何ヲ召上リマスカ  
 珈琲ト茶トチヨコレートガ御坐  
 イマス  
 何品ガ宜ウ御坐イマスカ  
 珈琲ニ致シマセウ  
 熱イ卷麵包ト焼麵包ガ御坐イマ  
 ス  
 私ハ卷麵包ノ方ニ致シマセウ  
 此卷麵包ハ結構デス  
 私ハ焼麵包ヲ頂キマセウ  
 乾焼麵包ガ宜シケレバアナタノ

第二十九  
 朝飯ノ話

Here is some before you.  
 I hope your coffee is to your taste, madam.  
 Is it strong enough?  
 It is excellent.  
 Is it sweet enough?  
 If it is not, pray take more sugar.  
 Permit me to take a little more milk.  
 Give me some more.  
 A little more.  
 Will you have any more?  
 Have the kindness to pass the butter.  
 What can I offer you, madam, that will be agreeable?  
 Here are some new-laid eggs.  
 I will take one.

前ニ御坐イマス  
 奥様珈琲ガ御氣ニ入レバ宜ウ御  
 坐イマスガ如何デセウ  
 随分濃ウ御坐イマスカ  
 結構デ御坐イマス  
 甘ウ御坐イマスカ  
 甘ウ御坐イマセンケレバモツト  
 砂糖ヲ御入レ下サイマシ  
 モウ少シ牛乳ヲ下サイナ  
 モツト下サイ  
 モウ少々  
 モツト召上リマスカ  
 何卒牛乳ヲ御廻シ下サイ  
 アナタノ御氣ニ入タ物ヲ差上ケ  
 度ウ御坐イマスガ何ニ致シマセ  
 ウ  
 新精ノ鶏卵ガ御坐イマス  
 一個頂キマシヨ

ドゥー ユー ライク オイスターズ サー  
Do you like oysters, sir?

アイ ライク ゼム ヴェリ マウチ  
I like them very much.

アイ ウィル イート エ フュー  
I will eat a few.

ハウ ドゥー ユー ファインド ゼム  
How do you find them.

アール ゼイ クワイット フレッシュ  
Are they quite fresh?

ゼイ アー ヴェリ グッド  
They are very good.

ウォント ユー ターク ツー オア  
Won't you take two or

スリー モア  
three more?

ノー モア サンク ユー  
No more, thank you.

アイ ハヴ メード アン エキセレント  
I have made an excellent

ブレックファスト  
breakfast.

牡蠣ハ御好キデ御坐イマスカ

至極好物アス

少々頂キマセウ

如何テ御坐イマス

充分新鮮デ御坐イマスカ

好キ品デ御坐イマス

モウ少し召上リマセンカ

難有ウモウ澤山テ御坐イマス

結構ナ朝食ヲ頂キマシタ



XXX.

VISITING.

アール マイブーツ クリーンデ  
Are my boots cleaned?

プリーズ ワー ブラッシュ マイ コート  
Please to brush my coat

アンド トラウザーズ アンド レット  
and trousers and let

ミー ハヴ ゼム アズ スーン  
me have them as soon

アズ ポッシブル  
as possible.

ホエアー ハヴ ユー プット マイ  
Where have you put my

ポर्टマントー  
portmanteau?

長靴ノ掃除ハ出来テ居リマスカ

何卒上着ト履衣ヲ清メテ成丈ケ

早ク持テ来テ下サイ

私ノ旅行袋ハ何處ヘ置キマシタ

カ



第三十

訪問ノ話

ゲット ミー エ キャブ  
Get me a cab.

ホワット イズ ゼ フェア ト  
What is the fare to

ナガタチョー  
Nagatacho?

ハヴ ユー レシーヴド エニー  
Have you received any

レターズ フォーア ミー  
letters for me?

レット ミー ハヴ ゼム  
Let me have them.

ハズ エーニワン コーデッド ト  
Has anyone called to

ミー  
see me?

イフ エーニボディ インクワイアーズ  
If anybody inquires

フォーア ミー イン マイ アブセン  
for me in my absence,

セイ サット アイ シャル ビー  
say that I shall be

ヒーア アット シックス イン ゼ  
here at six in the

イーヴニング  
evening.

レット ゼア ビー エ グッド  
Let there be a good

ファイアー イン マイ ルーム バイ  
fire in my room by

シックス オクロック  
six o'clock.

ブリング ミー ゼ トーキョー  
Bring me the Tokyo

ダイレクトリー  
Directory.

ハヴ ユー エ マップ オフ  
Have you a map of

トーキョー  
Tokyo?

ゼア イズ ワン イン ゼ  
There is one in the

ダイレクトリー サア バット ユー  
Directory, sir; but you

馬車ヲ頼ンテ下サイ

永田町迄賃銀ハ何程デスカ

私ノ處ヘ送ツク書翰ヲ請取リマ

シタカ

其レヲ持テ来テ下サイ

誰カ私ヲ尋テ来ク者ハ有リマシ

タカ

若シ私ノ留主ニ誰カ来クナラハ

六時ニハ歸宅スルト云テ下サイ

イ

六時迄ニ私ノ室ヘ火ヲ熾シテ置

テ下サイ

東京ノ紳士録ヲ持テ来テ下サイ

東京圖ハ御持チテスカ

紳士録ノ中ニ在リマスガ珈琲室

ニ餘程大キイノガ御座イマス

ウィル ファインド エ マッチ  
 will find a much  
 ラージアー イン ゼ コフィー  
 larger in the coffee-  
 ルーム  
 room.  
 イズ ミスダ タカダ アット ホーム  
 Is Mr. Takada at home?  
 イエス マダム ビー ソー グッド  
 Yes, madam; be so good  
 アズ ツー ウォーク イン  
 as to walk in.  
 ミスダ アンド ミストレス カタヤマ  
 Mr. and Mrs. katayama,  
 アイ アム ヴェリ グラッド ツー  
 I am very glad to  
 シー ユー  
 see you.  
 アイ アム モスト ハッピー ツー  
 I am most happy to  
 シー ユー  
 see you.  
 プレイ シット ダウン  
 Pray, sit down  
 ギヴ ゼ ジェントルマン エ  
 Give the gentleman a  
 シート  
 seat.  
 ターク エ シート ソファ  
 Take a seat on the sofa,  
 マダム  
 madam.  
 プリース ツー ビー シーテッド  
 Please to be seated.  
 アイ ホープ アイ シー ユー ウェル  
 I hope I see you well.  
 アイ ハヴ ナバー ビーン ベター  
 I have never been better.  
 ウィ ハヴ エンジョイド パーフェクト  
 We have enjoyed perfect  
 ヘルス シンス アワー アーライヴァル  
 health since our arrival  
 イン トーキョー  
 in Tokyo.

高田君ハ御在宅デスカ  
 然何卒御遣入り下サイ  
 片山君御夫婦、善ウコソ御出下  
 サイマシタ  
 御目ニ懸ツテ大慶デ御座イマス  
 ドウゾ御懸ケ下サイ  
 紳士ニ椅子ヲ上ゲナ  
 御夫人ドウゾ長椅子へ御掛ケ下  
 サイ  
 ドウゾ御掛ケ下サイ  
 御機嫌ヨウテ結構デ御座イマス  
 ナ一至テ逢々デ御座イマス  
 東京へ着キマシテカラ充分健カ  
 デ御座イマス

ハウ ドゥー ユー ライク トーキョー  
 How do you like Tokyo?  
 ヴェリ マッチ インディード  
 Very much indeed.  
 ユー アール ヴェリ ナインド ツー  
 You are very kind to  
 カーム アンド ヴー アズ  
 come and see us.  
 ウィ アール モスト ハッピー ツー  
 We are most happy to  
 シー ユー  
 see you.  
 アイ トールド ミストレス タカダ  
 I told Mrs. Takada  
 ザット ウィ シュウド コール  
 that we should call  
 オン ユー ビフォア ゼ  
 on you before the  
 エンド ラブ ゼ ウィーク  
 end of the week.  
 アイ ホープ ユー ウィル ダイネ  
 I hope you will dine  
 ウィズ アス ヲダデー  
 with us to-day.  
 ウィ シヤル ビー ハッピー ツー  
 We shall be happy to  
 ハヴ ゼ プレジャー オフ  
 have the pleasure of  
 ユーア コムパニー  
 your company.  
 ウィ アール ハイリー センシブル  
 We are highly sensible  
 オフ ユアー ポリテネス  
 of your politeness.  
 ユー アール エキストリームリー カインド  
 You are extremely kind.  
 ウィ ウィル アクセプト ユーア  
 We will accept your  
 フレンドリー インヴィターション  
 friendly invitation.  
 ウィ ハヴ エ ビジット ラアー  
 We have a visit or  
 ツー  
 two to pay, and

東京ハ如何テ御座イマスガ  
 實ニ善イ處デ御座イマス  
 御光來ニ預ツテ難有ウ御座イマ  
 ス  
 御目ニ懸ツテ悦バシウ御座イマ  
 ス  
 私ハ御令聞ニ此週尾前ニ御尋子  
 申スト申上ゲマシタ  
 ドウゾ今日午餐ヲ差上ゲ度ウ御  
 座イマスガ  
 難有ク御相伴ヲ致シマセウ  
 御丁寧ノ段誠ニ難有ウ御座イマ  
 ス  
 御親切ノ段痛入リマス  
 御親切ノ御招待難有ク頂戴致シ  
 マセウ  
 私共ハ是レカラ二家訪問致シ  
 マシテ其ト時間ガ御座イマスレ

セヴエラル パーチャーズ ツー  
several purchases to  
メイク イフ ウィ ハヴ タイム  
make, if we have time  
イナツフ  
enough.

ウィ アールウェイズ ダイニング アット  
We always dine at  
ハーフパスト ファイヴ  
half-past five.

ザヤー イズ ノー ダウト ザット  
There is no doubt that  
ウィ シャル レターン ビフォー  
we shall return before  
ザット アワー  
that hour.

ウィ マスト ゴー  
We must go.

ユー アー イン グレート ハースト  
You are in great haste!  
ホワット ウィル ユー リーヴ アス  
What, will you leave us  
ザレディー  
already?

ユー ハヴ バット ジャスト コム  
You have but just come  
イン  
in.

スタイ エ リトル ロンジャー  
Stay a little longer.

インディード ウィ ハヴ セヴエラル  
Indeed, we have several  
プレーセス ツー コール アット  
places to call at.

ウィ アー ソーリー ウー パート  
We are sorry to part  
ユー ソー スーン  
you so soon.

アイ アム ソーリー ザット ユーア  
I am sorry that your  
スタイ ハズ ビーン ソー ショート  
stay has been so short.

ウィ アール マッチ ヲブタイジド  
We are much obliged

バ少々買物ヲ致シ度ウ御座イマ  
ス

私共ハ常時五時半ニ食事ヲ致シ  
マス

其ノ前ニ確ト歸ツテ参リマス

モウ参ラナケレバナリマセン

大層御急ギテ御座イマス子

ア、モウ御歸リテ御座イマスカ

只今御出爲ツタ計リテ御座イマ  
センカ

モウ少シ御話ナサイマセ

イヤ實ニ數ヶ處尋子度イ家ガ御  
座イマスカラ

餘リ御歸リガ早イノテ残念デ御  
座リマス

ソウ御歸リガ早イノテ残り惜ウ  
御座イマス

御訪問下ザツテ誠ニ難有ウ御座

ツー ユー フォアー ザス ヴィジット  
to you for this visit.  
フェアウェル アイ ヴィシュ ユー  
Farewell I wish you  
アール ハツピネス  
all happiness.

チル ウィ ハヴ ゼ アナー  
Till we have the honour,  
ゼ プレジャー ア ヲフ シーイング  
the pleasure of seeing  
ユー アゲイン  
you again.



XXXI.

DINNER.

ディナー イズ オン ゼ テーブル  
Dinner is on the table.  
レット アス ゴー ツー ゼ  
Let us go to the  
ダイニング ルーム  
dining-room.

ウィル ユー テイク ユーア プレース  
Will you take your place,  
ヒーア マダム  
here, madam?

ユーア イア ユーア プレース サー  
There is your place, sir.  
シャル アイ ヘルプ ユー ツー エ  
Shall I help you to a

スライス オフ ザス サーロイン  
slice of this sirloin,  
sir?

アー ユー フォンド オフ ゼ  
Are you fond of the  
アウトサイド  
outside?

ド ユー ライク ファット  
Do you like fat?

イマス

左様ナラ御機宜シク

何レ復タ後刻御目ニ参リマス



第三十一

晝飯

午餐ガ出来マシタ

食堂へ参リマセウ

令國。アノタハ是處へ御出下

イマスカ

貴殿ハ其處へ御掛ケ下サイ

此腰肉チ一切送上げマセウカ

外部ノ方ヲ御好テ御座イマスカ

脂膏肉ヲ御好テ御座イマスカ

Do you choose any fat?  
Give me some lean, if you please.

A little of both.

Will you have it well done, or underdone?

Well done, is you please.

Underdone.

I do not like it overdone.

I hope you will find this fit to your taste.

You have no gravy.

I thank you, I have plenty.

What vegetables do you take with your meat?

Shall I help you to some cabbage or potatoes?

Will you have peas or cauliflower?

脂膏肉ノ方カ宜ウ御坐イマスカ  
ドウゾ瘦肉ノ方ヲ頂キマセウ

兩方共少々載キタイ  
成熟ノ方カ宜ウ御坐イマスカ中

熟ノ方ニ致シマセウカ  
ドウゾ成熟ノ方ヲ頂キタイ

半熟ノ方ヲ頂キ度ウ御坐イマス  
私ハ餘リ蒸過ギタノハ好キマセ

何卒御口ニ合ヘバ宜ウ御坐イマ  
スガ

少シモ肉汁ヲ召上リマセン  
雖有ウ御坐イマス充分頂キマシ

何蔬菜デ肉ヲ召上リマスカ  
甘藍ヲ差上マセウカ瓜哇薯ヲ上

ゲマセウカ  
何蔬菜ヲ召上リマスカ花椰菜ヲ召

上リマスカ

Here is spinage.  
I will take some cauliflower.

How do you find the beef?

It is delicious.

I am very glad it is to your taste; pray, don't spare it.

Thank you, sir, I shall make an excellent meal.

What will you take to drink, madam?

I will take a glass of beer.

I will take a little wine.

There is some Burgandy, sir; help yourself.

Now shall I offer you a veal cutlet, or a piece of this pigeon-pie?

菠蕪菜モ御坐イマス  
花椰菜ヲ頂キマセウ

牛肉ハ如何テ御坐イマスカ  
結構デ御坐イマス

何氣ニ適マシテ悦バシウ御坐イ  
マス何卒澤山召上ツテ下サイ

アリガタウ  
感謝御座イマス誠ニ御馳走サ  
マデ

飲料ハ何ヲ召上リマスカ  
麥酒チ一杯頂キマセウ

葡萄酒ヲ少々頂キマセウ  
上等ノ葡萄酒カ御座イマスカラ

何卒御自白ニ召上テ下サイ  
燻肉ヲ上ケマセウカ又ハ此燻ノ

パイヲ差上ケマセウカ

サム バイ イフ ユー プリース  
Some pie, if you please.  
エラット シヤル アイ ヘルプ ユー  
What shall I help you  
トゥー サー  
to, sir?  
アイ シユワド プレフアー エ カトレット  
I should prefer a cnetlet.  
イット イズ エキヤレント  
It is excellent.  
ナウ マダム アイ アム  
Now, madam, I am  
ゴインク ツー セン ユー サム  
going to send you some  
ラヴ ガス フォール  
of this fowl.  
ギヴ ミー エ ヴエリ スモール  
Give me a very small  
ピース セン  
piece, then,  
ユウ キヴ ミー エ グレート  
You give me a great  
ダイー ツー マツチ  
deal too much.  
ドゥ ナット キヴ ミー モア  
Do not give me more  
ザン ハーフ オフ イット  
than half of it.  
ザット イズ サツフィシエント  
That is sufficient, thank  
ユー  
you.  
ユウ イート ナット ナツシンク  
You eat next to nothing.  
ユウ ハヴ イーツン スカアスリー  
You have eaten scarcely  
エニシング  
anything.  
アイ ベツク ユーア パーダン アイ  
I beg your pardon, I  
ハヴ イーツン アバダントリー  
have eaten abundantly.  
ウィル ユー テイク エ グラッス  
Will you take a glass

ドウゾバイヲ少々下サイマシ  
何品ヲ送上ゲマセウカ  
カトレットヲ頂キ度ウ御座イマ  
ス  
此ハ至極結構テ御座イマス  
サア令室 アオタニ此鳥肉ヲ送  
上ゲマシヨ  
ソレデハ小サイノヲ一切頂カセ  
テ下サイマシ  
餘ヲ澤山過キマス  
其半分デモ充分スキマス  
雖有ウ其レテ澤山テ御座イマス  
次キニ何モ召上リマセン  
何モ召上リマセン子  
何ウ致シマシテ澤山頂キマシタ  
夫人 葡萄酒ヲ一杯送上ゲマセ

ラヴ ワイン ワイズ ミー  
of wine with me,  
アダム  
madam?  
ウィス プレウエアー サー  
With pleasure sir.  
ホイッチ ツー ユー キューズ  
Which do you choose?  
レッド ラブ ホワイト  
Red or white?  
ホワイット イフ ユー プリース  
White, if you please.  
アイ ワイル テイク レッド .イフ  
I will take red, if  
ユー プリース  
you please.  
ブリング ツー クラウセス ラブ  
Bring two glasses of  
ワイン ワン ラヴ レッド アンド  
wine, one of red and  
ワン ラブ ホワイト  
one of white.  
ドヤル アイ ヘルプ ユー ツー エ  
Shall I help you to a  
スライス オフ プラム プラッディング  
slice of plum-pudding?  
エ ヴエリ スモール ワン  
A very small one.  
イット イズ デリシヤス  
It is delicious.  
アイ シユワド プレフアー エ リットル  
I should prefer a little  
ラヴ ガス グースベリー  
of this gooseberry.  
ナウ イート エ ムツト ラヴ  
Now eat a bit of  
チーズ アンド ドリンク エ  
cheese, and drink a  
グラス オフ ペール エール ワイス  
glass of pale ale with  
イット ユー . ワイル ファインド ザット  
it. You will find that  
ラヴ キヴス エ レリッシュ ツー  
one gives a relish to

ウカ  
雖有ウ御座イマス  
赤葡萄酒ト白葡萄酒ト何方が宜  
ウ御座イマスカ  
何卒白葡萄酒ヲ頂キマシヨ  
私ハ何卒赤葡萄酒ヲ頂キマセウ  
赤イノヲ一箇ト白イノヲ一箇ト  
二杯持ツテ来ナサイ  
李布頭ヲ一片送上ゲマセウカ  
極小サイノヲ頂キ度ウ御座イマス  
是レハ結構テ御座イマス  
此グースベリー(菓ノ名)ヲ少々  
頂キ度ウ御座イマス  
乳餅ヲ一口召上ツテ淡麥酒ヲ一  
杯召上ツテ御座ナサイ味ヲ好  
スルモノデ御座イマス

セ アザー  
the other.  
ウエス アイ ワイル トライ  
Well, I will try.  
ハヴ ヅー ユー ライク イット  
How do you like it?  
ヴエリー マッチ インディーデ アイ  
Very much indeed, I  
ハヴ ヅヴァー テーステッド エコイ  
have never tasted any  
ラヴ ファイナー フレーヴァー  
of finer flavour.  
ユー メー テーキ アウェイ  
You may take away.  
クリヤー セ テーブル アンド ブリング  
Clear the table, and bring  
アス セ ヅデザート  
us the dessert.



XXXII.  
DESSERT.

ヒーア アール チェリース ストロ  
Here are cherries, straw-  
ベリース カーランツ  
berries, currants.  
テーク ホワット ユー ライク ベスト  
Take what you like best.  
アイ ウィル テーク エ フュー  
I will take a few  
チェリース ゼイ アール ヴェリ  
cherries; they are very  
フライン ヲンス  
fine ones.  
アイ アム ヴェリ フォンド オフ  
I am very fond of  
カーランツ  
currants.  
アイ ウィル ナウ ポア ユー  
I will now pour you

左様デスカゾーレテ見マシヨ  
如何デ御座イマス  
實ニ結構テ御座イマス此様ナ好  
味ノテ頂イタ 一ハ御座イマセン  
モウ御下ゲ下サイ (食後ニ出ル  
果實等ヲ云フ)  
食卓ヲ清メテ尾食ヲ持テ來ナサ  
イ



第三十二  
食後ノ菓子

櫻實ト和蘭莓ト乾葡萄ガ御座イ  
マス  
御好キナノヲ召上ツテ下サイ  
櫻實ヲ少々頂キマセウ至極結構  
ナモノデス  
私ハ乾葡萄ガ大好物デ御座イマ  
ス  
古露酒ヲ一盃飲ジマセウ

グラス オールド ポート  
glass of old port.  
ユー マスト テースト サム  
You must taste some  
マラガ ホイツチ アイ レシーヴ  
Malaga which I received  
アズ エ プレゼント  
as a present.  
ミストル カタヤマ ユー ライク  
Mr. Katayama you like  
マデーラ エ グラス オア  
Madeira. A glass or  
ツウ キヤンナウト ハート ユー  
two cannot hurt you.  
プレイ エキスキューズ ミー アイ  
Pray, excuse me, I  
ハヴ アルレディー テークン モア  
have already taken more  
ザン アイ ユーユアリー  
than I usually do.  
ウィー ウィル ナウ ゴー アンド  
We will now go and  
テーク テー イン セ  
take tea in the  
ドローイング ルーム  
drawing-room.



XXXIII.  
TEA.

ハヴ ユー キャリード イン セ  
Have you carried in the  
チーシングス  
tea-things?  
イベリー シング イス オン セ  
Every thing is on the  
テーブル  
table.  
ホワット エ フライン セット オフ  
What a fine set of

到來物デスカゾラ酒ヲ召上ツ  
テ下サイ  
片山サン貴君ハ(マデーラ)酒ヲ  
御好デスカラー一杯ニ杯召上ツ  
テモ御禮ノ害ニハ成リマセン  
何卒御免下サイモウ平裕ヨリ過  
分ニ戴キマシタ

夫レデハ客室へ參ツテ御茶ニ我  
シマセウ



第三十三  
茶ノ話

茶器ハ運ビマシタカ  
悉皆卓ノ上ニ御座イマス  
ナントマウ結構ナ支那産ノ一式

チヤイナ ヌー ハヴ ゼア  
china, you have there!

アイ ボート イット レートリー アイ  
I bought it lately; I  
ソート イット プレツティー  
thought it pretty.

イエス イット イズ サーテインリー  
Yes, it is certainly  
ヴェリー ファイン  
very fine.

アイ アドマイヤー ヌー ヤーブ ラブ  
I admire the shape of  
テ ティーポット セ カップス  
the teapot, the cups,  
セ クリーム ジャツク セ  
the cream-jug, the  
シュガーポット アンド セ スロップ  
sugar-pot, and the slop-  
ペーシン  
basin.

セ シュガー トングズ アール フウ  
The sugar-tongs are of  
エ ニュー ファッション  
a new fashion.

セ ティー イズ レディー  
The tea is ready.

パーミット ミー ツー ヤンプ ヌー  
Permit me to send you  
エ カップ  
a cup.

ワイリリングリー ウイズ フール マイ  
Willingly, with all my  
ハート  
heart.

ドゥー ヌー テーク シュガー  
Do you take sugar?

ドゥー ヌー テーク クリーム  
Do you take cream?

イズ ヌーア ティー スウィート  
Is you tea sweet  
イナフ  
enough?

ハヴ アイ フット スウー イナフ  
Have I put sugar enough

ヲ御所持デスチイ  
先頃買ヒマシタガ可ナリノ品ア  
御座イマス  
實ニ御立派デ御座イマス  
茶壺ヤ茶碗ヤ乳皮壺ヤ砂糖壺ヤ  
紅水鉢ノ形状ノ善ウ御座イマス  
チ子  
此砂糖箱ハ今流行デ御座イマス  
茶が出来マシタ  
御免下サイ一杯飲ジマス  
ソレハ難有ウ御座イマス  
砂糖ハ如何デ御座イマス  
乳皮ハ如何デ御座イマス  
御茶ハ甘ウ御座イマスカ  
砂糖ノ御立派ハ宜ウ御座イマス

イン ヌアー ティー  
in your tea?

アイ ウィル ヤンク ヌー フォーア  
I will thank you for  
エ リットル モア クリーム  
a little more cream.

ユア ティー イズ エキゼレント  
Your tea is excellent.

ヒア イズ ブレツド アンド  
Here is bread and  
バター アンド セヤール  
butter; and there are  
サム スウィート ビスキツツ  
some sweet biscuits.

シャル アイ チアッファー ヌー エ  
Shall I offer you a  
スライス ラブ デス ケーク  
slice of this cake?

アイ ウィル テーク エ リットル  
I will take a little  
ブレツド アンド バター  
bread and butter.

ハヴ ヌー ドーン フォルレディー  
Have you done already?

ウィル ヌー ナウト テーク アナザー  
Will you not take another  
カップ  
cup?

ユー ウィル テーク アナザー  
You will take another  
カップ シュアリー  
cup, surely?

ヤンク ヌー アイ ウツド  
Thank you, I would  
ラザー ナット  
rather not.

アイ ヌツァー ドリソング モア ガン  
I never drink more than  
ワー カップス  
two cups.

テイク アウェイ  
Take away.

ウィル ヌー ゴー ウィズ アス  
Will you go with us

カ  
ドウゾモウ少々乳皮ヲ頂キ度ウ  
御座イマス  
結構ナ御茶デ御座イマス  
是處ニ麵包ト牛酪ガ御座イマス  
シ彼處ニ甘イビスキツトガ御座  
イマスカラ御上リ下サイ  
此菓子チ一片選上マセウカ  
麵包ト牛酪ヲ少々頂キマセウ  
モウ御仕舞デ御座イマスカ  
モウ一杯召上リマセンカ  
モウ一杯宜ウ御座イマセウ  
難有ウ御座イマスガモウ頂ケマ  
セン  
二杯ヨリ餘計ニ頂イタマハ御座  
イマセン  
何卒御下ゲ下サイ  
此晩私共ト劇場へ入ラツシヤイ

this evening to the theatre?

Very willingly.

Have you been there

since your arrival?

No, we have not yet

been to any of

theatres, but we wish

very much to go.

Let us go then, we

have no time to lose.

The carriage is waiting

for us.



XXXIV.

A THEATRE.

We are just in time.

The boxes are full

already.

I perceive ladies in the

pit, who are quite

マセンカ

至極結構デ御座イマス

當地へ御着ニ成テカヲ劇場へ御

出ニ成リマシタカ

否。マダ何劇場へモ参リマセン

ガ是非参リ度イト存ジテ居リマ

ス

ソレデハ参リマセウ其時刻テ御

座イマス

馬車が待テ居リマス



第三十四

劇場ノ話

丁度ヨイ時刻テ御座イマス

モウ棧敷一パイデ御座イマス

土間ニ大分婦人が見エマスガ何

レモ知ラヌ人ノミデ御座イマス

strangers novelty to me.

Yes, they are generally

wives and daughters of

respectable tradespeople.

And what places are there

for those who can't

enter in to the boxes

or pit?

Those two galleries you

see up there; admittance

to the upper one cost

twenty sen, and to the

lower one forty sen.

What are they going to

play to-night? A comedy

or a tragedy?

It is a comedy.

What do you call it?

It is called: "Three

drunkards".

They will soon begin.

The overture is very

左様テ御座イマス彼人輩ハ大概

紳商ノ妻ヤ娘デ御座イマス

棧敷ヤ土間へ這入ルノ出来ナ

イ者ハ何處へ這入リマスカ

御覽ノ通り彼處ニニツノ廊室ガ

有リマス上ノ方ハ貳拾錢テ下ノ

方ハ四拾錢デ這入レマス

今夜演ジマス狂言ハ滑稽戯デス

カ惨劇デ御座イマスカ

滑稽戯テ御座イマス

外題ハ何ト申レマスカ

三人ノ酔客ト申シマス

モウ直ニ始マリマス

前奏ハ餘程好ウ御座イマス

フアイン fine.  
 ゼイ オルチエストラ イズ アドミラーリー  
 The orchestra is admirably  
 コンダクテッド conducted.  
 イエス ゼ オルチエストラ ラヴアラー  
 Yes, the orchestra of our  
 グレート セーター イズ ウィル  
 great theatre is well  
 コムポースド composed.  
 ウェル ホワット ツー ユー シンク  
 Well, what do you think  
 オヴ オヴ オヴ オヴ  
 of the overture?  
 イット イズ ヴェリ ウェル エキセキュー  
 It is very well execu-  
 テッド アンド インディード マッチ  
 ted, and indeed much  
 ベターザン アイ エキスペクテッド  
 better than I expected  
 ツー ヒア  
 to hear.  
 ハーク ホワット ドズ サット  
 Hark! what does that  
 ベル ミン  
 bell mean?  
 イット イズ ゼ シグナル フォア ゼ  
 It is the signal for the  
 カーテン ツー ライズ  
 curtain to rise.  
 ルック ゼ カーテン イズ  
 Look, the curtain is  
 ライジング  
 rising.  
 ウェル ナウ ゼ ファースト アクト  
 Well, now the first act  
 イズ ラヴァー ホワット ツー ユー  
 is over, what do you  
 シンク オヴ ホワット ユー ハヴ  
 think of what you have  
 シーン  
 seen?

ハヤシ  
 奏樂ハ感心ナモノデスチー  
 ハイ ハヤシカタ  
 然大劇場ノ奏樂處ハ好ク組織ガ  
 屈テ居リマス  
 貴君ハ鳴物ヲ如何思召シマスカ  
 餘程善ク出来テ御座イマス私ハ  
 是レホド善イトハ思ヒマセンデ  
 シタ  
 御聞キナサイ彼ノ鈴ハ何デ御座  
 イマスカ  
 アレハ幕ノ上ル合圖デ御座イマ  
 ス  
 御覽ナサイ幕ガ上リマス  
 モウ最初ノ一段ハ終リマシタガ  
 アトモ  
 貴君ノ御覽ナスツタ所デハ此出  
 來ハ何ウ思召シマスカ

イット イズ ヴェリ アミューズィング  
 It is very amusing.  
 ウェル ナウ ゼ ピース イズ  
 Well, now the piece is  
 ラヴァー レット アス ゴー アウト フォア  
 over let us go out for  
 エ フュー ミヌツ  
 a few minutes.  
 ウィー シヤル シヤット バック アゲイン  
 We shall get back again  
 ビフォア ゼ アフター ピース  
 before the after-piece  
 ビギンズ  
 begins.  
 カム ツー ゼ ロビー  
 Come to the lobby.  
 ゼ アフター ピース イズ ビガン  
 The after-piece is begun.  
 レット アス リターン ツー アワー オールド  
 Let us return to our old  
 プレース アゲイン  
 places again.  
 ホワット イズ ゼ ナーム オヴ ゴット  
 What is the name of this  
 ピース  
 piece?  
 ゼ パラダイス エン ド ヘーデス  
 The paradise and hades.  
 イット イズ チャーミング アンド クワイ  
 It is charming and quiet  
 コミック  
 comic.  
 ウェル ナウ ゼ プレイ イズ  
 Well, now the play is  
 ラヴァー ホワット ツー ユー シンク  
 over, what do you think  
 オヴ オヴ オヴ  
 of upon the whole?  
 アイ アッシュア ユー アイ ハヴ  
 I assure you, I have  
 ビーン ヴェリ マッチ アミューズド  
 been very much amused.  
 ゼ カーテン イズ フォールィング  
 The curtain is falling.

至極面白ウ御座イマス  
 サテ狂言ガ済ミマシタカラ  
 時外ヘ参リマセウ  
 後狂言ノ始マル前ニ復ク歸リマ  
 セウ  
 遊廊ヘ御出アナサイ  
 後狂言ガ始マリマシタ  
 復タ元ノ場所ヘ戻リマセウ  
 此狂言ノ名ハ何ト申シマスカ  
 地獄極樂ト申シマス  
 面白ウ御座イマス可笑シウ御座  
 イマス  
 モウ是レデ演戯ハ仕舞デス貴君  
 如何デ御座イマシタカ  
 私ハ實ニ大層面白ウ御座イマレ  
 タ  
 幕ガ下ル處デ御座イマス

We will take you back  
 to your hotel in our  
 carriage.  
 Madam, the carriage is  
 ready.  
 Let us go.  
 Tell the coachman to  
 drive to the grand hotel.  
 We are now arrived.  
 We are very sensible of  
 your politeness.  
 I hope we shall have  
 the pleasure of seeing  
 you again before your  
 departure for Tokyo.  
 You do us much honour.  
 We wish you a good  
 night.  
 The same to you.  
 We are ashamed of the  
 trouble that we have  
 given you.

私共ノ馬車ヲ御旅館迄御送リ申  
シマセウ

夫人馬車ノ準備ガ出来マシタ

参リマセウ

グランドホテル迄驅レト御着ニ  
言テ下サイ

モウ着キマシタ

御丁寧ナ御待遇ニ預リマシテ誠  
ニ有難ウ御座イマス

東京へ御出立前ニ何卒復タ御目

ニ懸リ度ウ御座イマス

身ニ取リマシテ難有ウ御座イマ  
ス

左様ナラ御機嫌ヨウ御休ナサイ

御同様デ御座イマス

種々御世話様ニ相成リマシテ相  
濟ミマセン

It is not worth men-  
 tioning.  
 No trouble at all.

ドウ致シマシテ

少シモ御構ヒ申シマセンデシタ



XXXV. TO LOOK AT  
CHERRY-BLOSSOMS.

第三十五  
観櫻ノ話

Good day.  
 Welcome! pray come in.  
 Can I see Mr. Slibata  
 for a minute, if he is  
 disengaged?  
 Please step in for a  
 minute, and I will go  
 and ask him.

今日ハ

入ラツシヤイマシ 御上リ成サ  
イマセ

柴田サンガ御手スキデアリマス

レバ御目ニ懸ルガ出来マスカ

行テ聞テ参リマスカラ何卒一寸

御上リナサイ

It is Mr. Nakamura.  
 Shall I show him in?  
 Show the guest in.  
 Excuse me! Here I am  
 after all this long time.  
 Pray take that chair.  
 It is a very fine weather.

中村サンテ御座イマス

御通シ申シマセウカ

御通シ申シナ

御免下サイマシ御無沙汰致シマ  
シタ

何卒御着ケ下サイ

好イ天氣デ御座イマス

Will you not take a walk with me?

Will you not take a walk with me?

Where shall we go to?

They say that the cherry-blossoms in Mukojima are at their best now.

Then let us go to Mukojima.

What fine weather! To take a walk in such weather is very conducive to health.

Here we are at Azumabashi.

It is very fine, is it not?

Yes, it is very beautiful.

How many visitors!

The blossoms are now most pretty.

I think every thing will

貴君散步ヲ成リイマセンカ

何處へ行キマセウカ

向島ノ櫻花ガ今盛リグソウデ御座イマス

ソレデハ向島へ参リマセウ

何ト好イ天氣ガコト此様天氣ニ散步スルノハ健康ヲ進メマス

モウ吾妻橋へ來マシタ

大層奇麗デハ有リマセンカ

然ルニ美麗デ御坐イマス

大層ナ人グコト

今ガ一番好ウ御坐イマス

モウ兩三月過タフ散ルダラント

be over in two or three days.

Can you tell me what o'clock it is?

No, I haven't the slightest idea; I couldn't find the key to wind up my watch this morning, so it has stopped.

I think, it is one o'clock.

Let us go in that eating-house.

Have you any spare room?

Yes, sir, I have one. Walk in, if you please.

Let us lock at the cherry-blossoms from this room.

Waiter, bring me the bill of fare.

思ヒマス

何時デスカ

サ一何時デスカシラン 今朝寤

ガ見ツカリマセンデシタデ時計

ヲ巻ズニ置キマシタカラ止マシ

マシタ

一時ダラウト思ヒマス

彼料理店へ遣入りマセウ

明ナル坐敷ガ有リマスカ

ハ一問御坐イマス

ドウゾ御這入り下サイマシ

此坐敷デ櫻花ヲ見マセウ

チイサソ 茶單ヲ持テ御出テ

Here it is, sir.

Bring us sashimi, teriyaki, wanmori and some of

your best wine.

Do you take beer, gentlemen?

One bottle of it.

At your service.

Take a glass of wine.

Thank you.

This wine is very good

for this house.

Waiter, bring a bottle of warm wine.

Now I am very drink.

Let us go back.

Waiter, what have I to pay?

Thank you, sir. here is the bill.

One yen ninety-five sen.

I think, it is very

ハイ コゝニ御坐イマス

刺身ト照焼ト碗盛ニ酒ノ良イノ

ヲ持テ来ナサイ

貴殿方ハ麥酒ハ召上リマスガ

一樽持テ御出

長リマシタ

一盃召上ガレ

有リ難ウ

此店ニシテハ大層良イ酒デス

子イサン 御銚子ノ良イノヲ持

テ来ナ

サア大層酔ヒマシタ

モウ歸リマセウ

子イサン勘定ハ何程デス

御有ウ存ジマス是處ニ勘定書ガ

御坐イマス

一圓九十五錢 是ハ大層高イト

思ヒマス

dear.

I think so, also.

Waiter, get jinrikisha for

us.

Yes, I will.

Where do you go?

To Ogawamachi.

Wait a moment.

Here is jinrikisha, gentle-

men.

What is your fare?

Sixty sen, sir.

All right.

Good bye! gentlemen,

thank you.

私ニ左様思ヒマス

女中ドウゾ人力車ヲ頼ンデ下サ

イ

長リマシタ

何處へ御出ニ成リマスガ

小川町マテ

少々御待チ下サイ

旦那人力車ガ参リマシタ

車賃ハ何程カ

六拾錢戴キマス

宜シイ

左様ナラ罷有ウ存ジマス

レシーブ Receipts.

受取証

レシーブド ラブ ミスター キタガワ エ パツケーヂ  
 Received of Mr. Kitagawa, a package.  
 \$ 150  
 Tokyo, Feb. 7th, 1897.  
 コーペ ジュライ セコンド  
 Kobe, July 2nd, 1897.

レシーブド ラブ ミスター ケー スズキ ワン ハンドレッド エン  
 Received of Mr. K. Suzuki, one hundred and  
 fifty dollars.

マキノ  
 S. Makino.

右正ニ受取候也  
 千八百九十七年二月七日  
 東京 牧野信吉  
 鈴木 隆 殿

証

レシーブド フロム ビー ロスチン エスクワイヤー フキフタイセラーズ アズ レント  
 Received from B. Rosten Esq. fifty dollars, as rent  
 of house No. 40. Yamate-Kioriuchi, for month of  
 February.  
 Yokohama, March 3rd, 1897.

マキノ  
 S. Makino.

右者山手居留地四十番地  
 建家二月分ノ家賃トシテ  
 正ニ請取候也  
 千八百九十七年三月三日  
 東京 牧野信吉  
 ビー・ロスチン 殿

証

レシーブド ラブ ミスター キタガワ エ パツケーヂ  
 Received of Mr. Kitagawa, a package.

コーペ ジュライ セコンド  
 Kobe, July 2nd, 1897.

ビー ロビンソン  
 B. Robinson.

北川 殿

神戸  
 ビー・ロビンソン

千八百九十七年七月二日

右正ニ請取候也

一紙包 壹個

証

プロミソリー ノート デマンド ノート  
 Promissory note (Demand Note) 約束手形  
 トウキョウ セプトムバー サード  
 Tokyo, Sept. 3rd 1897.

シックスハンドレッド  
 yen 600

オン デマンド, アイ プロミス ツー ペイ ミスター ケー サナダ,  
 On demand, I promise to pay Mr. K. Sanada,  
 or bearer, six hundred yen, value received.  
 テー トクダ  
 T. Tokuda.

真田 虎吉 殿

東京 真田 虎吉

千八百九十七年九月三日

候也

右之金額御請次第貸殿又  
 ハ此手形所持人ニ支拂可申

一金六百圓也

約束手形

Account Bill.

勘定書

Tokyo, March, 2nd Meiji 30.

Mr. B. Rostel.

8	Razor.....@ \$ .85	\$ 1 10	
8	Scissors.....,52	2 10	
15	Knife.....,28	4 20	
7	Pocket-knife.....,40	2 30	
3	Jack-knife.....,88	2 14	
6	Key.....,23	1 38	
6	Lock.....,62	3 72	
10	Saw.....,05	9 50	29 64

Received Payment, Sakuma & Co.

記

一金二圓八十錢 壹挺ニ付金三十五圓

一金二圓六十錢 壹挺ニ付金三十五圓

一金四圓二十錢 壹挺ニ付金三十五圓

一金二圓八十錢 壹挺ニ付金三十五圓

一金二圓六十四錢 壹挺ニ付金三十五圓

一金壹圓三十八錢 壹挺ニ付金三十五圓

一金三圓七十二錢 壹挺ニ付金三十五圓

一金九圓五十錢 壹挺ニ付金三十五圓

右正ニ精取候也

明治三十年三月二日

佐久間 啓

ビー、ロステル 謹

Bill of Exchange.

爲替手形

Kobe, July 2nd 1897.

\$ 780.

At twenty days, sight pay to Okura & Co. or orderer, seven hundred and eighty dollars for value received.

B. Sawano.

Specie Bank, Yokohama

横濱正金銀行 御中

東京 澤野 伴次

千八百九十七年七月二日

御支拂相成度候也

ニ大倉商會又ハ其差圖人へ

付此手形御一覽後二十日付

右金額代リ金正ニ領收候ニ

一金七百八十圓也

爲替手形

各國貨幣度量衡表

○ 英 吉 利

1. MONEY.

銅貨		第壹 貨幣	
ファースト Farthing.	銅貨	花	片ノ四分ノ一 (我金五厘)
ペンニー Penny.	同上	片	花ノ四倍 (我金二錢)
グロート Groat.	銀貨	度	片ノ四倍 (我金八錢)
シックスペンス Sixpence.	同上	六片	片ノ六倍 (我金拾二錢)
シリング Shilling.	同上	西林	片ノ十二倍 (我金廿四錢)
フロリン Florin.	同上	替	西林ノ二倍 (我金四拾八錢)
クラウン Crown.	同上	克	西林ノ五倍 (我金壹圓二十錢)
ソヴリン Sovereign.	同上	克	西林ノ二十倍 (我金四圓八拾錢)
		金貨 磅	
ギニー Guinea.	金貨	錢尼	西林ノ廿一倍 (我金五圓四錢)

2. MEASURES.

		第二 尺度	
インチ Inch.		印知	(我八分三厘八毛一絲八忽餘)
フット Foot.		呎	印知ノ十二倍 (我壹尺五厘八毛余)
ハンド Hand.		班度	印知ノ四倍 (我三寸三分五厘余)
キュービット Cubit.		愈未	印知ノ十八倍 (我壹尺五寸六厘五毛許)

ファサム Fathom.	尋	嗎ノ二倍 (我六尺二分五厘許)
ファールロング Furlong.	不倫	魯度ノ四十倍 (我百十間二尺八寸三分許)
マイル Mile.	哩	呎ノ千七百六十倍 (我拾四町四十五間二尺余)
ノット Knot.	海里	呎ノ六千八十倍 (我拾六町五拾九間四尺余)
リーグ League.	里處	哩ノ三倍 (我壹里八町拾六間二尺余)
ロッド (ポール) Rod. (Pole).	公度	嗎ノ五倍半 (我二間四尺五寸七分余)
ヤード Yard.	碼	呎ノ三倍 (我三尺一分三厘許)

3. FLUID MEASURES.

第三 液量

ドラム Drachm.	勺	密爾ノ六十三倍 (我壹抄九撮五圭)
オンス Ounce.	穆斯	勺ノ八倍 (我壹勺五抄六撮四圭)
ガロン Gallon.	我倫	巴印ノ八倍 (我貳升五合許)
ポイント Pint.	巴印	勺ノ二十倍 (我三合一勺二抄八撮)
ミニム Minim.	密爾	勺ノ六拾三分ノ一 (我三圭余)

4. SOLID MEASURES.

クォート  
Quart.  
ペイント  
Pint.

ガロン  
Gallon.  
ペック  
Peck.  
ブッシュル  
Bushel.

クォー  
Coom.  
クォーター  
Quarter.  
チャルドロン  
Chaldron

WEIGHTS.

General weights.

am.

ハンダ  
Hundred weight.

オンス  
Ounce.  
ポンド  
Pound.

第四 乾量  
屈 巴印ノ二倍(我六合二勺六抄餘)  
巴印 屈ノ二分ノ一(我三合一勺三抄餘)  
我倫 屈ノ四倍(我二升五合)  
波克 我倫ノ二倍(我五升)  
部舍 波克ノ四倍(我二斗)  
克 部舍ノ四倍(我八斗)  
石 克ノ二倍(我壹石六斗)  
着 部舍ノ三十六倍(我七石貳斗)  
羅斯 克ノ二十倍(我拾六石)

第五 衡量

常用衡

託 羅斯ノ十六分之一(我四分七厘五毛)  
漢 封度ノ百十二倍(我拾三頁六百十九忽二分)  
羅斯 託ノ十六倍(我七忽六分)  
封度 羅斯ノ十六倍(我百二十一忽六分)

クォーター  
Quarter.

トン  
Ton.

TROY WEIGHTS.

グレイン  
Grain.  
オンス  
Ounce.

ペンニーウェイト  
Pennyweight.  
ポンド  
Pound.

APOTHECARIES WEIGHTS.

ドラム  
Dram.  
グレイン  
Grain.  
オンス  
Ounce.

ポンド  
Pound.

スクル  
Scruple.

爾 封度ノ廿八倍(我三頁四百〇四忽)  
噸 漢ノ二十倍(我貳百七十二頁三百八十四忽)

金石量

氏 (我一厘七毛余)  
羅斯 片尼ノ二十倍(我八忽三分三厘八毛余)  
片尼 氏ノ廿四倍(我四分一厘六毛余)  
封度 羅斯ノ十二倍(我百忽五厘九毛余)

藥局量

托 斯克ノ三倍(我一忽四厘二毛余)  
氏 斯克ノ廿分ノ一(我一厘七毛余)  
羅斯 托ノ八倍(我八忽三分三厘八毛余)  
封度 羅斯ノ十二倍(我百忽五厘九毛余)  
斯克 氏ノ二十倍(我三分四厘七毛余)

○ 佛 蘭 西

I. MONEY.

フランク  
Franc.  
サンチーム  
Centime.  
ゴールド ナポレオン  
Gold Napoleon.  
シルヴァー ナポレオン  
Silver Napoleon.

法  
金

第壹 貨幣

我金拾七錢  
我金壹厘七毛  
我金三四拾二錢  
我金壹圓七十一錢

2. MEASURES.

センチメートル  
Centimetre.  
デカメートル  
Decametre.  
ヘクトメートル  
Hectometre.  
キロメートル  
Kilometre.  
メートル  
Metre.  
ミリメートル  
Millimetre.  
ミリアメートル  
Myriametre.

佛尺

第二 尺度

メートル  
佛尺ノ百分ノ一(我三分三厘)  
佛尺ノ十倍(我五間三尺)  
佛尺ノ百倍(我五十五間)  
佛尺ノ千倍(我九町十間)  
(我三尺三寸)  
佛尺ノ千分ノ一(我三厘三毛)  
佛尺ノ萬倍(我壹里十九町廿八間半)

3. FLUID MEASURES.

センチリートル  
Centilitre.  
デカリートル  
Decalitre.

第三 液量

リートル  
哩德ノ百分ノ一(我五抄五撮〇六)  
哩德ノ十倍(我五升五合六抄)

デシリートル  
Decilitre.

ヘクトリートル  
Hectolitre.

リートル  
Litre.

キロリートル  
Kilolitre.

ミリリートル  
Millilitre.

ミリアリートル  
Myrialitre.

哩德

哩德ノ十分ノ一(我五勺五抄〇六)  
哩德ノ百倍(我五斗五升六勺)  
(我五合五勺六撮)  
哩德ノ千倍(我五石五斗六合)  
哩德ノ千分ノ一(我五撮五圭六)  
哩德ノ萬倍(我五十五石六升九合)

4. SOLID MEASURES.

デカステル  
Decastere.

デシステル  
Decistere.

ステル  
Stere.

西德

第四 乾量

西德ノ十倍(我五十五石六升九合六勺)  
西德ノ十分ノ一(我五斗五升六勺九撮六)  
(我五石五斗六合九勺六撮)

5. WEIGHTS.

センチグラム  
Centigramme.

デカグラム  
Decagramme.

グラム  
Gramme.

デシグラム  
Decigramme.

瓦爾

第五 衡量

瓦爾ノ百分ノ一(我二毛六絲六忽)  
瓦爾ノ十倍(我二匁六分六厘)  
(我二分六厘六毛)  
瓦爾ノ十分ノ一(我二厘六毛六)

ヘクトグラム  
Hectogramme.

キログラム  
Kilogramme.

ミリグラム  
Milligramme.

ミリアグラム  
Myriagramme.

ミリアード  
Millier.

クインタル  
Quintal.

絲)

瓦爾ノ百倍(我二十六分六分)

瓦爾ノ千倍(我二百六十六分)

瓦爾ノ千分ノ一(我二忽六微余)

瓦爾ノ萬倍(我二貫六百六十六分)

瓦爾ノ千萬倍(我二千六百八十一貫百四十四分)

瓦爾ノ十萬倍(我二十六貫八百一十一分四分)

○ 北米合衆國

MONEY.

貨幣

ミル  
Mill.

セント  
Cent. (銅貨)

ハーフダイム  
Half-dime. (銀貨)

ダイム  
Dime. (同上)

クォーター  
Quarter-dollar. (同上)

ハーフ  
Half-dollar. (同上)

ドル  
Dollar. (同上)

ワン  
One-dollar-piece. (金貨)

スリー  
Three-dollar-piece. (同上)

仙

台

弗

弗ノ千分ノ一(我金壹厘)

弗ノ百分ノ一(我金壹錢)

台ノ二分ノ一(我金五錢)

(我金拾錢)

弗ノ四分ノ一(我金貳拾五錢)

弗ノ二分ノ一(我金五拾錢)

(我金壹圓)

壹弗(我金壹圓)

三弗(我金三圓)

クォーターイーグル  
Quarter-eagle. (同上)

ハーフイーグル  
Half-eagle. (同上)

イーグル  
Eagle. (同上)

グレートイーグル  
Great eagle. (同上)

二弗半(我金貳圓五拾錢)

五弗(我金五圓)

拾弗(我金拾圓)

貳拾弗(我金貳拾圓)

○ 口 耳 曼

1. MONEY.

第壹 貨幣

フエニグ  
Pfennig.

マーク  
Mark.

布

馬克

馬克ノ百分ノ一(我金貳厘五毛)

(我金貳拾五錢)

2. MEASURES.

第二 尺度

ライン  
Linie.

ゾル  
Zoll.

フアッス  
Fuss.

ルーテ  
Ruthe.

エッレ  
Elle.

ラフター  
Lachter.

里尼

馬爾

法四

線ノ十二分ノ一(我七厘一毛七絲)

扶四ノ十二分ノ一(我八分五厘九毛六絲)

線ノ十二倍(我壹尺三分一厘五毛)

扶四ノ十二倍(我壹丈三尺三寸七分八厘)

線ノ二十五倍(我貳尺一寸九分二厘)

扶四ノ六倍(我六尺六寸八分九厘)

マイル  
Meile.

哩 (我壹里二十八町四十六間一尺一寸八分四厘)

2. WEIGHTS.

ポンド  
pfund.  
シフスラスト  
Schiffslast.

第二 衡量  
(我百廿五匁三分九厘六毛九餘)  
(我五十八匁七分八厘六毛二餘)

○ 魯 西 亞

1. MONEY.

ルーブル  
Ruble.  
デュカト  
Ducat.

第一 貨幣  
(我金七拾五錢)  
「ルーブル」ノ三倍 (我金貳圓廿五錢)  
「ルーブル」ノ百分ノ一 (我金七厘五毛)

2. MEASURES.

アシェン  
Arsheen.  
サゼン  
Sazhen.  
ヴェルスタ (Verst).

第二 尺度  
(我貳尺三寸四分六厘九毛)  
(我七尺〇四分〇七毛)  
(我九町十七間二尺餘)

○ 和 蘭

1. MONEY.

ギルデン フロリン  
Gilden. (Florin).  
セント  
Cent.

第一 貨幣  
仙ノ百倍 (我金四拾錢)  
「ギルデン」ノ百分ノ一 (我金四厘)  
仙ノ五倍 (我金貳錢)  
(我金貳圓三拾錢)

フチアエム  
Stiver.  
デュコウト  
Ducout.

仙

2. MEASURES.

ストレープ  
Streep.

第二 尺度  
「デュイン」ノ十分ノ一 (我三厘三毛)  
「エル」ノ十分ノ一 (我三分三厘)  
「エル」ノ十分ノ一 (我三寸三分)  
「ロード」ノ十分ノ一 (我三尺三寸)  
「エル」ノ十倍 (我五間三尺)  
「エル」ノ千倍 (我九町拾圓)

デュイン  
Duim.  
パーム  
Palm.  
エリ  
El.

寸

ロード  
Road.

マイル  
Myle.

3. SOLID MEASURES.

ムド  
Mud.

第三 乾量  
「スチツブル」ノ十倍 (我五斗肆升)  
「ムツド」ノ十分ノ一 (我五升五)

スケペロ  
Schepelo.

コツブ  
Kop.

合)  
「スチツブル」ノ十分ノ一 (我五  
合五勺)

マール  
Maatje.

「コツブ」ノ十分ノ一 (我五勺五  
抄)

ラスト  
Last.

「ラスト」ノ三十倍 (我拾六石五  
斗)

4. FLUID MEASURES.

第四 液量

フィンゲルホーフ  
Vingerhoed.

「マーチジ」ノ十分ノ一 (我五抄  
五撮)

マール  
Maatje.

「カン」ノ十分ノ一 (我五勺五抄)

カン  
Kan.

「フアツヒ」ノ十分ノ一 (我五合  
五勺)

ヴァット  
Vat.

「カン」ノ十倍 (我五升五合)

○ 支 那

1. MONEY.

第一 貨幣

リヤン

ア  
チエン

分

厘

毫

錢ノ十倍 我壹圓三十九錢四厘六毫  
分ノ十倍 我拾三錢九厘四毫六  
厘ノ十倍 我壹錢三厘九毫四六  
分ノ十分ノ一 我壹厘三毫九四六

2. MEASURES.

第二 尺度

イ  
引

丈ノ十倍

我拾貳丈四尺三寸二分

チ  
ユン

尺ノ十倍

我壹丈二尺四寸三分五厘

丈

寸ノ十倍

我壹尺二寸四分三厘二毫餘

尺

ツ  
ン

尺ノ十分ノ一

我壹寸二分四厘三毫二一餘

寸

度量尺

我壹尺〇九分七厘七毫六弗餘

器  
器

我壹丈〇五寸九分四厘二毫

器

器

器ノ百八十倍

我五町拾七間四尺九寸五分六厘  
餘

匠家尺

我壹尺〇〇九厘六毫四弗〇二

器械家尺

我壹尺〇五分九厘四毫二弗

商用尺

我壹尺壹寸一分五厘

3. WEIGHTS.

第三 衡量

チ  
エン

分ノ十倍

我壹匁〇壹厘五毫二弗餘

分

厘ノ十倍

我壹分〇壹五弗二餘

厘

分ノ十分ノ一

我壹厘〇壹弗五二餘

担

斤ノ百倍

我拾六貫九十九匁六分九厘八毫  
四弗餘

担

担

担

担

担

担

斤ノ二倍

我三百二十一匁九分九厘五毫

(178)

カ  
斤  
リヤ  
兩

兩ノ十六倍 | 我百六十二分三厘三毛餘

錢ノ十倍 | 我拾分一分五厘二毛餘

The End 大尾

不 許  
複 製

明治卅七年六月八日發行  
明治卅八年十月廿日議請  
明治三十八年十二月廿八日印刷  
明治三十八年十二月廿日發行

定價參拾錢

增訂者  
博言博士

イーストローキ

校訂者

棚橋一郎

編纂者

東京英語研究會

大阪市南區安堂寺橋通  
四丁目百九番邸

發行者

井上市松

印刷者

一書堂活版部

陸軍中將從三位 勳一等男爵 茨木惟昭閣下題字 蘆邊英夫編輯

# 步兵教科書 全

正價金貳拾五錢  
郵税金八錢

本書は歩兵として入營せらるゝ諸君に於て第一期學科術科の教育を受けらるゝ科目は総て蒐輯し尙ほ進んで受けらるゝ教育に就ての學術兩科は勉めて蒐輯せり而して卷首には旗章、勳章記章徽章臂章を美麗なる石版摺にて掲げ又勅諭勅語宣戰詔勅讀法の義解をも掲げたり實に學術兩科を具備したる歩兵科の教科書なれば入營せらるゝ諸君は豫習の料として熟讀せらるべき良書なり

文學博士栗田寛君校閱 文學士萩原里文君序  
歴史編纂部著 代表者文學得業士林久壽男先生

## 中學 日本歴史 全

正價金壹圓  
郵税金拾錢

菊判洋綴總クローズ金文字入四百八十ページ余

本書は上古史中古史近世史(上、中、下)今代史の六編に分ち各編末には時代文化の變遷を附記す即ち特殊の史跡を用ひたるものなれば治亂興廢の次序劃然として而して我國開明の推移をして瞭然たらしむ史を學ぶの要は治亂興廢の由て原く所を尋ね文明の進運を察するにあれば之を學ぶの人は本書に據り給はゞ庶幾くば研究の要旨を誤らざるを得んか實に良書なり